

**КАК ПОМОЧЬ ВЬЕТНАМСКИМ УЧАЩИМСЯ
ПРЕОДОЛЕТЬ ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ
НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ РОССИЙСКИХ ВУЗОВ**

Нгуен Тхи Тху Дат

к.ф.н, ФИРЯП

Управление Международного образования МОПК

**Количество вьетнамских студентов, обучающихся в РФ
в последние годы**

В последние годы, начиная с 2000г., российско-вьетнамское сотрудничество в области образования восстанавливается, и заметно увеличивается количество вьетнамских студентов, обучающихся в России: по государственной линии (по квоте, выделяемой ежегодно Россией для Вьетнама, по правительственному соглашению об урегулировании задолженности Вьетнама перед РФ, или их направляют на обучение государственные компании, или на коммерческой (платной) основе.

В 2003 учебном году «в России учится более двух тысяч вьетнамских студентов»¹. По данным Министерства образования и подготовки кадров Вьетнама, «в 2004 учебном году общее количество вьетнамских студентов в РФ составило более 8 тысяч, в том числе 2 тысячи по гослинии, а более 6 тысяч - на контрактной основе»². Статистика Министерства образования и науки РФ показывает, что в 2005 учебном году Вьетнам занимает третье место среди стран, имеющих в РФ учащихся: в российских вузах обучается приблизительно 5 тысяч вьетнамских студентов, в том числе около 3-х тысяч студентов-контрактников. В 2009 учебном году в РФ училось приблизительно 4 тысячи вьетнамских студентов, половина из них обучается на бюджетные средства Вьетнама и России. По данным Управления международного образования при Министерстве образования и подготовки кадров Вьетнама, численность госстипендиатов, обучающихся

¹ *Во Вьетнаме высоко ценят качество образования, которое дается в российских вузах.* /РИА «Новости». 01.09.2003г.

² *Современное состояние обучения русскому языку во Вьетнаме: проблемы и перспективы.* /Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго-восточной Азии. Ханой, 2005г.

на подготовительных отделениях российских вузов (по квоте, выделяемой Россией для Вьетнама), составляет 144 чел.

География городов, в которых обучаются студенты из Вьетнама в настоящее время шире, чем раньше: кроме традиционных Москвы, Санкт-Петербурга, Воронежа, Краснодара, сейчас их можно найти в вузах Волгограда, Астрахани, Казани, Тюмени, Томска, Ростов-на-Дону, Иркутска и пр.

Студенты, обучающиеся по гослинии, обычно поступают в разные вузы после окончания подготовительного факультета, а большинство студентов-контрактников продолжает учёбу на последующих курсах по выбранной специальности в вузе, где они учатся на подготовительном факультете. Если в 2000г. наибольший интерес вьетнамских студентов, особенно контрактников, вызывал экономический профиль обучения, то в последние годы ситуация немного изменилась. Практика показывает, что количество студентов преимущественно возрастает в технических вузах. «Специальности, которые привлекают их внимание: авиастроение, радиотехника, нефтедобыча, информационные технологии»³.

Программа довузовской подготовки иностранных студентов

Большинство иностранных студентов, прибывающих на обучение в вузы России, проходят подготовительный курс, дающий им право поступления на основные факультеты российских вузов.

Программа довузовской подготовки тесно связана с программой вузовской подготовки, она является важной подсистемой непрерывного образования (начиная с начальной школы до высшего учебного заведения). Целью довузовской подготовки иностранных учащихся является «обеспечение дальнейшего беспрепятственного обучения» в российских вузах.

Довузовская подготовка иностранных учащихся к учёбе в российских вузах осуществляется по профилям: инженерно-техническому, экономическому, гуманитарному и медико-биологическому. Она включает в себя систему преподавания русского языка как иностранного и преподавания общенаучных дисциплин на русском языке как иностранном. Круг преподаваемых общенаучных дисциплин определяется профилем будущей специальности студентов.

³ Вьетнамские студенты в России. 19.05.2008г./www.vietnamnews.ru/

Для успешной учёбы в российских вузах, по окончании подготовительного факультета учащиеся должны владеть:

- нейтральным стилем речи русского языка;
- научным стилем речи русского языка;
- лексикой и основными понятиями на русском языке по предметам будущей специальности;
- знаниями по предметам будущей специальности на требуемом уровне.

Трудности, возникающие при обучении на подготовительном факультете

Приехав в Россию, вьетнамские учащиеся живут и учатся в условиях языковой среды, имеют возможность общаться с носителями изучаемого языка. Но с другой стороны, большинство вьетнамских учащихся имеют низкий уровень информированности о политической, экономической и социальной системах России; о нормах, обычаях, традициях и культуре народа; о существующей в стране системе высшего образования.

Именно поэтому большие трудности возникают у вьетнамских учащихся в первый год пребывания в новой стране. Основной является «языковой барьер» - незнание русского языка, что затрудняет адаптацию к учебному процессу в высшем учебном заведении и, в целом, к социально-экономическим, социально-культурным условиям России. По данным Министерства образования и науки РФ, 95% иностранных студентов, прибывших в Россию учиться, не знают русского языка. Кроме того, нужно иметь в виду и тот факт, что каждый учащийся имеет свои специфические особенности: не только этнические, национально-психологические, но и психофизиологические, личностные, поэтому затруднение ощущается и в адаптации к новым климатическим условиям России. Первое время пребывания и обучения в России - это этап неадекватной психической и физической нагрузки.

Более того, включенные в новую среду, учащиеся испытывают естественный дискомфорт, т.к. идет переустройство, изменение психофизиологических процессов личности. Они должны привыкать к новым связям, к жизни в межнациональной студенческой среде. Для большинства учащихся впервые возникает проблема интернационализации, необходимости коммуникации с носителями разных социальных, этнических, национальных норм и культур. Обучение в группах студентов

разных национальностей с разным уровнем знаний существенно влияет на результат учёбы в первые дни.

В начальный период адаптации вьетнамские учащиеся находятся в «шоковом» состоянии от информационной перенасыщенности на всех уровнях (в учебном процессе и вне его), от самостоятельности в распределении бюджета, самообслуживания, от самостоятельности принятия решений и разрешения проблем и т.п. Учащиеся особенно остро испытывают коммуникативные трудности как с преподавателями и сотрудниками, так и в общении внутри межнациональной малой учебной группы, учебного потока, в общежитии, в поликлинике, на транспорте, на улице, в магазинах и т.д.

Приступая к изучению общенаучных и специальных дисциплин, иностранные студенты испытывают многочисленные трудности, так как у некоторых учащихся (в основном у контрактников) недостаточен уровень предметных знаний по общеобразовательным дисциплинам и они не имеют базы для выражения понятий даже на родном языке, а им приходится впервые познавать их на русском языке.

За короткий срок (с 8 до 10 месяцев) обучения на подготовительном факультете учащиеся не могут в достаточной степени овладеть русским языком. Трудно за это время усвоить лексический минимум, навыки письменной речи и поискового чтения литературы по специальности, что очень важно для восприятия учебного материала и записи лекций на последующих курсах. Студенческий опрос показал, что на первом курсе 80% вьетнамских студентов не могут понимать и полностью записать лекции. С другой стороны, даже те учащиеся, которые уже достаточно хорошо владеют необходимым минимумом слов и словосочетаний, не могут быстро и правильно воспринимать их в сплошном речевом потоке. Им трудно привыкнуть к своеобразию русской речи, к научному стилю изложения материала, а также к индивидуальному своеобразию речи каждого преподавателя.

Существуют проблемы, волнующие всех иностранных учащихся, и вьетнамских в частности - безопасность в чужой стране и дискриминация по отношению к иностранным гражданам.

Как преодолеть трудности?

Эти трудности всегда в той или иной мере сопровождают сложный процесс обучения иностранных учащихся. Поэтому особенно нужна и

важна помощь вузов в создании иностранным учащимся комфортных условий для снятия вышесказанных трудностей (улучшение условия жизни в студенческих общежитиях, психологическая поддержка и т.п.), в организации учебного процесса, который должен строиться на принципах саморазвития личности, «выращивания» знаний, привития навыков самостоятельной работы.

Со своей стороны, после занятий в институте учащиеся должны обязательно минимум по 4 часа каждый день заниматься самостоятельно, включая выполнение домашних заданий, слушание и просмотр радио- и телепередач, чтение коротких статей, сообщений и рекламы в газете... Домашние задания играют важную роль в овладении изучаемым языком, так как при их выполнении учащиеся должны использовать сложные приёмы умственной деятельности: анализ, синтез, сравнение, противопоставление, обобщение... Самостоятельная работа учащихся экономит их рабочее время, дает возможность для развития способности и творческой деятельности учащихся. Сочетание самостоятельной работы иностранных учащихся с работой на занятиях под руководством преподавателей - залог успешного обучения.

По опыту многолетней работы с иностранными учащимися, подготовительные факультеты некоторых российских вузов предложили:

- Увеличить количество учебных часов по общетеоретическим дисциплинам, так как изучение этих предметов на русском языке поможет сформировать у учащихся навыки и умения, а именно: умение читать учебники и литературу по специальности, выделять нужную информацию и вырабатывать идеи; а также умение быстро обрабатывать информацию, чтобы не отставать от потока приходящих сообщений и успевать их записать.

- Изменить срок обучения на подготовительном отделении с 1 учебного года (2 семестра) до 1,5 учебного года (3 семестра).

И последнее предложение - продление срока обучения иностранным студентам на подготовительном факультете вполне оправдано. В помощь студентам-госникам, собирающимся учиться в РФ, по Постановлению Министерства образования и подготовки кадров СРВ, организован интенсивный курс русского языка, в дополнение к их обучению на подготовительном факультете в российских вузах. В 2009 году, по поручению Управления международного образования Минобразования СРВ, впервые этот курс был организован и успешно проведён в Филиале

института русского языка им. А.С. Пушкина. За короткое время - всего 2 месяца - изучения русского языка в Филиале, студенты научились говорить и понимать по-русски, а также освоили грамматические основы и базовые фразы для повседневного общения.

Список литературы

1. Во Вьетнаме высоко ценят качество образования, которое дается в российских вузах. /РИА «Новости». 01.09.2003г.
2. *Современное состояние обучения русскому языку во Вьетнаме: проблемы и перспективы. /Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго-восточной Азии.* Ханой, 2005г.
3. *Вьетнамские студенты в России.* 19.05.2008г./www.vietnamnews.ru/
4. *Международное образование и сотрудничество.* Сборник научных трудов. МАДИ (ГТУ), 2005.

NHỮNG VẤN ĐỀ LÝ LUẬN VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY

*
* *

КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВАЯ СИТУАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Фам Суан Май

к.ф.н.,

Декан Факультета русского языка

Пединститута г. Хошимина

Изучение иностранного языка приобретает всё более ярко выраженную практическую направленность. Современная трактовка владения неродным языком связана, прежде всего, с умением осуществлять речевое общение в реальных ситуациях, в соответствии с нормами поведения и речевого этикета, принятыми в данном сообществе. Успешность речевого общения во многом зависит от способности общающихся воздействовать друг на друга в соответствии с поставленными задачами, требующими, в свою очередь, использования адекватных речевых средств. Выделение устной формы общения как самой естественной для речевого действия, в её основном оформлении - диалоге, позволяет говорить о значимой позиции последнего на всём коммуникативном пространстве.

Коммуникативность как центральная установка в обучающей деятельности, предполагающая использование естественной речи в учебном процессе и способствующая сближению процесса обучения с реальным процессом общения, требует создания модели естественного общения, направленного на выработку у учащихся соответствующих способностей в реальном общении, в нашем случае, на русском языке. При обучении речевому взаимодействию необходимо учитывать тесную взаимосвязь языка с контекстом, чем занимается «внешняя» лингвистика, изучающая язык в широком социокультурном контексте («ситуация как контекст представляет собой обширный класс социально-культурных детерминант» (Макаров 2003). При этом принципиально важным представляется выход за лингвистические в традиционном понимании

рамки, повлёкший за собой: существенное расширение содержания понятия контекст (оно «вылилось в весьма широкое понятие пресуппозиции как ситуативного фона, включающего в себя как факторы конкретной материальной ситуации, так и факторы языковой и культурной компетенции коммуникантов» (Воловик 1988); признание за контекстом ведущей по отношению к речи роли («внутри контекста ситуации происходит окончательное формирование значения, смысла и значимости коммуникативного акта» (Гальскова, Гез 2004).

Важная роль ситуации общения в реальном процессе речевого взаимодействия предопределяет её место в коммуникативной методике обучения: ситуация как методическая категория предстаёт в качестве основы организации и функционирования общения в учебном процессе, а сам процесс обучения речевому взаимодействию строится как фактически непрерывный динамический ряд сменяющих друг друга ситуаций.

Под коммуникативно-речевой ситуацией (КРС) понимается такой набор характеристик ситуативного контекста, который определяет формирование процесса общения, вызывая необходимость обращения к речи как средству разрешения проблемной ситуации действительности. Опубликованные за последние годы исследования, посвященные вопросам «внешней» лингвистики, отражают основные подходы к коммуникативно-речевой ситуации и открывают новые возможности в практике преподавания РКИ в рамках коммуникативной методики: И. Н. Борисова 2001, М. Л. Вайсбурд 2001, Н. Д. Гальскова 2001, Д. И. Изаренков 1986, В. В. Красных 2001, А. К. Михальская 2001, Е. И. Пассов 1991, В. Л. Скалкин 1989, С. Г. Тер-Минасова 2002, Н. И. Формановская 2002 и другие исследователи.

В настоящее время важность и необходимость использования ситуаций общения в процессе обучения РКИ неоспоримы. В коммуникативных учебниках, составляющих основу современного этапа обучения РКИ, широко представлены тексты диалогического характера с ярко выраженным ситуативным контекстом. Что касается практического использования ситуации в учебном процессе, направленном на приобщение учащихся к социокультурной специфике наиболее типичных ситуаций и формирование умений использовать иноязычные языковые средства в соответствии с ситуационными параметрами, то далеко не всегда ситуативность обучения находит своё реальное, последовательное воплощение именно из-за отсутствия речевых образцов проблемных

учебных ситуаций. Как правило, ситуация рассматривается как дополнение к основному учебному процессу и используется фрагментарно в системе заданий.

Необходимо разрабатывать новые приёмы организации и представления учебного материала на основе его максимального уподобления реальной речевой деятельности, т.е. на основе моделирования ситуаций общения. Задача не новая, ее пытаются решить многие исследователи и методисты. Повышение эффективности работы при обучении аспекту «говорение» во вьетнамской аудитории возможно, если применять методическую модель, в содержании которой особое место занимает коммуникативно-речевая ситуация и процесс её моделирования, обеспечивающие формирование умения организовывать речь в форме диалога, с соблюдением тактики речевого поведения, свойственного участникам диалогического общения. При этом модель коммуникативно-речевой ситуации должна включать, как показывает практика, следующие экстралингвистические параметры: коммуниканты, пространственно-временной ориентир, тема, коммуникативная цель, схема действий, отражающая развитие речевого взаимодействия, а также адекватные речевые средства их выражения.

Построенная модель коммуникативно-речевой ситуации интегрирует социальный, содержательный, мотивационно-целевой и процессуальный компоненты, выявляя структурно-функциональные связи между ними, что создаёт возможность эффективной реализации разработанной на её основе системы обучения устному речевому взаимодействию.

На практических занятиях по русскому языку на факультете русского языка Педагогического института г. Хошимина широко используются смоделированные ситуации реального общения, позволяющие развивать и откорректировать умения в говорении (организация речи в форме диалога с соблюдением тактики речевого поведения, свойственной участнику диалогического общения). Работа над текстом диалога является эффективной формой учебной деятельности, при которой в процессе интерпретации диалога привлекается схема модели КРС, позволяющая реконструировать контекст коммуникации.

ĐỌC HIỂU VĂN BẢN TRONG ĐỔI MỚI PHƯƠNG PHÁP giảng dạy ngoại ngữ ở bậc THCS

TS Nguyễn Thị Cẩm
ФРЯПК, ИИЯ НУ ХГУ

I. Sự cần thiết

Sắc lệnh đã đóng vai trò quan trọng trong đời sống tinh thần của con người. Nó không ngừng cung cấp cho ta những thông tin cần thiết, không ngừng bổ sung kiến thức cần thiết cho cuộc sống hiện đại. Sự không ngừng nghỉ của nền văn minh, xã hội loài người. Cần trong dạy học ngoại ngữ, đặc biệt là dạy học tiếng Anh, giao tiếp mà mục đích cuối cùng của dạy học ngoại ngữ. Sự cần thiết của việc dạy học ngoại ngữ đóng vai trò quan trọng trong học ngoại ngữ của sinh viên các trường chuyên ngữ bởi lẽ: Thông qua các tác phẩm văn học sinh viên không chỉ học được kiến thức, có phương pháp học tập, thông qua đó nâng cao trình độ qua đó làm quen với nền văn hóa, lịch sử, đời sống và đặc biệt là mang tính đa văn hóa của ngoại ngữ mà học sinh cần nắm vững. Sự cần thiết của việc dạy học ngoại ngữ kích thích học sinh suy nghĩ, thúc đẩy, phát triển khả năng sáng tạo, tích lũy, mở mang tầm nhìn, hiểu sâu sắc năng lực đặc biệt của ngôn ngữ, hình thành khiếu thẩm mỹ của người học. Đọc giúp cho việc học tập ngoại ngữ phát triển về sinh viên khả năng diễn đạt, biến đổi, tăng cường hiểu biết, không chỉ học ngoại ngữ mà còn trong thực tiễn, mà còn cả trong cuộc sống thường nhật. Vì vậy, dạy học ngoại ngữ bằng chính ngôn ngữ đang học là phần không thể thiếu được trong dạy và học ngoại ngữ.

2. Sự cần thiết trong học tiếng ngoại ngữ trong các khoa ngôn ngữ ở các trường đại học của Việt Nam

Trong các trường đại học ngoại ngữ và các khoa ngoại ngữ ở các trường đại học tiếng nước ngoài: Anh, Nga, Pháp, Trung, Nhật, Hàn, Đức, Ả Rập, Italia... được học như một chuyên ngành cơ bản của hoạt động nghiệp vụ của các cử nhân tương lai. Họ được đào tạo hai chuyên ngành chuyên sâu là sư phạm và dịch.

Cả hai chuyên ngành này đều đòi hỏi ở người học mức độ nắm vững, tinh thông ngoại ngữ để chuyển môn học cao. Vì vậy, mục tiêu cuối cùng của dạy ngoại ngữ là giúp sinh viên nắm vững và vận dụng kiến thức, kỹ năng học ngoại ngữ trên bình diện nói và viết, tích lũy vốn từ vựng tương đối về các lĩnh vực khác nhau của đời sống, xã hội cũng như một số chuyên ngành họ cần phải nắm vững. Để giúp sinh viên đạt được cái đích cuối cùng ấy cần phải cải tiến phương pháp giảng dạy ở các bậc học, đặc biệt là ở đại học. Để sinh viên học

thụnh thấi quen từ hăc, từ nghiã cõu thắc hiõu ãng vai trũ quan trắng trong trong cõi c, ch gi, o dõc ẽ bắc ãi hăc cĩa Viõt Nam. Vẽy ta h·y xem lĩi bẻ m«n đọc hiõu trong hệ thõng dạy ngoai ngữ ở các trườg đại học của Viõt Nam trong giai đoạn nâng cao. Theo chương trắnh ão tĩo cõ nhõn ngoai ngữ mĩi, do sù ãi mới quan điểm dạy và học ngoai ngữ kết hợp với một số môn mới đưc đưa vào giõng dĩa ẽ bắc ãi hăc. C, c m«n tiõng năi chung (cõ lý thuyõtt lĩn thùc hụnh) đều bị cắt giảm một số lượng lớn giờ lên lớp, số giờ dịnh cho mội m«n ãc ẽ giai đoạn nâng cao là: Năm thứ ba: 60 tiết và năm thứ tư là: 50 tiết, tổng cộng lại số giờ là 110 tiết. Với số lượng giờ như vậy trong giờ học cả thầy lẫn trò không làm đưc nhiều việc như họ mong muốn. Do trình độ của sinh viên, khả năng ãc hiõu chưa đạt đưc yêu cầu cần có, nên trong một số giờ dạy đọc trên lớp, một số sinh viên gần như đánh vật với ngữ nghĩa của từ vựng và dịch từng câu, ý của văn bắi vớì mớì ãy cuèi cĩng lụ họnh thụnh bụi tếp cũ trong bụi ãc, trong gi, o trắnh do thắy giao cho lụm. Vụ thõ lụ, trong giẻ dĩa ãc, gi, o viã chĩ yõu gióp sinh viên giải nghĩa các từ mới, phân tích các hiện tượng ngữ pháp và cách sử dõng cũ nă trong bụi ãc, sau ã tổng sinh viã ãc bụi vụ đrch ãoĩn vĩn cũ mắnh ãc vớì sù chĩnh sũ cũ thắy. Sau phçn ãc đrch vĩn bắi lụ phçn họnh thụnh bụi tếp vò cũu tróc ngữ nghĩa, có ph, p vụ c, ch sũ dõng chõng trong ngữ cảnh mới. Phân tươg đối quan trọng của đọc là trả lời câu hỏi về nội dung văn bắi năi gắ? vò vĩn ão gắ? thắ sinh viã cũn lỏg tỏg, chưa hoàn thành tốt. Do sự chuẩn bị chưa tốt nên họ thường rơi vào thế bị động mỗi khi thầy gọi lên đọc và họnh thụnh bụi tếp. Vắ thõ, ão gióp sinh viã hiõu nẻi dung bụi ãc tẻt h–n, gi, o viã chia bụi ãc ra nhiều phçn ão dĩa. Vụ ão họnh thụnh mét bụi ãc hiõu theo quy định của chương trĩnh, nhiều giờ học- ãc ã trẻ thụnh giẻ ãc- đrch cũ thắy và trò từ tiếng nước ngoài ra tiếng Viõt hơn là một giờ học- ãc theo ãóg nghĩa của nó. Trong giờ đọc, giáo viên chưa chú trọng tới kĩ năng đọc hiõu cần phải cũ đưc trong từng giai đoạn cụ thể. Ví dụ: ở giai đoạn nâng cao, năm thứ ba và năm thứ tư- giai đoạn này sinh viên cần phải đọc tốt và phải nắm đưc 70% nội dung bụi ãc vớì tẻc ãé 200 tĩ/phót hoăc hiõu 100% nẻi dung bụi vớì tẻc ãé 140 tĩ/phót, ãc biõtt lụ hă phĩi ãc ãóg, ãc diõn cĩm ãẻi vớì mét sẻ vĩn bắi vĩn hăc. Qua tắm hiõu vụ tham dù mét sẻ giẻ dĩa hăc ãc cũ sinh viã nĩm thỏ ba khoa ngôn ngữ và văn hoá Nga thì những yêu cầu nêu trên sinh viên chỉ đạt đưc 50% so vớì chuẽn. Sã lụ mét thùc trắng ã, ng buã cũn cũ biõn ph, p nhắm cĩi thiõn vụ nõng cao hiõu quĩ hăc ãc cũ sinh viã cũg sĩm cũg tẻt.

Để nâng cao hiệu quả học đọc trên trước hết chúng ta phải tìm ra nguyên nhân cụ thể, rồi sau đó tiến hành cải thiện dần từng bước. Theo quan điểm của t, c giĩ thùc trắng trãn kđo dũ nhiều nĩm nay do nhiều nguyã nhõn: chĩ quan vụ kh, ch quan. Nguyã nhõn chĩ quan lụ: Tuy vụo hăc khoa ng«n ngữ vụ vĩn họ, Nga nhưng nhiều sinh viên không tập trung, cố gắng học tập, thái độ chầy lười

thổ hiễn trong c, c giê học quá rõ ràng. Họ tham dự các giờ học, nhưng không chuên b̄ bị. Khi th̄y gái Ồn th̄x h̄a tr̄l̄ l̄i Êp óng, tr̄l̄ l̄i kh̄ng Ồng c, c c̄u hái c̄n̄a th̄y hōc kh̄ng tr̄l̄ l̄i v̄īi nhiêu lý do do h̄a ngup t̄o. Nhiêu sinh vīān v̄u h̄a khoa Nga ch̄o c̄e d̄a s̄o h̄a t̄et m̄et hai n̄m Ồu Ồ c̄a Ồīu kīon chuȳon sang h̄a th̄a m̄et ngo¹i ng÷ kh, c, m̄u ngo¹i ng÷ n̄y m̄īi quan tr̄ng Ồīi v̄īi h̄a. V̄x th̄o, nhiêu sinh vīān kh, gīai c̄n̄a nguy h̄a qua, h̄a nay l̄u h̄a sinh trung b̄nh, ȳu k̄m. Nhiêu sinh vīān ph̄īi thi l̄īi nhiêu m̄n̄n trong m̄et h̄a k̄u, c̄a nh̄ng m̄n̄n ph̄īi thi l̄īi nhiêu l̄n̄ m̄īi Ồt ȳa c̄u. Nguȳān nh̄on kh, ch̄ quan l̄u:

- Thời lượng dành cho môn đọc quá ít: 2 tiết/tuần mà số lượng bài tập cần hoàn thiện qu, nhiêu so v̄īi kh̄l̄ n̄ng c̄n̄a nhiêu sinh vīān.

- Các văn bản đưa vào chương trình được lựa chọn theo chủ đề, song tính cập nhật chưa cao.

- Bài khoá quá dài và khó đối với sinh viên: số lượng từ mới, cấu trúc khó nhưng không thông dụng, vượt quá mức cho phép trong một văn bản.

- Văn bản chưa thật hay, chưa hấp dẫn người đọc là sinh vīān.

- Trong phần bài tập chưa có nhiều dạng bài tập khác nhau đòi hỏi ở người Ồc kh̄l̄ n̄ng s, ng t̄o, t̄nh līān h̄ō cao v̄īi th̄c tīn cūc s̄ng.

Nh̄ng nguȳān nh̄on tr̄ān t, c Ồng kh̄ng nh̄a Ồn k̄t qūl̄ d̄y-h̄a Ồc hīu ẽ khoa nḡn̄n ng÷ v̄u v̄̄n ho, Nga v̄u c̄n̄ c̄a th̄i gian Ồ th, o ḡi d̄n̄ d̄n̄ tổng bước trong tương lai. Còn đọc hiểu để phân tích văn học thì sao?

3. Nh̄ng Ồc th̄ī khu bīt c̄n̄a d̄y Ồc hīu v̄̄n b̄l̄n v̄̄n h̄a trong giê d̄y ngo¹i ng÷ n̄īi chung v̄u d̄y Ồc v̄̄n h̄a Nga n̄īi rīāng

Trong giai đoạn nâng cao như Ồ n̄īi ẽ tr̄ān, ta c̄n̄ quan t̄m Ồn ph, t trīon t̄c Ồ, k̄l̄ n̄ng Ồc v̄u x̄o lý th̄ng tin c̄n̄a sinh vīān trong tổng v̄̄n b̄l̄n c̄o th̄o. Các bài đọc đưa vào chương trình giảng dạy được lựa chọn kĩ và dựa theo chủ Ồīm, c̄a Ồ d̄īi v̄u kh̄a kh, c̄n̄a nhau v̄u h̄ō th̄ng bị t̄p kh, c̄n̄a nhau Ồ gīop sinh vīān h̄nh th̄nh v̄u l̄m̄ quen d̄n̄ v̄īi c, c k̄l̄ n̄ng Ồc kh, c̄n̄a nhau:

- S̄āc nhanh Ồ t̄m̄ ý ch̄nh c̄n̄a bị.
- S̄āc nhanh Ồ t̄m̄ c, c th̄ng tin ch̄nh.
- S̄āc Ồ t̄m̄ t̄t̄ n̄īi dung.
- S̄āc Ồ hīu n̄īi dung, ch̄n̄ Ồ c̄n̄a bị.
- S̄āc Ồ c̄a th̄o ph̄on t̄ch hay b̄nh lūn̄ m̄et v̄n̄ Ồ c̄o th̄o trong v̄̄n b̄l̄n, r̄ng h̄n̄ l̄u līān h̄ō v̄īi th̄c tīn cūc s̄ng hīn̄ t̄ī.

Trong tình trạng dạy học đọc như hiện nay, trên khoảng 60% sinh viên không được đòi hỏi nêu trên, còn phần lớn sinh viên chưa biết đọc diễn cảm, đặc biệt là các thầy, chưa biết cách tiếp cận văn bản một cách hiệu quả và trình bày sự hiểu biết của mình sau khi đọc tác phẩm. Họ chưa biết tóm tắt các văn bản, không biết tập trung vào những ý chính, bỏ qua những phần phụ, chưa biết kể lại văn bản bằng lời của mình (phân tích quá nhiều vào ngôn ngữ văn bản, cố gắng tái hiện nội dung lan man; không trình bày sai ngôn ngữ, hành vi nguyên sơ văn bản vào trong lời nói của mình). Khi giao việc cho sinh viên hoặc nhắc nhở hay trình bày những ý chính bằng lời của mình thì hầu như là: văn bản dài quá, cần nhiều tổ chức vụ khá chóng mặt không hiểu được, nhiều từ mới không có trong từ điển. Qua khảo nghiệm nhiều năm có tới 96% sinh viên được hỏi trước khi giáo viên áp dụng thủ thuật vào dạy đọc thì họ không hiểu được hoặc hiểu chưa sâu, chưa đúng nội dung, chủ đề của tác phẩm. Số ít còn lại chưa biết cách tổ chức, sắp xếp những thông tin mà họ có được từ văn bản mà họ vừa đọc. Còn đọc lấy thông tin để phân tích, bình luận và liên hệ với thực tiễn, đặc biệt là mục đích tái hiện lại nội dung bài học bằng tiếng nước ngoài là một điều quá khó đối với sinh viên trong giờ thực hành tiếng. Cần làm gì với việc này của Nga thế nào?

- Văn học nghệ thuật miêu tả những hiện tượng của nền văn hoá dân tộc trong một giai đoạn phát triển lịch sử nhất định. Những tư tưởng của nhà văn đều là những tư tưởng, định hướng của thời đại, điển hình cho một dân tộc, cho giai đoạn đó cũng như những khuynh hướng mang tính giai cấp, xã hội. Những hiện tượng, yếu tố này thấm đậm và xuyên suốt toàn bộ tác phẩm và tạo nên những khó khăn cho sinh viên nước ngoài khi đọc và cảm nhận.

- Vn bfn vn hăc phoc t1p bei kôt cêu kh«ng chuèn mùc, Èn ý, ng«n ng÷
giàu hình tượng, giàu xúc cảm □.

thực sự đòi hỏi ở người đọc sự phát triển khả năng cảm nhận, kinh nghiệm sống. Hạng thố, @am m^a c, c vⁿⁿ bⁿⁿ nghồ thuật khi @ắc tiếng Nga còng phçn nưo giúp sinh viên vượt qua các trở ngại này.

Số nhẽn biõtt tèt h-n vò vai trb, vò trý cĩa vⁿⁿ bⁿⁿ nghồ thuật trong viõc d^{1y} sinh viên tiếng Nga, cần phải xác định được những nhiệm vụ chính của dạy văn học Nga trong dạy tiếng Nga để đưa ra cách tiếp cận văn bản nghệ thuật một cách hìp lý trong hồ thềng d^{1y} hắc ẽ Viõtt Nam. Sã lụ hnh thụn nh÷ng kũ n^{ng} nghồ nghiõp:

- Phân tích nội dung tư tưởng của văn bản (đề tài, chủ đề, nguồn cảm hứng)
- Chia nhá néi dung vư hnh th, i vⁿⁿ bⁿⁿ @ó hiõu nã mét c, ch trăn vⁿⁿ h-n.
- X, c @bnh chøc n^{ng} c, c yõu tè hnh th, i kh, c nhau (cèt truyõn, tnh tiõtt miâu tⁿⁿ, ng«n ng÷ nghồ thuật).
- Xác định rõ được nhân vật chính, phụ, nhân vật trữ tình (trong thơ ca) và nh÷ng tⁿⁿ c, ch @iõn hnh cĩa nhõn vếtt @ã th«ng qua ng«n ng÷ biõu cⁿⁿ cĩa vⁿⁿ bⁿⁿ nghồ thuật.

Tran @cy lụ nh÷ng @éc thi khu biõtt c- bⁿⁿ gi÷a @ắc vⁿⁿ bⁿⁿ vⁿⁿ hắc trong giê thùc hụn vⁿⁿ hắc Nga vư giê @ắc thùc hụn ng«n ng÷ cho sinh vi^{an} hắc ngôn ngữ, chứ không phải cho sinh viên chuyên văn của các trường đại học và cao @¼ng. Nh÷ng sù kh, c biõtt nưy kh«ng nhiõu, song cçn phⁿⁿ chớ trắng tít @ó d^{1y} @ắc hiõu vⁿⁿ bⁿⁿ @1t kổtt quⁿⁿ cao h-n.

Kết luận

Qua nhiõu nⁿⁿ m giⁿⁿng d^{1y} m«n vⁿⁿ hắc Nga, t«i nhẽn thêy tnh trⁿⁿng @ắc cĩa sinh vi^{an} giⁿⁿm sỏtt mét c, ch rã rỏtt, @iõu nưy cho thêy cçn thiõtt ,p dõng mét sè thⁿⁿ thuếtt d^{1y} @ắc hiõu cã kiõm tra @, nh gi, tõng sinh vi^{an} trong mçi giê hắc để khích lệ, khơi gợi hứng thú của sinh viên, có hình thức thưởng phạt rõ ràng. Nh÷ng thⁿⁿ thuếtt nưy kh«ng nh÷ng gióp hã ph, t triõn vư hụn thiõn c, c kũ n^{ng} @ắc vⁿⁿ bⁿⁿ vⁿⁿ hắc, mư cởn hnh thụn ẽ hã khⁿⁿ n^{ng} tù hắc, tù nghi^{an} cøu, kh«ng chổ m«n vⁿⁿ hắc mư cởn c, c m«n chuy^{an} ngụn nh kh, c. Vx thỏ cã thỏ kh¼ng định rằng, đọc hiểu văn bản đóng vai trò hết sức quan trọng trong cải tiến phương ph, p giⁿⁿng d^{1y} ngo¹ⁱ ng÷ ẽ bẽc @1i hắc.

Tại liệu tham khⁿⁿo

1. Акашина А. А. Шляков В. И. Учимся читать быстро и эффективно.
а. Путь к педагогическому мастерству. М. 1991.
2. Верецагин Е. М. Психологические и методические характеристически двуязычия М. 1990.

3. Журавлева Л. С, Зиновьева М. Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов) 2 изд. М. 1998.
4. Зарубина Н. Д. Текст. Лингвистический и методический аспекты М. 1981
5. Кулибина Н. В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. М. 1987.

РОЛЬ И ЦЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ВО ВЬЕТНАМСКИХ СПЕЦШКОЛАХ

Lê Thị Hiền

магистр, спецшкола Нгуен Хуэ

г. Ханой

Иностранный язык во Вьетнаме входит в число основных предметов, изучаемых в средней школе, так как он является важным средством международного общения. С помощью иностранного языка значительно расширяются наши знания в разных областях науки и культуры. Во Вьетнаме русский язык является одним из основных иностранных языков, изучаемых в спецшколах. Как средство познания и общения при обучении иностранным языкам чтение занимает первое место в речевой деятельности. Чтение представляет собой самостоятельный вид речевой деятельности, цель которого - получить новую и полезную информацию. Чтение рассматривается не только как средство обучения, но и как цель обучения в общеобразовательных школах в общем, и в спецшколах, в частности.

В последние годы обучение русскому языку как иностранному осуществляется наравне с обучением культуре народа изучаемого языка. Иностранец, который изучает русский язык, должен не только научиться говорить и думать по-русски, но и понимать взгляд на мир своего русского собеседника. Изучая язык, учащиеся тем или иным способом знакомятся с культурой данной страны. Можно сказать, что одним из лучших способов ознакомления с культурой народа изучаемого языка для учеников в спецшколах является чтение художественных текстов.

Педагогическое наблюдение за процессом обучения русскому языку в спецшколе позволяет нам сделать вывод, что школьники предпочитают читать художественные тексты больше, чем тексты других стилей. Причиной тому явлению, на наш взгляд, является тот факт, что художественные тексты несут в себе огромный развивающий и воспитательный потенциал для учащихся. Они приобщают учеников к духовному опыту человечества, развивают ум, облагораживают чувства, обогащают и развивают у учащихся языковую потенцию и чуткость к русскому языку. Это хорошая движущая сила для наших школьников в изучении русского языка именно на данном этапе развития общества, когда потребность изучать русский язык в обществе вообще, и в школах, в частности, к сожалению, снижается.

Современная методика признает за художественным текстом важную роль в обучении иностранным языкам. Роль и ценность художественных текстов в обучении русскому языку большие. Художественные тексты играют весомую роль в обучении русскому языку, так как, во-первых, художественный текст является богатым источником страноведческой информации, с помощью которого ученики знакомятся с культурой, историей страны, современной действительностью, с образом жизни и эстетическими нормами русского народа; во-вторых, чтение художественных текстов помогает развивать творческие способности, формировать эстетический вкус; в-третьих, чтение художественных текстов помогает ученикам развивать язык и формировать речевые навыки и умения прежде всего в таких видах речевой деятельности, как чтение и говорение.

Художественные произведения формируют и развивают познавательную активность учащихся, являясь богатым источником страноведческой информации. Воплощенная писателями в типичных характерах и типичных обстоятельствах, в художественно-образной форме, такая информация приобретает особую достоверность и убедительность. Посредством литературных произведений происходит знакомство учащихся с культурой народа, язык которого они изучают, с современной действительностью и историей страны, с образом жизни и этическими нормами национального коллектива.

Художественная литература стимулирует мыслительную деятельность обучающихся, порождая множество ассоциаций с собственным жизненным опытом, оказывает воздействие на чувства и эмоции, помогает развитию творческих способностей, формированию эстетического вкуса. При чтении художественных текстов человек не только воспринимает готовый текст, но и порождает его. Естественно, что порождение текста в школьных условиях происходит на базе восприятия. Глубина, целостность, адекватность читательского восприятия характеризует уровень развития личности школьника. Художественное восприятие является тем связующим каналом, по которому образно-эмоциональное содержание художественного произведения проникает в духовную жизнь ученика и становится активным фактором формирования его личности.

Литературные произведения знакомят учащихся с «естественным идеалом» языковой нормы, повышают речевую культуру, развивают чувство языка, делают их речь ярче, образнее. Чтение поэтических и прозаических текстов играет громадную роль в процессе постоянного расширения запаса средств выражения и понимания их функциональных особенностей.

На основе художественного материала эффективно осуществляется формирование речевых навыков и умений, прежде всего в таких видах речевой деятельности, как чтение и говорение. Чтение художественных произведений развивает речь учеников: обогащает, уточняет и активизирует словарь учеников на основе формирования у них конкретных представлений и понятий, развивает умение выражать мысли в устной и письменной форме.

Роль и ценность художественных текстов в обучении русскому языку большие. Обучение чтению художественных текстов в спецшколах необходимо, но, конечно, при обучении чтению художественных текстов ученики встречаются трудности в понимании, так как сейчас почти все ученики в спецшколах начинают изучать русский язык с нуля, и в связи с тем, что художественные тексты представляют элементы национальной культуры, образность, эмоциональность, сложность построения. Поэтому при обучении чтению художественных текстов необходимо учитывать их специфику, отбор текстов и проблемы адаптации текстов.

LỖI VÀ VẤN ĐỀ CHỮA LỖI TRONG DẠY - HỌC NGOẠI NGỮ

*Tiến sĩ Lê Thị Thu Thủy
Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Nga,
Trường ĐHNN - ĐHQGHN*

Chúng ta có thể nói rằng, quá trình học ngoại ngữ là quá trình người học nhận thức, tiếp thu ngôn ngữ văn hóa của dân tộc nói tiếng mà mình đang học và cũng là quá trình người học rèn luyện, hình thành cho mình những kỹ năng, kỹ xảo và thói quen sử dụng các phương tiện của ngôn ngữ đó cho những hoạt động giao tiếp của mình. Mặt khác chúng ta cũng có thể khẳng định rằng, học ngoại ngữ là học những dị biệt và những tương đồng của ngoại ngữ đó so với tiếng mẹ đẻ của người học.

Vì thế khi người học chưa đạt được đến trình độ của người bản ngữ về kiến thức ngôn ngữ, văn hóa và kỹ năng giao tiếp, họ mắc lỗi trong lời diễn đạt nói và lời diễn đạt viết là tất yếu và thường xuyên xảy ra. Tất cả mọi người không loại trừ ai, đều mắc lỗi khi học ngoại ngữ. Một trong các yếu tố góp phần làm cho quá trình dạy- học ngoại ngữ đạt hiệu quả cao là việc chữa lỗi cho người học. Do đó có thể thấy rằng, truyền đạt, tiếp thu kiến thức-rèn luyện kỹ năng và chữa lỗi cho người học là hai bộ phận cấu thành của quá trình dạy-học ngoại ngữ, là nền tảng cơ bản để đạt được mục đích cuối cùng của việc dạy- học ngoại ngữ: hình thành được năng lực giao tiếp bằng tiếng nước ngoài cho người học.

Thật vậy, dạy-học và chữa lỗi có quan hệ mật thiết, hữu cơ với nhau và luôn được tiến hành song song. Nhưng việc chữa lỗi mà chúng ta thường tiến hành chủ yếu là mang tính chất “chữa bệnh”. Người dạy chữa những lỗi cho người học sau khi phát hiện trong các phát ngôn ở dạng nói và nhất là ở dạng viết của người học từ cấp độ câu đến văn bản hoặc ngôn bản. Và điều này đôi khi rất lúng túng khi phân định lỗi của người học. Ví dụ: lỗi này thuộc bình diện nào, lỗi này là lỗi nặng hay lỗi nhẹ, lỗi này có cần chữa hay không? Theo chúng tôi, mục đích của việc chữa lỗi cho người học chính là ngăn ngừa tái phạm và loại bỏ lỗi. Điều đó có nghĩa là việc chữa lỗi của người học và cho người học phải mang tính phòng bệnh nhiều hơn. Phòng mắc lỗi càng tốt bao nhiêu thì nguy cơ mắc lỗi càng ít bấy nhiêu. Bản thân chúng tôi là giáo viên đã từng giảng dạy bộ môn giáo học pháp cho sinh viên khoa Ngôn ngữ và văn hóa Nga nhiều năm, chúng tôi nhìn nhận việc dạy-học ngoại ngữ từ nhiều góc độ khác nhau và mong muốn cung cấp cho sinh viên - những giáo viên ngoại ngữ tương lai không chỉ những cơ sở lý thuyết của việc dạy học ngoại ngữ, mà còn cả những phương pháp, thủ thuật, hình thức giảng dạy ngoại ngữ và tất nhiên có cả vấn đề xác định lỗi- loại

lỗi nào cần chữa, lỗi nào không cần chữa và chữa lỗi như thế nào để giúp cho quá trình dạy- học ngoại ngữ đạt hiệu quả cao.

Từ những điều nói trên có thể thấy rằng việc chữa lỗi của người học có một vị trí quan trọng, có ảnh hưởng tích cực đến chất lượng và hiệu quả đào tạo, nhất là đào tạo giáo viên ngoại ngữ đặc biệt ở giai đoạn đầu của quá trình dạy- học. Do đó vấn đề này cần phải được quan tâm, nghiên cứu một cách khoa học và đầy đủ.

Việc đầu tiên chúng ta cần quan tâm, xem xét là thống kê và phân loại lỗi của người học sau đó là đưa ra các hình thức chữa lỗi cho người học.

I. Phân loại lỗi - các căn cứ phân loại lỗi

Qua quá trình thực tế dạy- học ngoại ngữ ở Trường ĐHNH- ĐHQG Hà Nội và qua khảo sát ở nhiều trường phổ thông trong các đợt hướng dẫn sinh viên thực tập sư phạm, chúng tôi nhận thấy rằng việc mắc lỗi của người học căn cứ vào các nguyên nhân sau:

- Lỗi do nguyên nhân chung.
- Lỗi do nguyên nhân riêng.

a. Lỗi do nguyên nhân chung

Được biểu hiện là lỗi do có những dị biệt và có thể có cả những tương đồng giữa tiếng mẹ đẻ của người học và ngoại ngữ trên bình diện như: văn tự, cấu tạo từ, ngữ âm, ngữ pháp, từ vựng và cách diễn đạt... Những dị biệt và những tương đồng này thường dẫn đến lỗi mà ta thường gọi là chuyển di của tiếng mẹ đẻ, hay còn gọi là chuyển di tiêu cực về văn hóa, về lịch sử, kinh tế, xã hội, tập quán... giữa dân tộc quốc gia của người bản ngữ.

b. Lỗi do nguyên nhân riêng

Là lỗi của một người hay một nhóm người học do:

1. Trình độ tiếng mẹ đẻ.
2. Trình độ kiến thức ngôn ngữ văn hóa chung
3. Địa dư xuất phát của người học.
4. Năng lực, tính cách, phương pháp và động cơ của người học.
5. Ảnh hưởng của một ngoại ngữ đã học trước đó.
6. Khuyết tật bẩm sinh có ảnh hưởng tiêu cực đến việc học ngoại ngữ (nói ngọng, nói lắp...)

Có thể nói rằng việc tìm ra lỗi và thống kê được các căn cứ mắc lỗi của người học là giúp cho người học qua phân tích của người dạy biết được tại sao họ mắc lỗi. Đồng thời nó cũng giúp cho người dạy thay đổi, điều chỉnh ở một chừng mực nào đó nội dung, phương pháp dạy- học cùng với người học kịp thời củng cố, bổ túc những kiến thức, kỹ năng gì mà người học còn chưa nắm vững chắc, còn thiếu hoặc hoàn toàn chưa biết một cách chính xác.

Các loại lỗi thông thường mà người học thường mắc phải là lỗi về ngữ âm. Người học phát âm các âm của ngôn ngữ mình đang học một cách không chuẩn như nói ngọng, thiếu trọng âm, thiếu hoặc sai ngữ điệu...

Ví dụ: Khi học tiếng Nga, học sinh Việt Nam thường mắc lỗi ngữ âm rất nhiều đặc biệt ở giai đoạn đầu của quá trình học tiếng và sự chuyển di của tiếng mẹ đẻ (tiếng Việt) là một trong những nguyên nhân mắc lỗi chính. Tiếng Việt là một ngôn ngữ đơn âm tiết và có thanh điệu, nó khác hẳn với tiếng Nga- một ngôn ngữ đa âm tiết, có trọng âm và có ngữ điệu.

Trong tiếng Nga, có một số âm vị rất gần với một số âm vị trong tiếng Việt về những đặc điểm cấu âm và âm học như : / a/; /y/; /u/; /o/; /d/; /b/;... Nhưng trong tiếng Nga có rất nhiều âm vị dường như có vẻ giống hoặc gần giống với một số âm vị trong tiếng Việt, nhưng thực chất chúng khác nhau về những đặc điểm cơ bản : /Ы/ ; /ж/ ; /ь/ ; /л/ ; /ш/ và trong quá trình học cách phát âm các âm này, sự chuyển di tiêu cực của tiếng Việt đối với tiếng Nga là rất lớn. Do đó, nó đòi hỏi một sự chú ý và sự nỗ lực cao của cả giáo viên và học sinh để khắc phục các lỗi xảy ra. Không chỉ học sinh mắc lỗi về ngữ âm do ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ, mà học sinh còn thường mắc rất nhiều lỗi chính tả, ngữ pháp, lỗi chọn từ và sử dụng từ, lỗi diễn đạt ý và lỗi văn phong xuất phát từ những chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ.

Một ví dụ về lỗi ngữ âm. Khi học cách phát âm âm vị /Ы/ trong các từ “ МЫ; ТЫ” rất nhiều học sinh của chúng ta đọc là “ mư, tư..”

Một ví dụ về lỗi ngữ pháp – cấu trúc câu đơn thuần mà học sinh Việt Nam khi học tiếng Nga ở giai đoạn đầu thường mắc lỗi.

Để diễn đạt ý nói “Ai có gì và không có gì”. Trong tiếng Việt chỉ cần nói:

“Tôi có quyển sách, hoặc tôi không có ô tô”.

Nhưng trong tiếng Nga, để diễn đạt ý này phải dùng cấu trúc:

«У кого есть что – У кого нет чего».

У меня есть книга, у меня нет машины.

Tuy nhiên rất nhiều học sinh Việt Nam đã theo thói quen của tiếng mẹ đẻ áp đặt cho cách diễn đạt đó trong tiếng Nga theo kiểu:

Я есть книга - Я нет машина.

Như chúng ta đều biết từ vựng tiếng Nga cũng thường gây cho sinh viên Việt Nam rất nhiều khó khăn và trong phát ngôn, văn bản của họ không ít lỗi dạng:

открыть радио/ TV (следует: включить радио/ TV) - bật đài (mở TV)

смотреть газету (правильно читать газету)- đọc báo (xem báo)

кушать таблетки, лекарство (следует принимать лекарство) – uống thuốc.

Một vài ví dụ khác về các lỗi thông thường của sinh viên khoa Anh năm thứ nhất.

Lỗi chính tả: bigger (bigger); hot (hotter)

Goverment (government)

Reponsible (responsible)

Lỗi ngữ pháp: + She is not taller than her sister

(She is not as / so tall as her sister)

+ A lot of informations / many moneys

(A lot of information / much money)

Ở Liên Xô cũ cũng như ở Liên Bang Nga trong nhiều thập kỷ của thế kỷ 20 cũng như ngày nay, trong nhiều tạp chí “Tiếng Nga ở nước ngoài”(Русский язык за рубежом) của nhiều tác giả chúng tôi thấy có những bài viết về lỗi của người nước ngoài học tiếng Nga trên hầu hết các bình diện ngôn ngữ: ngữ âm, ngữ pháp, từ vựng.. Ở các nước phương Tây như Anh, Mỹ ..., việc nghiên cứu, phân tích lỗi của người học tiếng Anh như một ngoại ngữ hoặc như ngôn ngữ thứ hai từ lâu đã thu hút được sự chú ý của nhiều tác giả nổi tiếng, nhiều trung tâm nghiên cứu, nhiều trường đại học. Ở Việt Nam, theo chúng tôi được biết thì vấn đề này vẫn chưa được tiến hành nghiên cứu một cách có hệ thống toàn diện và thỏa đáng. Cố nhà giáo Nguyễn Thượng Văn trong luận án Phó tiến sỹ của mình (bảo vệ tại Liên Xô năm 1970) có một phần bàn về “Ảnh hưởng của chuyển di tiếng mẹ đẻ đối với người Việt Nam trong cấu trúc một số câu phức hợp của Tiếng Nga”.

II. Các hình thức chữa lỗi cho người học ngoại ngữ

Theo chúng tôi, việc tìm ra và hệ thống được các căn nguyên mắc lỗi của người học là vô cùng cần thiết và quan trọng. Nhưng để giúp cho quá trình dạy-học ngoại ngữ đạt hiệu quả cao, giúp cho người học đạt được mục đích cuối cùng của việc học ngoại ngữ là hình thành được năng lực giao tiếp thực sự bằng ngôn ngữ mình đang học thì việc tìm ra các hình thức chữa lỗi cho người học ngoại ngữ chiếm một vị trí không kém phần quan trọng và có ảnh hưởng rất tích cực đến chất lượng và hiệu quả đào tạo nhất là đào tạo giáo viên ngoại ngữ.

Khi nói đến các hình thức chữa lỗi cho người học ngoại ngữ, chúng tôi muốn đề cập đến một khía cạnh rất nhạy cảm: ai chữa lỗi? Giáo viên có nên làm tất cả các việc chữa lỗi cho học sinh không và có phải lỗi nào cũng phải chữa cho người học không? Theo ý kiến chủ quan của chúng tôi, chúng ta cần nhất trí quan điểm: Trong quá trình dạy- học ngoại ngữ, giáo viên không nên và không cần thiết phải chữa tất cả các lỗi mà học sinh mắc phải. Chúng ta chỉ lưu ý chữa những lỗi có ảnh hưởng đến nội dung giao tiếp, đặc biệt là trong lời nói khẩu ngữ. Giáo viên cũng không cần thiết phải làm tất cả công việc chữa lỗi cho học sinh. Chúng tôi có thể gợi ý áp dụng một số các hình thức chữa lỗi sau:

1. Học sinh tự chữa lỗi cho nhau

Từng cá nhân chữa lỗi cho nhau hoặc việc chữa lỗi tiến hành theo nhóm trước khi nộp bài cho giáo viên (nếu là bài viết). Nếu là khẩu ngữ thì học sinh khá giỏi có thể chữa lỗi cho học sinh trung bình, yếu kém ngay trên lớp và trong giờ học.

Hình thức chữa lỗi này có ưu điểm là học sinh thường ít khi tự nhận ra lỗi của chính mình cho nên việc chữa lỗi của bạn và cho bạn cùng lớp cũng là phương thức tích cực và hiệu quả giúp học sinh củng cố lại kiến thức của chính mình và thường có cách nhìn nhận khách quan và đặc biệt khi học sinh làm theo nhóm, học sinh nhận ra được các lỗi ngữ pháp, từ vựng, bố cục, triển khai ý cũng như tính mạch lạc của phát ngôn, của bài viết.

Tuy nhiên hình thức chữa lỗi này cũng có những nhược điểm. Không phải lúc nào việc học sinh cũng tự chữa lỗi cho nhau diễn ra một cách suôn sẻ và không phải lúc nào học sinh cũng có thể nhận ra hết các lỗi của nhau. Do đó, cần có sự xem xét và củng cố lại của giáo viên một cách kịp thời, đúng lúc và đúng mức độ.

2. Giáo viên chữa lỗi cho học sinh

- Giáo viên có thể chỉ rõ lỗi cho học sinh để học sinh tự chữa lỗi.

- Giáo viên nhắc lại và trực tiếp chữa luôn lỗi cho học sinh (nếu là trong khẩu ngữ)
- Giáo viên gạch rõ lỗi và chữa cho học sinh (trong bút ngữ).

Qua nghiên cứu và thực tế giảng dạy, chúng tôi nhận thấy rằng mỗi hình thức chữa lỗi đều có ưu điểm và hạn chế riêng. Vì vậy, đối với những lỗi dễ nhận thấy, giáo viên có thể yêu cầu học sinh tự chữa lỗi cho nhau. Tuy nhiên đối với những lỗi về diễn đạt ý, về văn phong, về cách sử dụng từ, giáo viên nên chỉ rõ cho học sinh thấy và chữa cho họ.

Chữa lỗi cho người học ngoại ngữ là một việc làm thiết thực và vô cùng quan trọng trong quá trình dạy – học ngoại ngữ. Để việc chữa lỗi đạt hiệu quả mong muốn là giúp cho người học hiểu được vì sao họ mắc lỗi và chữa như thế nào cho đúng, cho hay thì việc đầu tiên phải xây dựng được bảng phân loại lỗi và căn nguyên mắc lỗi của người học.

Áp dụng các hình thức chữa lỗi đa dạng cho phù hợp với từng đối tượng học sinh, từng loại lỗi sẽ nâng cao được tính hiệu quả của quá trình dạy- học ngoại ngữ đồng thời nâng cao tính độc lập sáng tạo và hứng thú học tập của người học.

Giáo viên cần xác định rõ mục đích của việc chữa lỗi là giúp học sinh nâng cao tính hiệu quả của quá trình dạy- học ngoại ngữ, nhưng giáo viên cũng cần phải biết phân loại đúng lỗi nào cần chữa và chữa ở mức độ như thế nào để có hiệu quả cao nhất.

Trên đây là một vài suy nghĩ của chúng tôi, có tham khảo ý kiến của các đồng nghiệp về vấn đề lỗi và chữa lỗi trong giáo học pháp dạy- học ngoại ngữ với mong muốn duy nhất là giúp người học đạt được mục đích cuối cùng của việc dạy- học ngoại ngữ- hình thành cho mình năng lực giao tiếp thực sự bằng tiếng nước ngoài mà mình đang học trên một cơ sở nền tảng vững chắc nhất.

Литература

1. Э.М. Винокурцева. *О природе некоторых фонетических ошибок лаоских студентов.*
2. Т.Д.Яворовская. *Типичные ошибки в письменных работах арабоговорящих.*
3. Schachter J. An error in error analysis.
4. Chu Ngọc – Trung tâm NCPP- KTCL. *Căn cứ phân loại lỗi trong dạy học ngoại ngữ.*

ТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ ПОД УГЛОМ ЗРЕНИЯ КОММУНИКАТИВНО- ИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННОГО ПОДХОДА

Ле Хонг Тханг

магистр,

*декана Факультета иностранных языков
при Тхайнгуенском Университете*

Бесспорно, что текст в обучении аудированию имеет чрезвычайно важное значение, а успешность обучения данному виду речевой деятельности во многом зависит от того, какой текст отобран и как он организован в учебном процессе. Однако в методической литературе вопрос о его роли и месте в обучении еще не получил окончательного решения. В данной статье мы пытаемся рассматривать некоторые аспекты этого вопроса с точки зрения коммуникативно-индивидуализированного подхода - одного из ведущих подходов в современной методике обучения иностранному языку.

Прежде всего немножко остановимся на положении коммуникативно-индивидуализированного подхода как единице обучения и овладения языком, что позволит осветить заданный в данной статье вопрос.

Среди единиц речевой деятельности (речевая операция, речевое действие) данный подход предлагает употреблять речевое действие - минимальную коммуникативную единицу речевой деятельности как единицу обучения, что нашло отражение в ряде коммуникативных учебников. И когда учащиеся прошли элементарную программу по иностранному языку, на замену отдельного речевого действия в качестве единицы обучения выступает "программа речевого поведения, под которой подразумевается группа речевых действий, необязательно схожих в функциональном отношении" [5, стр. 173], что позволяет отвечать коммуникативной потребности учащихся, ибо в естественном общении человек применяет не одно отдельное речевое действие, а серию речевых действий.

Если в продуктивных видах речевой деятельности (говорение и письмо) данная программа направлена на выражение мысли в звуковой или буквенной форме, то в рецептивных видах (аудирование и чтение) она

направленна на восприятие выраженной мысли в той или иной форме. При аудировании реципиент должен осуществлять программу речевого поведения, состоящую из группы речевых действий, в состав каждого из которых входят соответствующие ему операции, чтобы превращать звуковые сигналы в смысловые единицы, в результате чего он может понять и извлечь нужную ему информацию из звучащего текста, произведенного одним или несколькими другими лицами. В этой связи звучащий текст считается продуктом речевой деятельности говорящего (говорящих), а в своей речевой деятельности на основе внутренней программы речевого поведения аудитор должен воспроизводить этот продукт. В. Б. Касевич отмечает: "Текст, или речь, является продуктом акта говорения и объектом, на который направлен акт понимания, восприятия" [8, стр. 45].

Что касается текста, то предлагают употреблять его как единицу обучения и овладения. Однако при этом следует рассматривать два взаимосвязанных вопроса: 1) чему обучать? и 2) что аудировать?

Ответом на первый вопрос, конечно, является "обучение аудированию". Как сказано выше, аудирование считается видом речевой деятельности, поэтому обучение аудированию есть обучение деятельности, целью которого является формирование у учащихся аудитивных навыков и умений. По деятельностной теории целостная деятельность состоит из множества речевых действий, а каждое речевое действие складывается из отдельных операций. Для возможности осуществлять речевую деятельность необходимо усваивать отдельные ее компоненты, которые естественно выступают как единицы для обучения и овладения, при практическом использовании которых формируется аудитивные навыки и умения. В силу чего, коммуникативно-индивидуализированный подход предлагает употреблять на начальном этапе обучения речевое действие - компонент речевой деятельности, имеющий минимальную значимость для коммуникации (или комплекс речевых действий/ программу речевого поведения на последующих этапах обучения) как единицу обучения и овладения. Количественными и качественными показателями речевых действий определяется уровень сформированности коммуникативных умений.

А в связи со вторым вопросом следует сказать, что продукт говорения (звучащий текст) является объектом аудирования, цель которого - извлечение информации. Между прочим, информация может содержаться

не только в тексте - продукте речевой деятельности, но и в продукте других человеческих деятельности: в продукте архитектуры, музыки, изобразительного искусства. В этом отношении текст представляет собой одну из форм, содержащую информацию смысловой фрагмент которой является единицей аудирования. Сложность, глубина, широта, а также объем извлеченного смыслового фрагмента показывают качество аудирования.

Из вышесказанного вытекают две единицы: речевое действие как единица обучения и смысловой фрагмент как единица аудирования. Вопрос состоит в том, что главнее в процессе обучения аудированию: формирование аудитивных речевых умений или извлечение информации. Бесспорно, что в естественном аудировании извлечение информации для удовлетворения познавательной потребности человека является конечной целью деятельности аудирования, однако оно невозможно при отсутствии необходимых аудитивных навыков и умений. В этой связи Е. И. Пассов [4, стр. 167] назвал ряд навыков, которые обязательно должны быть у аудитора для понимания звукового сообщения (таких, как навыки восприятия и различения звуковой стороны речи; навыки непосредственного понимания слов, словосочетаний; навыки подсознательного распознавания грамматических форм и их соотнесение с определенным значением). Следовательно, первоначальной задачей учебного процесса обязательно должно быть формирование необходимых аудитивных навыков и умений, а извлечение информации лишь сопровождающаяся задача, информативность сообщения при этом носит учебный характер, что отличает учебное аудирование от естественного аудирования. Этим объясняется, почему коммуникативно-индивидуализированный подход употребляет речевое действие (или потом программу речевых действий/программу речевого поведения) как единицу обучения и овладения.

Таким образом, в учебном плане аудирование считается тренировочным процессом, на основе чего формируются у учащихся аудитивные навыки и умения извлечения информации из звучащего текста. При целесообразной организации текста и с помощью целенаправленной системы упражнений у обучаемого не только формируются, но и совершенствуются, развиваются аудитивные навыки и умения, позволяющие ему понять звучащую речь. Успешность аудирования во многом зависит от четкости структурно-смысловой организации аудиотекста. Психологи считают, что точность и глубина усвоения

услышанного достигают 90%, если ключевая информация выражена фразой, расположенной в начале смысловой части, 80% - если в конце, и лишь 20%, если находится в середине смысловой части или рассредоточена в нескольких фразах [7, стр. 111]. В этой связи, текст считается средством для организации процесса обучения аудированию.

Итак, под углом зрения коммуникативно-индивидуализированного подхода в учебном плане единицей обучения и овладения по-прежнему остается речевое действие/ программа речевого поведения, а звучащий текст - продукт говорения, форма, содержащая информацию, является лишь средством для организации тренировочного аудирования, с помощью чего формируются необходимые навыки и умения, позволяющие аудитору извлечь нужную ему информацию из звукового сообщения при последующем естественном аудировании.

Литература

1. Зимняя И. А. (1973), *Психологическая характеристика слушания и говорения как видов речевой деятельности*, Иностранные языки в школе, Москва.
2. Кирсанов А. А. (1982), *Индивидуализация учебной деятельности как педагогическая проблема*, Казанский университет.
3. Московский университет (1972), *Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку*, под ред. Леонтьева А. А. и Рябовой Т. В., Московский университет, Москва.
4. Пассов Е. И. (1977), *Основы методики обучения иностранным языкам, Русский язык*, Москва.
5. Российский центр международного научного и культурного сотрудничества (2005), *Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго-восточной Азии, доклады и сообщения международной конференции*, Вьетнам, Ханой.
6. До Динь Тонг (1982), *Внедрение коммуникативно-индивидуализированного подхода в учебнике русского языка для школ Вьетнама*, канд. дисс., Москва.
7. Щукин А. Н., Леонтьев А. А., Морковкин В. В. и др. (1990), *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Русский язык, Москва.
8. Щукин А. Н. (1998), *Методика обучения русскому языку как иностранному, хрестомания*, Воронежский педуниверситет, Воронеж.

МЕСТО ГРАММАТИКИ НА УРОКАХ РКИ.

*Т.В.Савченко,
к.ф.н., доцент МГПИ*

Особая роль грамматики в курсе изучения любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, состоит в том, что грамматика является именно той необходимой базой, без которой невозможно полноценное использование иностранного языка, употребление его как средства общения. Грамматика родного языка встроена в сознание носителя и осознается только при рефлексии (когда возникает вопрос: «как правильно сказать?»). При обучении иностранному языку перед педагогом стоит сверхзадача – ввести систему форм и правил употребления изучаемого языка на уровень автоматического употребления, т.е. в область бессознательного.

Грамматика, как известно, представляет собой формальную систему, которая состоит из морфологии, синтаксиса и словообразования, которые можно назвать подсистемами грамматического строя языка. Однако знание грамматики, т.е. знание правил и форм изучаемого языка недостаточно для осуществления коммуникации. Не владея фонетикой и лексикой, человек не может реализовать в речи свои знания грамматики. Не владея видами речевой деятельности (чтением и письмом, аудированием и говорением) он также не сможет пользоваться языком как средством общения.

В методике РКИ изучение грамматики не выделяется в самостоятельное направление работы. Она вводится через ситуативно-тематическую организацию учебного процесса, то есть через практику в речи. Перед учащимся на уроке ставится задача выразить определенную мысль или идею, а грамматика становится лишь инструментом ее осуществления.

В основе этого подхода лежит представление о языке как о триединой сущности: язык – речь – коммуникация.

Язык в этом понимании – это система звуков, слов, конструкций.
Речь – это имеющих реализация фонетической, лексической и грамматической систем, имеющих свои правила использования.
Коммуникация – это использование системы языка и речевых моделей в

реальном общении, когда, помимо языковых факторов, должны учитываться и факторы внелингвистические.

В методике РКИ на этой основе сформировалось представление о трёх видах языковой компетенции, которые должны быть сформированы у учащихся:

1. Языковая (лингвистическая) – это знание морфологии, синтаксиса, словообразования.
2. Речевая - это навыки и умения правильно строить речь по грамматическим моделям.
3. Коммуникативная – это умение общаться в разнообразных ситуациях.

Положение о языковой компетенции учащихся ясно показывает, какую роль в процессе обучения иностранному языку играет грамматика: она является базой, основой всего процесса обучения. Но главная цель обучения – свободное общение на языке. Поэтому при работе над грамматикой следует развивать все виды речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение и письмо. На уроке не более 30% времени должно отводиться объяснению и первичному усвоению теории, а 70% - развитию речевых навыков и умений.

При введении и объяснении грамматического материала в методике РКИ обычно используются разнообразные средства, такие как наглядность, рисунки, схемы, таблицы, речевые образцы, языковые и ролевые игры, оригинальные мини-тексты (поговорки, загадки, шутки), тексты-модели.

1. Для демонстрации употребления предлогов в предложном падеже можно просто использовать какой-нибудь предмет, например, карандаш или книгу. Надо перемещать его и задавать вопрос: *где находится ...? – в парте, на парте, в портфеле, на стуле и т.д.* Несмотря на простоту этого приема, он всегда оказывается очень эффективным в работе, т.к. позволяет учащемуся осознать грамматическое явление через конкретную ситуацию и действие.

2. Еще одно средство наглядности - специальные **плакаты**, где показано употребление трудных для учащихся грамматических форм. Например, можно на отдельном плакате написать существительные, которые в предложном падеже оканчиваются на -У: **угол – в углу, шкаф – в шкафу, пол – на полу**. Такой плакат можно использовать и для

объяснения грамматического материала, и для повторения, и для постоянного напоминания и исправления ошибок учащихся.

3. Особенностью программы по РКИ является описание грамматического материала через систему речевых образцов. Каждый речевой образец обладает конкретностью, так как предьявляется в виде простого предложения. В то же время он строится на основе абстрактной обобщающей грамматической модели. *Приведем пример:*

Обобщающая грамматическая модель:

И.п. существительного + глагол в третьем лице, настоящего времени

Речевой образец: Девочка рисует.

Речевой образец служит учащемуся для построения других предложений по аналогии.

Например: Мальчик бежит. Отец читает. Машина едет и т.д.

Исходной единицей для построения системы речевых образцов является простое нераспространённое предложение с глаголом в форме настоящего времени.

Например:

1. Это дом. Москва - столица. Я – ученик. Меня зовут Андрей. Я хочу спросить. Я люблю петь. Я должен учиться. Мне десять лет. Девочке пять лет. Хлеб стоит десять рублей. У нас перемена. У меня есть книга. У меня нет ручки. Сегодня среда. Мне нравится футбол. Мне можно плавать. Мне нельзя бегать. Остановка находится рядом.

Он читает хорошо. Ученики читают текст. Они начинают изучать русский язык. Я иду в магазин, а он идёт в школу. Я учусь в школе. Отец работает врачом.

2. Холодно. Девочке холодно. На улице холодно. Нужно хорошо учиться. Здесь можно купить овощи и фрукты.

3. Это книга. Это моя книга. Это моя новая книга. Это книга сестры. Это её книга. Это её новая книга.

Если изменяется конструкция фразы, этот вариант рассматривается как самостоятельный речевой образец.

4. Кирилл – ученик. Кирилл был учеником. Кирилл будет учеником.

5. Анна изучает русский язык. Анна будет изучать русский язык. Анна изучала русский язык.
6. Витя пишет письмо. Витя вчера писал письмо (написал). Он завтра будет писать письмо (напишет).

Речевые образцы сложного предложения складываются из речевых образцов простых предложений.

Например: Мама пришла домой. Маша читала книгу.

Когда мама пришла домой, Маша читала книгу.

К любой грамматической единице, используемой в качестве речевого образца, предъявляются требования типичности и коммуникативности. Речевые образцы используются как при презентации грамматического материала, так и при его тренировке и автоматизации. Это позволяет компактно представить грамматическую систему языка, не перегружая учащегося пространственными объяснениями. В методике РКИ принято в учебниках и учебных пособиях указывать речевые модели, которые отрабатываются в уроке. Но в связи с тем, что окончательно эта терминология не устоялась, в разных пособиях можно встретить наряду с названием «речевой образец» такие: «речевая модель», просто «модель», «грамматическая модель» и др.

Работа с грамматической моделью дает возможность:

1. Не использовать при объяснении теоретических понятий.
2. Ускорить процесс запоминания грамматического материала.
3. Позволяет сразу вводить освоенный материал в речь.

Пример работы с грамматической моделью.

Родительный падеж места:

Речевой образец: Он живет около вокзала.

Около чего он живет?

Где он живет?

Материал для тренировки:

Я живу около

парка, театра, магазина

Мужской род

моря, посольства

Средний род

Диалог: - Где ты живешь? Около парка?

- Нет, это Аня живёт около парка, а я живу около школы.

4. Нельзя считать, что работа с речевыми образцами дает исчерпывающие результаты в изучении языка. Она позволяет лишь компактно и быстро ввести грамматический материал и провести тренировочные упражнения. Главное же в обучении – это работа с текстом. Поэтому в современной методике обучение грамматике обязательно начинается с работы над текстом, в котором встречается изучаемая грамматическая модель. Сначала учащиеся должны увидеть текст, понять его смысл, и познакомиться с новой грамматической формой. Из смысла текста им станет ясно, зачем в данном случае используется эта новая форма. Текст для демонстрации грамматической модели должен быть небольшим, но ярким, запоминающимся. Для этой цели уместно использовать пословицы, поговорки, загадки, маленькие стихотворения.

Например, для демонстрации В.п. можно использовать загадки:

Прыгает ловко, любит морковку (заяц).

Молоко пьёт, песенку поет (кошка)

И только после демонстрации и предварительного объяснения смысла текста внимание учащегося должно сосредоточиться на изучаемой грамматической форме. Учитель должен показать речевую модель и объяснить, как она работает через функционирование в речи.

Например: Винительный падеж существительных

сок (сок, ОН)

суп (суп, ОН)

Я люблю воду (вода, ОНА)

картошк ... (картошка, ОНА)

молоко (молоко,

морожено ... (мороженое, ОНО)

ОНО)

Выученную грамматическую форму необходимо в дальнейшем многократно тренировать в различных видах речевой деятельности (при чтении, письме, аудировании и говорении), т.е. автоматизировать.

Например:

Задание. Кто что любит? Составьте правильные ответы и запишите их в тетрадь.

Корова	любит	молоко
Котёнок	любит	траву
Воробей	любит	мёд
Медведь	любит	зерно

Затем необходимо давать задания, где учащийся должен эту форму употребить или найти.

5. Еще один важный вид работы, который помогает закрепить и автоматизировать навык употребления грамматической формы - это разучивание наизусть небольших стихотворений, шуток, песен, в которых присутствует нужная грамматика.

Например:

Дама сдавала в багаж:
 Диван, чемодан, саквояж,
 Картину, корзину, картонку
 И маленькую собачонку.

6. Одной из активных форм работы над развитием речи на базе изученной грамматики является **ролевая игра**. Это воспроизведение реального речевого общения в типовой ситуации (в транспорте, на улице, разговор по телефону, в кабинете врача, приглашение в гости, ждём гостей и т.п.). Этот вид работы дает возможность активизировать уже полученные знания, закрепить их в активном диалоге.

7. Грамматическая игра.

Учитель показывает картинку с изображением комнаты. В ней стоят стол, шкаф, диван и т.д. Выбирают одного из учащихся, который мысленно прячется в «комнате» за каким-нибудь предметом. Водящий пишет на карточке, где он спрятался, и передает ее преподавателю. Участники игры по очереди пытаются угадать, где он спрятался. Отгадавший получает очко и право «спрятаться» на картинке.

- Где я?
- Ты за шкафом?
- Нет.
- Ты под диваном?
- Нет и т. д.

В игре нет победителя, она используется для того, чтобы разнообразить занятия, дать учащимся возможность отдохнуть и повторить или автоматизировать изучаемую грамматику.

8. Для закрепления уже изученной грамматики можно использовать работу со специально подготовленным сюжетным текстом, в котором изучаемое явление встречается много раз. Такой текст называется текстом - моделью. Задача этой работы – переключить внимание учащихся с грамматики на содержание текста и тем самым перейти на новый уровень работы. Закрепление грамматики при работе над текстом – моделью происходит как бы незаметно для учащихся, т.к. смысл грамматического явления становится для них понятным из содержания фразы и текста. При этом работа над материалом предполагает развитие всех видов речевой деятельности. Приведем пример.

Текст «Слонихи и зеркало»

Грамматические модели урока:

Творительный падеж объекта во множественном числе (с кем? с чем?):

Слоны встречаются (с кем?) с незнакомыми слонами.

Вопрос: С кем встречаются слоны?

Ученые встречаются (с чем?) с трудностями

Вопрос: С чем встречаются учёные?

Творительный падеж (инструментальный) во множественном числе (чем?) Слонихи отворачивали уши (чем?) хоботами.

Чем слонихи отворачивали уши?

Задание 1. Читайте новые слова и выражения вместе с учителем. Ставьте в них ударения.

Ученые – зоологи, изучать (что?), слон, поведение слонов, проводить эксперимент, зоопарк, Нью-Йорк, слониха (и), узнавать - узнать себя, зеркало, высокий уровень развития мозга, Земля, шимпанзе, орангутанги, дельфины, выяснять – выяснить (что?), установить (что?), скрытая камера, вести наблюдение (за кем?), встречаться (с кем?), трубить, обнюхать (что?), хобот, обследовать (что?), поверхность, опираясь – от глагола «опираться» (на что?), приподниматься, по очереди, опускаться на колени, первый этап эксперимента, дать результаты,

догадались (о чём?), рассматривать (что?), заглядывали (куда?), бок(а), крест, тереть (что?), доказали (что?), завершили научный эксперимент.

Задание 2. Слушайте внимательно, как читает рассказ ваш учитель. Вы слышите новые слова в предложении? Какие? Называйте их.

Американские ученые – зоологи изучали поведение слонов. Они проводили эксперимент в зоопарке Нью-Йорка **с тремя слонихами**. Известно, что узнавать себя в зеркале могут только животные с высоким уровнем развития мозга. Такими животными на Земле являются шимпанзе, орангутанги, дельфины и люди. У ученых была задача – выяснить, узнают ли слоны себя в зеркале.

В клетке поставили большое зеркало. **Под потолками и над двумя входами** установили скрытые камеры и стали вести наблюдение с высоким уровнем развития мозга. Когда слоны встречаются **с незнакомыми слонами**, они начинают волноваться и громко трубить. Ученые ждали, что же будут делать слонихи, когда увидят себя в зеркале. А слонихи, увидев своё отражение, сразу поняли, что это не настоящие слоны. Сначала они обнюхали зеркало и **хоботами** обследовали его поверхность. Потом, опираясь **ногами** на зеркало, стали приподниматься, чтобы узнать, что находится за зеркалом. Потом все трое по очереди опускались на колени, чтобы посмотреть, что находится под зеркалом. После этого они успокоились стали завтракать. Таким образом, первый этап эксперимента дал интересные результаты.

Через некоторое время слонихи догадались, что в зеркале можно рассматривать себя. Они подходили к зеркалу, заглядывали себе в рот, **хоботами** отворачивали уши и рассматривали их, поворачивались **разными боками**.

Больше всех порадовала учёных красавица Хэппи. Однажды ей под правым ухом незаметно нарисовали белый крест. Хэппи увидела его в зеркале и стала хоботом тереть крест не в зеркале, а на себе.

Так слонихи доказали, что слоны - это животные с высоким уровнем развития мозга, а ученые успешно завершили научный эксперимент.

(По материалам журнала «Химия и жизнь», 2007)

Задание 3. Отвечаем на вопросы по тексту:

1. О ком этот рассказ?
2. Кто проводил эксперимент в зоопарке? Что хотели узнать учёные?
3. Что доказали слонихи?

Задание 4. Читаем текст все по очереди.

Задание 5. Ещё раз читаем текст и находим в нём слова, которые отвечают на вопросы: С кем? С чем? Чем? Выписываем их из текста вместе с глаголами.

Задание 6. Делим текст на части и к каждой части ставим вопрос. Вопросы записываем.

Задание 7. Ищем в тексте ответы на вопросы нашего плана и переписываем их.

Задание 8. Дома еще раз читаем этот рассказ, придумываем своё продолжение этой истории и записываем его.

Подводя итог всему сказанному, отметим, что задача преподавателя, обучающего русскому языку по программе РКИ, состоит в том, чтобы организовать обучение на основе строгой грамматической системы, изучение которой в то же время не было бы самоцелью для ученика, но осознавалось бы как необходимое условие понимания в процессе коммуникации. Преподаватель должен, умело подбирая упражнения для активного усвоения грамматики, подвести ученика к полноценному владению русской речью.

Литература.

1. Акишина А.А., Каган О.Е. *Учимся учить*. М., 2005.
2. Вагнер В.Н. *Методика преподавания русского языка*, М. 2001.
3. Занин В.Ф. *Просто грамматика* в кн. *Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного*. - М., 2005. С.261
4. Иевлева З.И. *Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев*. М., 1981.
5. Какорина Е.В., Савченко Т.В., Костылева Л.В. *Говорю и пишу по-русски: в 3 ч. Учебное пособие для детей 8-12 лет. От элементарного уровня к базовому*. М.: ООО «ТИД Русское слово - РС», 2008.

6. Лебедева М.Н. *Карманная грамматика русского языка для иностранцев.*- М.: 2004.
7. Савченко Т.В., Какорина Е.В. *Программа по русскому языку как иностранному для детей 8-12 лет, не владеющих или слабо владеющих русским языком. Этнокультурное (национальное) образование в Москве* Серия: *«Инструктивно-методическое обеспечение содержания образования в Москве».* М., МИПКРО, 2001.
8. Синёва О.В. *Язык семьи и проблемы обучения в образовательном учреждении в условиях билингвизма.* В кн. *Русский язык без границ.* Сб.материалов по итогам Международного совещания директоров школ с преподаванием на русском языке. Москва, 12-16 апреля 2005 г.
9. Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность.* Л., 1974.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ РУССКОЙ КОНСТРУКЦИИ “ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ” НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Льву Хоа Бинь

к.ф.н.

ГПАА им.Хо Ши Мина, Ханой

1. В русском языке сложные предложения с фразеологически связанным ядром *"достаточно, чтобы"* квалифицируются как периферийные целевые предложения, выражающие отношение *"основание - результат"*. Главная часть этих предложений называет какую-либо характеристику, наличие которой в определенной степени является необходимым условием для осуществления события, сообщаемого в придаточной части. В качестве эквивалента к предложениям данного типа имеются во вьетнамском языке предложения, образованные с помощью ядра *"đủ + để"*, где слово с количественным значением выступает как коррелят. *Например:*

- Bà Nhìn buồn bán chỉ *đủ để* gia đình sống một cuộc đời bình thường và giản dị (Thạch Lam, *Ngày mới*).

- Buồn thay, sản phẩm làm ra chỉ vừa *đủ để* chứng tỏ họ cũng là những con người đang sống trong nhọc nhằn, thua thiệt chứ *không đủ để* giúp họ tự nuôi thân

(Nguyễn Hồng Lam, *Cuộc sống của những người lùn ở thành phố Hồ Chí Minh*, An ninh Thế giới, số 179, ngày 1-6-2001).

- Chừng đó lời lẽ *đủ để* cho thấy các nghị quyết này (kêu gọi chính phủ Việt Nam thay đổi thể chế chính trị) chẳng qua xuất phát từ mặc cảm đã chiến đấu, đã hy sinh mà không được nhìn nhận bởi chính phủ và nhân dân mình, thêm vào đó là mặc cảm thua trận (Hữu Nghị, *Khi nhà lãnh đạo Đảng CSVN công du châu Âu*, Tuổi trẻ chủ nhật, số 22-2000).

Сравните переводные примеры:

- Лукина опять заплакала. Я смотрел ее, смерил давление. Даже моего скудного опыта было достаточно, чтоб без всяких кардиограмм заподозрить инфаркт (А. Крон, *Бессонница*).

Lukina lại oà khóc. Tôi khám cho cô, đo huyết áp. Ngay cả với vốn kinh nghiệm ít ỏi của tôi cũng *đủ để* nghi bệnh nhồi máu cơ tim mà không cần đến điện tâm đồ nào hết (Hoàng Hữu Phê dịch).

- *Она спросила: - Вы думаете – этого достаточно, чтобы поступить в университет?* (М.Горький, *Мои университеты*).

Bà hỏi tôi:- Anh tưởng thế là *đủ để* xin vào trường đại học đây à? (Trần Khuyển, Cẩm Tiêu dịch)

- *Лисица замешкалась всего на какую-то долю минуты и этого оказалось достаточно, чтобы она заметалась, закувыркалась, как ошалевший мотолок* (Ч.Айтматов, *Джамилия*).

Cáo ta chỉ nán lại đâu chừng chục giây, nhưng ngàn ấy cũng *đủ để* làm nó cuống cuồng nháo nhào như một con bọ gậy mất trí (Chu Nga dịch).

2. Обычно, если слово "*достаточно*" вступает в синтаксическое отношение с прилагательным в полной и краткой форме, с наречием или с существительным..., то это прилагательное или наречие... ставится между коррелятом "*достаточно*" и союзом "*чтобы*". То же самое наблюдается во вьетнамском языке. *Например:*

- Lý trí tôi *đủ* mạnh *để* nhận ra quy luật: muốn tồn tại với ngày hôm nay, phải đập nhịp đập của ngày hôm nay (Anh Ngọc, *Thơ: Mấy vấn đề và quan niệm*, Văn nghệ, số 12, 20-3-1999).

- Ly hồn nhiên san sẻ niềm vui cho mọi người, cho cuộc đời: Con người như em tôi, cái xấu không chạm đến và không ai *đủ* ác *để* làm tổn thương em cả (Lê Thuý Bảo Nhi, *Hai chị em*, Tuổi trẻ chủ nhật, số 36/2000).

- Tôi chưa bao giờ có *đủ* can đảm *để* vào trong đó một mình. (Võ Thị Hảo, *Vườn yêu*, Truyện ngắn chọn lọc)

- Nói tóm lại, hẳn có *đủ* điều kiện *để* tất cả các cô gái làng này phải ước mơ. (Nam Cao, *Một chuyện Xứ-vơ-nia*)

Сравните переводные примеры:

- *Только что назначенный директором Вдовин достаточно умен, чтобы это понимать, и с присущей ему энергией сопротивляется напору заинтересованных организаций* (А.Крон, *Бессонница*).

Vị giám đốc vừa được bổ nhiệm Vdôvin *đủ* thông minh *để* hiểu điều đó, và đã chống đối lại các cơ quan hữu quan với sự hăng hái vốn có của mình (Hoàng Hữu Phê dịch).

- *И чем скорее, тем лучше. Пойду, куда пошлет партия. Чувствую себя достаточно сильным, чтобы взяться за трудную работу* (В.Лацис, *К новому берегу*).

Ở đâu Đảng cần, tôi xin đến đó. Tôi tự cảm thấy còn *đủ* sức *để* làm những công tác nặng nhọc, khó khăn (Phương Văn dịch).

- *Ошибаешься. У нас достаточно материалов для того, чтобы привлечь его к суровой ответственности и без твоей подписи* (Ч.Айтматов, *И дальше века длится день...*).

Anh nhầm rồi. Chúng tôi đã có *đủ* tài liệu *để* nghiêm khắc truy tố hẳn, chẳng cần đến chữ ký của anh (Chu Nga dịch).

Во вьетнамском языке в позиции служебного слова *ĐỂ* возможны синонимичные ему слова, такие как и *CHO, LÀM, KHIẾN...* *Например:*

- Chỉ nhìn vào những băng rôn chẳng đọc các phở chính của Hà Nội cũng *đủ* cho người dân Thủ đô háo hức trước một nội dung hội chợ mới lạ (Lê Nguyên Chung, *Hội chợ hay chợ tạm*, Văn hoá - số 561, 2-4-2000).

- Chúng tôi là một lứa đôi thông minh *để* hiểu rằng chỉ một lời nói của mình cũng *đủ* làm tổn thương người kia một cách sâu sắc (*Nhân cách*, Văn nghệ số 12 (2044) – 20-3-1999).

- Gần đây trên các báo, các sách, truyện tình yêu của người già do người già viết dù chỉ chỉ loáng thoáng xuất hiện, cũng *đủ* sức *làm* cho bạn đọc sững sờ. (Triệu Bôn, *Cây hoa mọc làm trầm*, Văn nghệ số 20, 13-5-2000).

Сравните переводные примеры:

- *Вдруг долохов сделал движение назад спиной, и рука его нервно задрожала; этого содрогания было достаточно, чтобы сдвинуть все тело, сидевшее на покатом откосе* (Л.Толстой, *Война и мир*).

Đột nhiên, Đôlôkhốp hơi ngả lưng về phía sau một cái, cánh tay hẳn run bắn lên. Chỉ run như vậy cũng *đủ* cho thân hình hẳn đang ngồi trên bờ cửa sổ dốc thoải phải tụt xuống (Nhóm dịch giả Cao Xuân Hạo).

- ... *И глаза всматривались, и хоть ничего не видели, но и того, что всматривались глаза, уже было довольно, чтобы глаза заметили: тут что-то не так* (Н.Чернышевский, *Что делать?*).

Thế rồi cặp mắt Vêra đắm đắm nhìn. Tuy cô không nhận ra gì hết, nhưng mắt đã đắm đắm nhìn là *đủ* khiến cho cô ấy có chút khác thường rồi (Trương Chính, Vũ Lộc dịch).

- *Им все казалось, что даже вздоха неосторожного достаточно, чтобы погасить их взаимные нежность и благоговенье* (Л.Леонов, *Русский лес*).

Cả hai đều tưởng như chỉ hơi thở thiếu thận trọng là *đủ* làm tiêu tan tấm lòng triu mến và tôn sùng lẫn nhau (Phạm Mạnh Hùng dịch).

Иногда для выражения целевых отношений используется только лексический элемент ĐỦ/KHÔNG ĐỦ без союза ДЕ. *Например:*

- Nhưng ông (L.Tônxtôi) không *đủ sức* (.) chỉ ra hướng đúng dẫn giải quyết những vấn đề to lớn đặt ra trong cuốn truyện và trong cuộc sống thời đại đó. (Nhị Ca, *Lời giới thiệu* cuốn tiểu thuyết Anna Karênina).

- Chàng chỉ tìm được một việc nhỏ mọn trong một sở buôn, số lương ít ỏi chỉ *đủ* sống một cách khốn khổ ở Hà Nội (Thạch Lam, *Ngày mới*).

- Như tại sông Lam Nghệ An, chúng tôi chỉ *đủ sức* (.) thành lập đoàn và tập trung cho bóng đá đỉnh cao (*Chỉ có con đường duy nhất: đá hết mình*, Tuổi trẻ chủ nhật, số 19-2000).

Сравните переводные примеры:

- *Николай знал, что двенадцать тысяч шпицрутенцов была не только верная, мучительная смерть, но излишняя жестокость, так как достаточно было пяти тысяч ударов, чтобы убить самого сильного человека* (Л.Толстой, *Хаджи-мурат*).

Nicôlai biết rằng người bị đánh mười hai nghìn gậy không những chỉ cảm chắc cái chết đau đớn mà còn phải chịu đựng sự tàn bạo quá quắt bởi vì năm nghìn gậy là *đủ* (.) giết chết một người khoẻ mạnh nhất (Nguyễn Hải Hà, Thuý Toàn dịch).

- *Утром Полю разбудило жжение в заметно подпухшей руке; оно пронизывало запястье насквозь, отдавалось в плече, и все же боли теперь не хватило, чтобы заглушить ту, главную* (Л.Леонов, *Русский лес*).

Buổi sáng Pôlia thức giấc vì cảm giác bỏng rát trên bàn tay súng tấy; cảm giác bỏng rát ấy xuyên thấu qua cổ tay và lan cả đến vai, nhưng giờ đây nó không đủ (...) át được nỗi đau lớn lao kia (Phạm Mạnh Hùng dịch).

- Мелдеры хотели немедленно взять маленького Бруно к себе на воспитание: мать Лины чувствовала себя достаточно бодрой, чтобы вынячить внука, но тут Антон ответил таким категорическим "нет", что дальнейший разговор об этом стал невозможным (В.Лацис, К новому берегу).

Vợ chồng Mê-n-đơ muốn đem Brunô về bên nhà họ. Mẹ Lina thấy mình còn đủ sức (...) nuôi thằng cháu ngoại khôn lớn. Nhưng, về việc này, Antôn đã từ chối thẳng thừng, cho nên dù có bàn bạc thêm nữa thì cũng chẳng đi đến đâu. (Phương Văn dịch).

Во многих случаях в русском оригинале отсутствует слово, имеющее ограничительное значение, однако, на вьетнамский язык довольно часто передаются предложения с наличием слов CHỈ/CHỈ CẦN, помещающихся в начале предложения. Введение служебного слова CHỈ/CHỈ CẦN акцентирует отношение "основание-результат". Например:

- Достаточно малейшего шороха в сенях или крика в дворе, чтобы он поднял голову и стал прислушиваться (А.Чехов, Палата N^o6).

Chỉ cần một tiếng sột soạt khẽ ở ngoài hành lang hay một tiếng quát ở ngoài sân cũng đủ làm cho hắn ngẩng phắt đầu lên và lắng tai nghe ngóng (Cao Xuân Hạo dịch).

- И достаточно небольшого сотрясения земли, грома или сильного ливня, чтобы гора начала медленно и неуклонно ползти вниз (Ч.Айтматов, И долгие века длится день...).

Chỉ cần một sự rung chuyển nhẹ của đất, một tiếng sét đánh hay một trận mưa lớn là đã đủ để cho một ngọn núi cứ từ từ, từ từ nhưng liên tục tụt xuống dưới sâu (Chu Nga dịch).

- Им все казалось, что даже вздоха неосторожного достаточно, чтобы погасить их взаимные нежность и благоговенье. (Л.Леонов, Русский лес).

Cả hai đều tưởng như chỉ một hơi thở thiếu thận trọng là đủ làm tiêu tan tấm lòng triu mến và tôn sùng lẫn nhau (Phạm Mạnh Hùng dịch).

Во вьетнамском языке наблюдается множество предложений такого рода. *Например:*

- *Chỉ cần* nhìn một đoàn làm phim của một hãng không nổi tiếng lắm của nước ngoài vào Việt Nam quay thôi cũng *đủ để* các nghệ sỹ điện ảnh của ta phải ghen tỵ với điều kiện và phương tiện làm việc của họ (Nguyễn Thị Hồng Ngát, *Sản xuất phim truyện nhựa vẫn là những giải pháp tình thế*, Nhân dân - số 26 (595), 25-6-2000).

- Những người như Quỳnh và Cường thì *chỉ cần* nhìn thấy viên đá là *đủ biết* thật hay giả (Đức Bình, *Đá đỏ*, Tuổi trẻ chủ nhật, số 21-2000).

- Trời ơi, cháo mới thơm làm sao! *Chỉ* khói xông vào mũi cũng *đủ* làm người nhẹ nhõm (Nam Cao, *Chí Phèo*).

- *Chỉ cần* 11m2 trên sân thượng, dưới hầm nhà, trong phòng khách, phòng ngủ hay trong gara ô tô là *đủ để* xây một bể bơi gia đình theo công nghệ JD. (Thu Hiền, *Sôi động mùa bơi*, Hà Nội ngày nay, số 64, 8-1999).

3. Наблюдаемые факты языкового сопоставления показывают, что русская конструкция с фразеологически связанным ядром "достаточно-чтобы" соответствует следующим моделям во вьетнамском языке:

ДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ	=	ĐỦ ĐỂ
	=	ĐỦ ... ĐỂ
	=	ĐỦ (.)
	=	CHỈ CẦN ... LÀ/CŨNG ĐỦ (ĐỂ)

В отличие от русской конструкции, где компонент "достаточно" и компонент "чтобы" обязательны, в соответствующих ей вьетнамских единицах компонент ĐỂ может быть пропущен.

Наконец, для подтверждения правильности высказанных выше автором суждений следует рассмотреть некоторые варианты перевода с вьетнамского на русский язык. *Например:*

- Và như thế cũng *đủ để* cho những người đó tuy văn hoá kém cỏi nhưng là những người có thiện chí và biết ơn, hết lòng tôn kính Lê Nin (Nguyễn Ái Quốc, *Lê Nin và các dân tộc thuộc địa*).

И этого уже было достаточно, чтобы народы, невежественные, но добрые и признательные, стали испытывать в глубине своего

сердца *благоговение перед Лениным* (Нгуен Ай Куок, *Ленин и колониальные народы*). → Перевод Е.П.Глазуновой и И.П.Зимониной.

- Thế là đủ, đã rất đủ để làm việc, để vui chơi, để an nghỉ (Nguyễn Khải, *Gặp gỡ cuối năm*).

И этого достаточно, вполне достаточно для того, чтобы работать, радоваться, быть спокойным (Нгуен Кхай, *Встреча в конце года*). → Перевод И.П.Зимониной.

- Từ đó đến nay, mỗi người trong chúng ta đã có đủ thời gian để thấy rõ hàng chục lần rằng những nhận xét của Lê Nin đúng biết chừng nào, và những lời giáo huấn của Người thật quý giá biết bao (Nguyễn Ái Quốc, *Lê Nin và phương Đông*).

С тех пор каждый из нас имел достаточно времени, чтобы десятки раз убедиться насколько он был прав в своих суждениях и как ценны были его указания (Нгуен Ай Куок, *Ленин и Восток*). → Перевод Е.П.Глазуновой и И.П.Зимониной.

- Tuy vậy không gian chật chội vẫn đủ (.) thu xếp cho cuộc hội tụ của cây. (Ma Văn Kháng, *Mùa lá rụng trong vườn*).

Но даже такого, в общем-то небольшого пространства оказалось достаточно, чтобы на нем утвердилось торжество зелени (Ma Văn Kháng, *Когда в саду облетают листья*). → Перевод И.П.Зимониной.

- Tôi vẫn chỉ muốn thỏa ý nguyện của mình là đi đây đi đó, thế đủ (.) sung sướng rồi (Tô Hoài, *Đế mèn phiêu lưu ký*).

И этого мне было бы вполне достаточно, чтобы чувствовать себя счастливым (То Хоай, *О великих подвигах и необычайных приключениях славного кузнечика Мена, описанных им самим*). → Перевод М.Ткачева

- Chỉ như thế cũng đủ làm cho họ ngưỡng mộ sâu sắc và đầy nhiệt tình đối với nước đó và lãnh tụ của nước đó (Hồ Chí Minh, *Lê Nin và các dân tộc thuộc địa*).

Одного этого достаточно, чтобы вызывать глубокое, восторженное преклонение перед этой страной и ее вождем (Нгуен Ай Куок, *Ленин колониальные народы*). → Перевод Е.П.Глазуновой и И.П.Зимониной.

Итак, сопоставление фактического материала показывает, что здесь имеется соответствие между вариантами перевода с одного языка на другой.

ЛИТЕРАТУРА

- 1- Баррейро М.А.(1978), *Учебник общественно-политического перевода для студентов, говорящих по-испански*, РЯР, (№ 5).
- 2- Бархударов Л. С. (1975), *Язык и перевод*, изд-во Международные отношения, Москва.
- 3- До Ван Тхань (1978), *Проблемы семантических соответствий при переводе с русского языка на вьетнамский* . Автореф. дис.канд. филол. наук. Москва.
- 4- Золотова Г.А. (1973), *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, изд-во Наука, Москва.
- 5- Каменская О.Л. (1990), *Текст и коммуникация*, изд-во Высшая школа, Москва.
- 6- Комиссаров В.Н. (1980), *Лингвистика перевода*, изд-во Международные отношения, Москва.
- 7- Левый И. (1974), *Искусство перевода*, изд-во Прогресс, Москва.
- 8- Лыу Хоа Бинь (2008), *Русские сложные предложения с фразеологически связанным ядром “достаточно – чтобы”* в сборнике: “Русский язык и литература: проблемы преподавания в условиях внеязыковой среды”, Ханой.
- 9- Чин Суан Тхань (1989), *“Ядерные, периферийные и контаминированные предложения во вьетнамском языке”*. Новое в изучении вьетнамского языка и других языков Юго-восточной Азии, изд-во Наука, Москва.
- 10- Diệp Quang Ban (1998), *Ngữ pháp tiếng Việt*, tập II, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.
- 11- Nguyễn Kim Thản (1964), *Nghiên cứu về ngữ pháp tiếng Việt*, tập II, Nxb Khoa học , Hà Nội.
- 12- Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam (1983), *Ngữ pháp tiếng Việt*, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

MỤC TIÊU, NHIỆM VỤ VÀ NGUYÊN TẮC LỰA CHỌN TÀI LIỆU TRONG GIÁO TRÌNH DỊCH

PGS, TS Võ Ngọc Vinh
Trường Đại học Hà Nội

1. **Sát vấn đề:**

Trong thời gian qua, mặc dù các cơ sở giáo dục nước ngoài đã cố gắng biên soạn giáo trình, tài liệu giảng dạy, nhưng một thực tế hiện nay là nhiều trường đại học ở Việt Nam chủ yếu vẫn dùng giáo trình của nước ngoài để dạy trong giai đoạn đầu (dạy thực hành tiếng). Số lượng giáo trình nước ngoài như tất cả các trường đào tạo đại học chuyên ngữ trong cả nước bắt đầu tổ chức giảng dạy môn dịch (dịch viết và dịch nói), các trường đều phải tự biên soạn chương trình, giáo trình dạy dịch phục vụ cho mục tiêu, đối tượng đào tạo khác nhau. Vì vậy, nghiên cứu nhu cầu học tập dịch trong giai đoạn mới về ngành dịch và mối liên hệ giữa giảng dạy cho từng đối tượng cụ thể nhằm xây dựng hệ thống phương pháp giảng dạy và lựa chọn tài liệu dịch cho sinh viên chuyên ngữ là vấn đề cấp bách và cần thiết. Sự biến đổi hiện nay trong điều kiện học tập kinh tế khu vực và thế giới, những thay đổi to lớn trong lĩnh vực công nghệ thông tin, trước hết là mạng Internet, cộng với sự phát triển của khoa học phương pháp dạy học đặt ra cho những người giảng dạy ngoại ngữ nói chung và dạy dịch nói riêng nhiều vấn đề nghiên cứu cả về mặt lý luận, thực tiễn biên soạn giáo trình dạy dịch và phương pháp dạy/học dịch trong điều kiện mới.

2. **Mục tiêu, nhiệm vụ của công tác giảng dạy**

Là một loại hình học tập của học sinh tiếp xúc với môi trường giao tiếp thực tế, bao gồm hình thức tiếp thu nguyên bản và bản dịch song ngữ phục vụ hình thức học tập và bản dịch song ngữ khác, dịch vụ hình thức học tập của học sinh tiếp xúc với bản gốc và bản dịch. Dịch song ngữ có hiệu quả như một phương tiện và mục tiêu để phát triển năng lực giao tiếp của người học nước ngoài ở giai đoạn đầu, bởi vì đây là hình thức học tập phương pháp mới này mà dịch hoàn thiện những cơ chế thúc đẩy việc hình thành và phát triển kỹ năng, kỹ năng của học sinh tiếp xúc với môi trường giao tiếp thực tế. Về mặt mục tiêu của môn dịch, trong cuốn “Phương pháp dạy hoạt động dịch” tác giả V.M.Ne-tra-ep-va viết: “Khi coi dạy hoạt động lời nói như một quá trình thống nhất các liên quan mật thiết với nhau, môn dịch ở giai đoạn đầu tiên dạy tiếng Nga như một ngoại ngữ tuân thủ mục tiêu giao tiếp, giáo dục, nhằm thực hiện và củng cố, hoàn thiện năng lực ngôn ngữ, giao tiếp, đất nước học, hình thành và phát

Ngoại ngữ học môn tiếng anh, khi học môn tiếng anh gì, ở trình độ cho sinh viên chuyên ngành Việt Nam cần phải tính toán ngoại ngữ để thi ngoại ngữ vào trường đại học, điều kiện, nhu cầu thực tế giảng dạy và trình độ của sinh viên Việt Nam sau giai đoạn học thạc sĩ. Đây là một công việc rất khó khăn tài liệu giảng dạy, giáo trình, sách giáo khoa ngoại ngữ do người nước ngoài biên soạn đang sử dụng tại nước ta hiện nay, bởi vì các loại sách giáo khoa, giáo trình thạc sĩ hiện nay không tính tới một nguyên lý cơ bản của giáo dục học là phải phù hợp với tính chất ngoại ngữ vào trường đại học.

1) Cung cấp ng÷ liêu ỚÓ h×nh th×nh, ph, t trión v× h×m thión c, c kù x×o v× n×ng c×a ho1t Ớéng đ×ch viót v× đ×ch n×i. Ho1t Ớéng đ×ch bao g×m c, c c×ng Ớo1n (фазы) sau: a) tióp nhén - hióu néi dung c×a nguy^n b×n; b) phón t×ch ng÷ liêu, t×nh huóng, Ớ-n v× đ×ch, c×i bión tở v× cêu tróc khi c×n thiót (trong c×ng Ớo1n nuy, theo nh× tòm lý h×c I.V.Dim-nhai-a, người dịch cần biét phân tích ngữ liệu nguy^n b×n tở g×c độ của người dịch và t×nh Ớón ng×n ng÷ đ×ch [2]); c) t×m biét bién (nghĩa), lựa chọn phương án tương đương theo văn cảnh; d) hình thành và truyền đạt cho người nhận bản dịch. Để thực hiện mỗi công đoạn trong trong hệ thèng dõy chuyón tr×n, ngọi nh÷ng hióu biót, n×m v÷ng kión thóc ng×n ng÷ v× văn hóa, người dịch còn phải xử lý hàng loạt các điều kiện bên ngoài văn bản, yếu tố phi ngôn ngữ do tình huóng giao tiếp tạo ra như như đặc điểm nhân cách, địa vị xã hội, cử chỉ, hành động... của người phát ngôn và người nhận phát ngôn.

48

3- Trang bằ cho hắc sinh kiỗn thợc ng«n ng÷, kiỗn thợc v'nn hĩa nòn, kiỗn thợc vò thùc tiỗn Viỗt Nam tr^n c- sề so s, nh, @ềi chiỗu v'ỉ tiỗng Nga.

Trong sề nh÷ng mớ ti^u d^y ho^t @ềng dặch n^u tr^n, mớ ti^u h^nh thụn vự hợm thiỗn kũ n'ng dặch lự then chệt, c, c mớ ti^u kh, c mang t'nh chỆt bæ trỉ vự phợc vò cho mớ ti^u ch'nh.

3. Nguy^n t%c lừa chẵn tụi liỗu

"Gi, o tr^nh d^y dặch" kh«ng nh÷ng chổ lự c- sề gi'ỉ thiỗu ng÷ liỗu, c- sề c'ỉ biỗn c, c @-n vậ tỗ vùng-ng÷ ph, p @-n l^, lặp thụn hỏ thềng bựi tặp ng«n ng÷, mà còn là cơ sở để luyệ dịch các đơn v' ở cấp độ khác như lời nói, ngòn bản, vãn b'ln. Viỗc lừa chẵn tụi liệ, vãn bản dịch trong giáo trìn dịch được tiến hành theo nh÷ng nguy^n t%c sau:

3.1. Nguy^n t%c hai chiỗu

C, c v'nn b'ln dặch gẳm c' dặch xu«i (tỗ tiỗng Nga sang tiỗng Viỗt) vự dặch ngược (từ tiếng Việ sang tiếng Nga), phẳn dịch xuôi chiếm tỷ lệ nhiều h-n. Trong mớ bài học đều có các phẳn dịch xuôi và dịch ngược, được lựa chọn theo cùng một chủ đề thông tin. Điều đó cho phếp sinh việ nắm được đơn v' từ vụng, ng÷ ph, p thỷch hập trong hai ng«n ng÷ Nga vự Viỗt, @ẳng thêi phợn tỷch, hiỗu vự nắm được là cùng một khái niệ, nghĩa (bất biế) có thể được biể hiện bằng các phương thức giốg hoặc khác nhau trong mớ thứ tiếng như thế nào.

3.2. Nguy^n t%c chỷ @ò

Mớ chỷ @ò th«ng tin bao gẳm mét hoặc mét sề v'nn b'ln (bựi khĩa) lự c- sề @ó rớt ra c, c d^ng kổt hập tỗ (c, c tặp hập tỗ), cỂu tróc, mỂu cỂu ti^u biỗu vò tỗ vùng ng÷ ph, p theo chỷ @ò th«ng tin cĩa bựi hắc @ó phợn tỷch, luyỗn dặch, @ẳng thêi v'nn b'ln cởn lự c- sề @ó trang bằ kiỗn thợc ng«n ng÷, kiỗn thợc nòn cho sinh vi^n vò chỷ @ò cởn hắc. Gi, o tr^nh dặch nói cũng có nhữg chủ đề tương tự như gi, o tr^nh dặch viỗt. Tụi liỗu cĩa gi, o tr^nh dặch nãi, mét mẶt lự c- sề @ó h^nh thụn, ph, t triỗn vự hợm thiỗn kũ n'ng nghe-dặch nãi, mẶt kh, c tụi liỗu nựy cồg bæ sung, cẩng cề nh÷ng tụi liỗu cĩa gi, o tr^nh dặch viỗt t^o thụn mét tặg thỏ ng÷ liỗu @a d^ng vự phong phó.

Gi, o tr^nh dặch viỗt vự dặch nãi gẳm c, c chỷ @ò sau: Viỗt Nam tr^n con đườg cải cách kinh tế. Hợp tác kinh tế Nga-Viỗt. Hập t, c kinh tỗ cĩa Nga v'ỉ các nước (quan hệ kinh tế Nga - Niuzil@n, Nga - Phợn Lan). Hập t, c kinh tỗ cĩa các nước thuộc tỗ chức hợp tác Thượg Hải (SOC), diễn dàn Hợp tác kinh tế chỂu , -Thái bình dương (APEC). Hợp tác kinh tế của Hiệp hội các quốc gia Đông Nam châu á (ASEAN). Triể lẵm, hội chợ, đấu thầu, trưng bày và giớ thiỗu sản phẩm. Đầu tư. Ngân hàng và hoạt động của ngân hàng. Thuế và chính

sách thuế. Thiên tai, thảm họa, khủng bố. Trên đường gia nhập Tổ chức thương mại thế giới. Hết nhà Liên hiệp quốc vào vấn đề thay đổi khí hậu toàn cầu.

3.3. Nguyên tắc tương đương

Trước hết cần phân biệt nguyên tắc tương đương với việc đối chiếu bản gốc và bản dịch. Sự chi phối bản gốc và bản dịch phụ thuộc vào hai yếu tố: người học đi từ cách phân tích nguyên bản đến cách xử lý bản dịch: thêm, bớt từ, biến đổi cấu trúc, trật tự... Mặt khác, đối chiếu bản gốc và bản dịch còn được gọi là “thực tiễn chuyển dịch một chiều”. Sự phụ thuộc tiếp cận đối chiếu ngược mang tính phi cân xứng, trong đó các ngôn ngữ đối chiếu không hoàn toàn tương đương nhau khi tiến hành các kỹ thuật phân tích đối chiếu. Xét về góc độ ngôn ngữ học nước ngoài cả bản gốc và bản dịch đều phản ánh hiện thực của một đất nước, một nền văn hóa, không thể hiện được cách nhìn khách quan “bức tranh thế giới” dưới con mắt của các cộng đồng văn hóa khác nhau.

Nguyên tắc tương đương nhằm cung cấp cho người học: 1) những từ, cụm từ, thuật ngữ, cấu trúc tương đương hoàn toàn, tương đương bộ phận và không tương đương trong ngôn ngữ gốc và ngôn ngữ dịch. Khái niệm tương đương ở đây được hiểu là 1-1 hoặc 1>1', cả nghĩa là một đơn vị từ vựng-ngữ pháp của ngôn ngữ gốc có thể tương đương với một hoặc nhiều đơn vị từ vựng-ngữ pháp của ngôn ngữ dịch và ngược lại. 2) văn bản (bài khóa, bài đọc, truyện, đoạn trích tác phẩm văn học hoặc báo chí chính luận do người nước ngoài viết hoặc đã được dịch ra ngoài nước) vào thực tiễn Việt Nam trên nền tảng từ vựng-ngữ pháp và chủ đề thông tin đất nước học của giáo trình đang học. Nhờ đó người học lĩnh hội được những kiến thức, hiểu biết về hiện thực của hai nước, hai nền văn hóa, phục vụ cho mục tiêu giao tiếp hoặc tiếp cận trên lớp và trong đời sống hàng ngày. Thực tiễn giảng dạy tiếng Nga và lựa chọn ngữ liệu trong các giờ học thực tiễn tiếng Nga và giờ học thực tiễn dịch chứng minh rằng, thực tiễn dạy ngữ liệu văn hóa mới của sinh viên trên nền tảng ngữ liệu văn hóa ngoài nước ra sự hứng thú của học viên, thúc đẩy động cơ học tập và nâng cao chất lượng đào tạo.

Tiêu chí để xác định tính tương đương là hai đơn vị được so sánh phải cùng phong cách, bản chất diễn ngôn, và phải có cùng chức năng, nội dung học tương tự nhau. Nguyên tắc tương đương được thể hiện, minh họa đầy đủ nhất khi một sự vật, hiện tượng của một đất nước cùng được mô tả dưới con mắt của người bản ngữ và người nước ngoài học hay nghiên cứu ngoại ngữ. Tài liệu giảng dạy ngoại ngữ, đặc biệt là tài liệu đất nước học nói chung và dạy dịch nói riêng cần được mở ra dưới con mắt của người nước ngoài. Quan điểm này dựa trên các cơ sở sau: a) Kiến thức văn hóa, đất nước học cần phải hình thành và phát triển ở sinh viên nước ngoài phụ thuộc vào điều kiện thực tiễn và từ nhận thức đối với người bản ngữ, bởi vì những kiến thức này đã được người bản

ng÷ tĩch lòy trong qu, trñnh hãc tĩp, gi, o dõc vụ hñnh thñnh tĩ nhã [3]; b) M« tĩ các hiện tượng văn hóa, đất nước học điển hình mà người nước ngoài hay gặp khá khăn và đáng chú ý nhất về thực tế văn hóa Việt nam nhằm giúp người học tiếp cĩn nhanh chĩng vĩi c, c tñnh huệng giao tiĩp s, t thũc, vĩn dõng nh÷ng kiĩn thũc ®· hãc vụo ®ĩi sèng. Sõy lụ biĩn ph, p kh, ch quan khi x, c ®ĩnh kiĩn thũc nĩn vụ là biệnp pháp tiếp cận văn hóa nhanh nhất đối với người học ngoại ngữ. "Tiếp cận văn hóa không phải chỉ là ghi nhớ thông tin về đất nước, mà còn hình thành quan niệm tích cực đối với đất nước và con người, hơn thế nữa kiến thức nắm được kh«ng chĩ lụ nguĩn dự trữ, mà còn cần được vận dụng vào các hành động giao tiĩp" [4].

Vĩ dụ, khi mô tả tài liệu về chất độc da cam, báo chí Việt Nam thường dĩng cĩm tĩ "chĩt ®ĩc da cam/®ĩxin", trong khi ®ĩ trong tiĩng Nga lĩ dĩng cĩm tĩ «оранжевый реактив» hoặc ®ĩ nguyªn cĩm tĩ tiĩng Anh cũ chĩ giĩi: Agent Orange (оранжевый реактив) hoặc dĩng cĩm từ cấu tạo theo phương pháp phiªn ®ĩm, dĩch tĩ tiĩng Anh: «Эйджент орандж», «Оранжевый агент».

Toà án Liên bang, quận Brooklyn (New York - Hoa Kỳ) dĩ bác đơn kiện của các nạn nhân chất độc da cam/dioxin Việt Nam với lý do "thiếu cơ sở pháp lý" (trong khi đó Hoa Kỳ phải bỏ ra hàng triệu USD đền bù những thiệt hại cho các cựu binh Mỹ vì những tác hại của chất độc da cam/dioxin gây ra). Song song với việc từ chối xét xử, Chính phủ Mỹ cũng rút lui, không làm đúng theo lời hứa trước dĩ về việc cũng Việt Nam nghiên cứu ảnh hưởng của chất da cam/dioxin trong dân chúng Việt Nam.

(<http://www.vava.org.vn/vi>)

Вчера трое жителей Вьетнама подали заявления в федеральный суд Бруклина против двух крупнейших американских компаний – производителей химикатов Dow Chemical и Monsanto...То, что американцы применяли химическое оружие во Вьетнаме, факт, не вызывающий сомнений. Известно, что в сентябре 1961 года в рамках операции Ranch Hand американские самолеты впервые распылили над полуостровом Камау (юг Вьетнама) дефолиант Agent Orange, или так называемый «оранжевый реактив».

3.4. Nguyªn tĩc tĩnh tĩi c, c tĩ ®ĩc thĩ/thũc thĩ (realis) vñn hĩa

Tĩ ®ĩc thĩ cũa bĩt kú ng«n ng÷ nựo bao giĩ cũng lụ tiªu ®ĩĩm vñn hĩa cũa dõn tĩc Eỹ. Trong dĩy ngoĩi ng÷ cho người Viĩt, cũng như dĩy tiĩng Viĩt cho

người nước ngoài, muốn nắm vững những nét đặc sắc về văn hóa của một dân tộc, cần phải hiểu sâu sắc và biết rõ đồng thời, chỗ như thể mới cả một hoạt động giao tiếp văn. Khi học tiếng Nga, đương nhiên học viên phải được trang bị những kiến thức về văn hóa Nga thông qua việc nghiên cứu tiểu luận về những nhiều hơn. Vì vậy, việc lựa chọn đồng thời văn hóa Việt Nam khi viết về việc lựa chọn đồng thời văn hóa Nga cả về mặt số lượng và chất lượng.

Khả năng của việc giới thiệu đồng thời văn hóa Việt Nam trong giảng dạy tiếng Nga, trước hết là do những từ này thuộc phạm trù "không dịch được" từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác. Thứ hai, do khoảng cách rất xa về địa lý, sự chênh lệch về văn hóa và những đặc điểm dân tộc học khác của hai nước, những đồng thời của Việt Nam trong lịch sử, không khi so sánh tiếng Nga với các ngôn ngữ cũng là những. Đồng thời văn hóa Việt Nam thông qua các văn bản (bút pháp, bút pháp, câu chuyện, truyền thống ...) trong giảng dạy ngoại ngữ phải cả tính chất liên quan đến việc mang tính giới thiệu phổ biến cho nhu cầu giao tiếp trong những tình huống nhất định.

Cả ba phần luận về đồng thời văn hóa Việt Nam được trình bày như sau:

Nhóm 1: Sẻ sẻ chính trị-xã hội. Nhóm này bao gồm những đồng thời về địa giới hành chính, khu dân cư; quan hệ chính quyền, chức trách trong triều đình phong kiến (chủ yếu là tổ H, n-Việt). Sự lưu ý nhất trong nhóm này là các đồng thời xuất hiện sau các mệnh đề, ngày 8 tháng 1 năm 1945, nhằm diễn đạt các khía cạnh niềm tin đặc trưng cho xã hội XHCN ở Việt Nam. Số lượng các đồng thời chức vụ, chính quyền, đơn vị và một số tổ chức khác của nhân dân Việt Nam trong hai cuộc kháng chiến... Nếu so sánh tiếng Việt với tiếng Anh, Pháp, sẽ thấy các đồng thời về sự sinh sôi nảy nở rất nhiều hơn khi so sánh tiếng Việt với tiếng Nga.

Nhóm 2: Lao động và công nghệ sản xuất. Các đồng thời thuộc nhóm này ra đời trong quá trình phát triển lịch sử của Việt Nam qua các thời kỳ, gắn liền với sự sinh sôi chính trị-xã hội của đất nước. Nhóm này bao gồm các từ chỉ người lao động và dụng cụ lao động mang tính đặc thù của phương thức sản xuất ở Việt Nam.

Nhóm 3: Đời sống sinh hoạt, văn hóa, nghệ thuật, tín ngưỡng, tôn giáo. Số lượng đồng thời lớn nhất trong nhiều ngôn ngữ về những đồng thời về nét đặc sắc, văn hóa, phong tục, tập quán của dân tộc. Ngoài ra, các đồng thời về dân tộc học thường gắn liền với địa danh, tên riêng hoặc các phong tục tập quán khác của từng địa phương liên quan đến những tri thức về văn hóa mà đồng thời biểu thị.

Câu trúc của Giao trình

Phận gái thiều: phận gái thiều lụ v'n b'ên (bụi khĩa) được chọn lọc và ch'nh lý t' c'c bụi nguy'n b'ên trong c'c t'p li'ou, s'ch b'ỏ ch'nh tr'p-x' h'ei v'p sách tra cứu tiếng Nga và tiếng Việt thuộc chủ đề kinh tế. Trong một số trường hợp bài khóa được biên soạn l'í, ng'ân g'ân h'ên cho ph' h'ập v'í nh'ôm v' v'p m'c t'au ®/t ra trong t'ng bụi h'c, bụi t'p cô th'.

Chó gi¶i tĩ vùng-ng÷ ph, p: Phçn nuy tãm t¶t nh÷ng tĩ vụ tĩp hĩp tĩ c- b¶n nhĩt theo chñ ®ò th÷ng tin cñ búi hãc, ®ãc biĩt chó trãng tĩi kh¶ n'ng kĩt hĩp từ, các tập hợp từ thường gây nhiều khó khăn cho sinh viên khi xử lý dịch xuôi hoặc dịch ngược. Phần này còn giới thiệu phương thức thể hiện và thủ pháp dịch các quan hệ ngữ pháp, như quan hệ thời gian, nguyên nhân - hỗ trợ, mục đích, điều kiện; cấu trúc bị động hoặc các phương thức dịch những đơn vị từ vùng ngữ pháp khá với sinh viên Việt Nam học tiếng Nga.

Dịch các tài liệu báo chí chính luận luôn được tiến hành trên các ngữ liệu mang tính thời sự tiêu biểu, vì vậy các văn bản được lựa chọn vụ gì thì thiếu trong gì, ở trình độ nào, bối cảnh nào, nội dung nào, chủ đề nào. Thông tin, sẽ hiểu về thời gian, địa điểm (ví dụ như năm tháng, tên địa lý, tên người, số lượng...) mang tính ước lệ. Giáo viên và sinh viên khi sử dụng các mẫu lời nói, câu đố vụ bối cảnh trong bài học, cần phải: lựa chọn thêm các tài liệu tương tự từ các nguồn sách báo, mang tính cập nhật để bổ sung hoặc vận dụng những kiến thức khác vào thực tiễn hoạt động sư phạm và dịch thuật; tham khảo sách báo, tài liệu, sách tra cứu liên quan để nắm vững nội dung, nội dung kiến thức ngữ pháp, văn hóa vụ chuyên ngành cần thiết.

- Kết quả nghiên cứu của Bộ tại NCKH cả gi, trở thục tiên to lín, phóc vô trức tiếp cho nhu cợu giợng d'ly, hắc tếp m«n d'ch d'ch ẽ khoa tiợng Nga vự cho tất cả nhữg ai trong số người Việt và người Nga muốn học tập để trở thành phi'ân/ bi'ân d'ch Nga-Vi'ệt trong l'nh v'c kinh t'.

- Một số vấn đề nêu trong bài viết này mở ra hướng nghiên cứu về phương pháp giảng dạy ngoại ngữ nói chung và dạy dịch nói riêng, cả tính tới đặc thù của từng đối tượng học viên cụ thể, đồng thời những vấn đề đã nêu trong c«ng tr×nh NCKH lỵ nh÷ng vñn ®Ò gđi mē cho c, c ®Ò tỵ nghiñn cøu ®ēi vớ c, c cÆp ng÷n ng÷ kh, c trong c, c lĩnh vùc kh, c nhau.

tư liêu tham khảo

1. Нечаева И.М. *Методика обучения переводческой деятельности*. М., «Русский язык», 1994.
2. Зимняя И.А., Ермолович В.И. *Психология перевода*. М., 1981.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура - лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. 3-ье изд., М., 1983.
4. Брагина А.А. *История слов в жизни народа*. М., "Русский язык", 1989.
5. Латышев Л.К. *Технология перевода*. М., «НВИ-тезаурус», 2001.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. *Английский язык: Учебник устного перевода*. 4-е изд., М., 2008.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ РКИ ВЬЕТНАМСКИХ МАГИСТРАНТОВ

*Хоа Хьен Ву
ФРЯРК, ИИЯ при ХГУ*

Как известно, русский язык вызывает очень много трудностей у вьетнамских учащихся, особенно у тех, кто обучается на магистра наук. Эти будущие магистры не могут уделить много времени и усилия изучению русского языка, так как русский язык не представляет собой их специальность. При обучении русскому языку мы часто используем крылатые слова и русские пословицы. Многие из учащихся говорят, что крылатые слова, и особенно русские пословицы не только помогают им легче и лучше усвоить русский язык, но и учат их, как надо жить и работать.

Крылатые слова – это образные меткие выражения, появившиеся в языке из определённого литературного, публицистического и научного источника или на их основе, а также высказывания исторических деятелей, получившие широкое распространение, общее употребление в речи.

Пословица – это устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определённых жизненных явлений. Основой широкого употребления пословицы в речи является их многофункциональность.

Пословицы отражают разные стороны действительности, они характеризуют человека, общественные отношения, мировоззрение.

Каждый народ бережно сохраняет и передаёт из поколения в поколение свои пословицы.

При обучении русским падежам мы стремимся как можно лучше использовать крылатые слова и русские пословицы. Наши занятия обычно производят на учащихся сильное и глубокое впечатление, приносят им много интересное и полезное.

Именительный падеж

В русских предложениях подлежащее и сказуемое могут выражаться именами в именительном падеже. Это мы можем увидеть во многих пословицах. Приведём некоторые примеры:

- Пока не идёт дождь, всякая крыша - хорошая, пока не приходит гость, всякая женщина – добрая хозяйка.

- Женщина как перевод, верный некрасивый, а красивый неверный.

- Слово серебро, молчание – золото.

- Молчание – тоже ответ.

Родительный падеж

+ Существительные родительного падежа могут служить для обозначения части предмета.

- Половина хлеба - хлеб, половина правды – неправда.

- Встреча – начало разлуки.

+ Существительные родительного падежа употребляются после некоторых глаголов.

- Мокрый не боится дождя.

Болтун не ждёт вопроса, сам он скажет.

- Не желай другим того, чего сам ты не хочешь.

+ С родительным падежом употребляются многие предлоги.

- Люди друг для друга и болезнь и лекарство.

- Все беды человека от его языка.

- Слово “Нет” у девушки не отказ.

- Сладкое слово доходит до сердца.

- Деньги без ног, но быстро уходят.

- Из чёрного не сделаешь белого.

- Все люди хорошие, если ты не просишь у них помощи.

- Хочешь ехать далеко, начинай с близкого, хочешь делать большое, начинай с малого.

+ Родительный падеж употребляется в сочетании с прилагательными в сравнительной степени.

- Нет ничего тяжелее пустого желудка.

- Беднее всех бед, когда денег нет.

- Самый глупый человек – это тот, кто считает себя умнее всех.

- Трусливый друг опаснее врага.

+ Родительный падеж в сочетании с количественными числительными.

- Не бойся тигра, у которого три тигрёнка, а бойся человека, у которого два сердца.

- Хотя у тебя и две ноги, ты не залезешь на два дерева.

- Сколько учителей, столько и методов.

- Где много красивых слов, там мало правды.

Дательный падеж.

+ В сочетании с глаголами дательный падеж обозначает лицо или предмет, к которому направлено действие.

- Умный не говорит, а глупый не даёт другим говорить.

- Человеку нуждается 3 года, чтобы учиться говорить, но 60 лет, чтобы держать свой язык.

- Кого не правильно любишь, тому вредишь, кого не правильно ненавидишь, себе вредишь.

- Не верь человеку, хвалящему тебя всё время.

- Не верь чужим речам, верь своим очам.

+ Дательный падеж употребляется при обозначении возраста.

-Когда ребёнку 3 года, вся семья учится говорить.

- Сколько лет сыну, столько и отцу.

+ С дательным падежом употребляются некоторые предлоги.

- Не верь человеку по его словам, посуди его по делам.

- Встречают по одежде, провожают по уму.

- По пути к удаче нет шага лентяя.

- Есть одна вещь, которая подходит к любому человеку, - это скромность.

- Герой – это тот, кто творит жизнь вопреки смерти, кто побеждает смерть.

Винительный падеж.

+ Винительный падеж употребляется для обозначения прямого объекта.

- Правду всякий хвалит, по правде невсякий делает.

- Умный себя винит, глупый – друга.

- Не место красит человека, а человек – место.

- Когда бедняк ест курицу, значит он болен или она больна.

+ Винительный падеж для обозначения косвенного объекта.

- На красавицу глядеть хорошо, жить с ней нелегко.

- Счастье – это цель жизни, за которую борются люди.

+ Предлог “В” винительного падежа обозначает время действия днями недели и часами.

- Красота нужна только в свадьбе, а ум – в каждый день.

Творительный падеж

+ Творительный падеж без предлога употребляется для обозначения образа или орудия действия.

- Пишут не пером, а умом.

- Жену выбирай не глазами, а ушами.

- “Да” – это слово, которое девушки легче произносят глазами, чем устами.

+ Творительный падеж употребляется после некоторых глаголов.

- Став городом солдата, Ханой остаётся городом мира.

- Неважно, кем быть, а важно, каким быть.

- Будь хозяином своей воли, рабом своей совести.

- Не гордись званием, а гордись знанием.

+ Творительный падеж употребляется с предлогами.

- Не смейся над старым, сам ты будешь стар.

- С волками жить, по вольчи выть.
- После дела за советом не ходят.
- Самая великая победа – победа над самим собой.
- На языке мёд, под языком лёд.

+ Предложный падеж

Предложный падеж употребляется только с предлогами.

- Всякий трус беседует о храбрости.
- Язык мудрого в его сердце, а сердце глупого на его языке.
- Ум женщины в её красоте, а красота мужчины в его уме.
- Обезьяна и в золотой одежде – обезьяна.
- Не в деньгах счастье.
- Богатый всегда в страхе.
- В любви урод и кажется красивым.
- В любви кривое становится прямым, в ненависти прямое становится кривым.
- Жизнь – искусство находить во всём красоту и радость.

О русских пословицах мы можем сказать: Талантливые и удивительные по верности, красоте, разнообразию и силе русские пословицы, настоящие, сильные, где нужно - страстные, где нужно – бойкие и живые.

Очень правильно говорится в одной русской пословице: “Без углов дом не строится, без пословицы речь не молвится.”

Пройдут годы. Из памяти у каждого нашего учащегося многое забудется, но крылатые слова и русские пословицы не изгладятся. И не забудется русский язык.

Литература

1. Ашукин Н. С. *Крылатые слова*. М. 2001.
2. Даль В. И. *Пословицы русского народа*. М. 2001.
3. Nguyễn Tùng Cương. *Tục ngữ Nga và các đơn vị tương đương trong tiếng Việt*. Nhà xuất bản ĐHQG Hà Nội 2004.

**MỘT SỐ VẤN ĐỀ CƠ BẢN
VỀ KIỂM TRA ĐÁNH GIÁ KỸ NĂNG LỜI NÓI
BẰNG TIẾNG NƯỚC NGOÀI (TIẾNG NGA)
CỦA SINH VIÊN CHUYÊN NGỮ GIAI ĐOẠN ĐẦU**

TS Trịnh Thị Thái Hoà

ИИЯ при Данангском университете

Trong khuôn khổ báo cáo này, chúng tôi sẽ trình bày những vấn đề có liên quan tới kỹ xảo và kỹ năng lời nói, khái niệm về chuẩn đánh giá trong dạy-học ngoại ngữ, chuẩn để kiểm tra đánh giá các kỹ năng lời nói bằng tiếng nước ngoài (tiếng Nga) của sinh viên chuyên ngữ giai đoạn đầu và công cụ để kiểm định mức độ đạt được chuẩn hay không của các kỹ năng lời nói.

Kiểm tra đánh giá là hai mặt của một hoạt động cùng nhau. Kiểm tra đánh giá là một mắt xích không thể thiếu trong hoạt động dạy-học nói chung, dạy-học ngoại ngữ nói riêng.

Để kiểm tra đánh giá phải cần có chuẩn đánh giá, có tiêu chí đánh giá và công cụ đo. Tất cả những nội dung này đều có quan hệ với nhau chặt chẽ, trong đó chuẩn đánh giá và công cụ đo là đặc biệt quan trọng. Điều này thể hiện ở chỗ khi xây dựng chuẩn đánh giá cần xác định các tiêu chí đánh giá. Việc xây dựng tài liệu đánh giá (công cụ đo) cần bám sát vào chuẩn và các tiêu chí đánh giá được xác định.

1. Những vấn đề có liên quan tới kỹ xảo và kỹ năng lời nói

Hoạt động lời nói có đặc tính là cấu trúc của nó có tính tầng bậc, nghĩa là nó bao gồm rất nhiều hành động lời nói và các thao tác lời nói - những thành tố của hành động.

Cơ sở của hoạt động học tập để nắm ngoại ngữ là tiếp thu kiến thức, hình thành những kỹ xảo và kỹ năng lời nói. Cơ chế thực hiện một phát ngôn lời nói bao gồm những hành động thuộc hai loại:

a) những hành động hình thành bên ngoài và bên trong đặc trưng cho lời nói bằng ngôn ngữ đang học; b) những hành động vận dụng có tính phổ quát đối với những người nói các thứ tiếng khác nhau.

Cơ sở của hoạt động là những hành động và những thao tác, làm thành tố của hành động. Do đó những thao tác lời nói đạt tới mức hoàn thiện chính là những kỹ xảo. Song để thực hành ngôn ngữ thì việc tiếp thu những kiến thức ngôn ngữ và việc tạo ra được những thao tác tự động hóa lời nói vẫn chưa đủ. Nó còn đòi hỏi phải có khả năng sử dụng những kiến thức thu được và những kỹ xảo

có được để biểu đạt những suy nghĩ riêng của mình. Như vậy, mục đích cuối cùng của dạy-học ngoại ngữ là hình thành những kỹ năng lời nói, mà ta có thể gọi đó là khả năng vận dụng những kiến thức thu được và những kỹ xảo có được vào những tình huống khác nhau của giao tiếp.

* Kỹ xảo có trước, kỹ năng có sau; cả hai ở trong một thể thống nhất chặt chẽ với nhau, bởi vì chúng là hai mặt của một hoạt động lời nói đang hình thành.

* Những kỹ xảo được xây dựng trên cơ sở những thao tác lời nói, mà do nhiều lần thực hiện chúng đạt tới mức hoàn thiện cao (tự động hóa) còn kỹ năng được xây dựng trên cơ sở hoạt động có ý thức. Trong quá trình hình thành, những kỹ xảo dần dần trở thành bộ phận của những kỹ năng lời nói. Chẳng hạn kỹ năng nói và viết dựa trên cơ sở của những kỹ xảo nắm ngữ pháp, từ vựng và ngữ âm.

* Từ những điều nói trên, hệ thống các bài tập dạy-học ngoại ngữ, cũng như công cụ đo được thiết lập với tư cách là những bài kiểm tra đánh giá (Testing and Assessment) có thể được trình bày dưới dạng 2 nhóm sau đây: a) những bài tập nhằm hình thành và kiểm tra đánh giá các kỹ xảo; b) những bài tập nhằm hình thành và kiểm tra đánh giá các kỹ năng lời nói. Cách phân loại như vậy phản ánh tính chất cấp độ của việc nắm ngoại ngữ và đã được thừa nhận trong giáo học pháp ngoại ngữ hiện đại.

2. Chuẩn để kiểm tra đánh giá kỹ năng lời nói bằng tiếng nước ngoài (tiếng Nga)

Chuẩn để đánh giá các kỹ năng giao tiếp bằng tiếng nước ngoài của sinh viên chuyên ngữ giai đoạn đầu được xác định và thiết lập trên cơ sở mục tiêu của khóa học, chương trình đào tạo, đối tượng được đào tạo, nhằm mục đích trang bị cho họ lượng kiến thức ở cấp độ cụ thể trong một thời lượng tương ứng, đáp ứng được nhu cầu của xã hội.

Những nghiên cứu về hệ thống chuẩn đánh giá của Hiệp hội kiểm tra đánh giá Châu Âu (ALTE), mà Nga là một thành viên cho thấy rằng chuẩn năng lực ngôn ngữ mà người học cần đạt được và chuẩn để kiểm tra đánh giá đều được phân thành các thang bậc. Căn cứ vào đặc thù của tiếng Nga, hệ thống kiểm tra đánh giá chuẩn Quốc gia Liên bang Nga về năng lực sử dụng tiếng Nga như một ngoại ngữ (tương quan với thang điểm đánh giá của ALTE về tiếng Anh) theo 5 bậc từ thấp đến cao: *sử dụng còn hạn chế, bước đầu biết sử dụng, có thể sử dụng độc lập, sử dụng có năng lực, sử dụng thành thạo*.

Như vậy, chuẩn để đánh giá các kỹ năng lời nói bằng tiếng Nga của sinh viên chuyên ngữ giai đoạn đầu (năm thứ nhất) trong khuôn khổ 24 đvht tương

đương với 360 tiết là mức độ chuẩn I (sử dụng còn hạn chế) được cụ thể hóa qua các kỹ năng như sau:

1. Kỹ năng nghe:

* Cấp độ nghe nhận biết:

- Nghe và nhận biết được loại hình văn bản;
- Nghe và nhận biết được tình huống giao tiếp, đối tượng phát ngôn hoặc đối tượng được nói đến;
- Nghe và nhận biết được chủ đề phát ngôn.

* Cấp độ nghe hiểu:

- Nghe và hiểu được đại ý và các thông tin chính của ngôn bản;
- Nghe và hiểu được các chi tiết quan trọng của phát ngôn;
- Nghe và hiểu được nội dung chi tiết;
- Nghe và hiểu được lời đối thoại, độc thoại của thầy cô và các sinh viên khác trong giờ học tiếng.

2. Kỹ năng nói:

* Diễn đạt theo dạng mô tả và kể:

- Nêu được tình huống, bố cục của tranh;
- Mô tả được bối cảnh, nhân vật.

* Diễn đạt theo dạng mô tả và bình luận:

- Sau khi mô tả, kể, nêu được ý kiến cá nhân;
- Bình luận, đánh giá quan điểm của tác giả.

* Diễn đạt tự do:

- Sử dụng các ngữ liệu ngôn ngữ phù hợp và thể hiện được các nội dung theo yêu cầu của dàn ý;
- Sử dụng các yếu tố liên kết, từ nối ... thể hiện được ý đồ giao tiếp theo một logic nhất định;
- Diễn đạt tự do không theo dàn ý cho sẵn ở mức độ cao hơn (tự lập dàn ý, thể hiện và nêu ý đồ).

* Hội thoại tự do:

- Trả lời được các câu hỏi của giám khảo;
- Có khả năng lập luận, thuyết phục nếu người đối thoại (giám khảo) không đồng ý với ý kiến của mình.

3. *Kỹ năng đọc:*

* Đọc chi tiết:

- Có thể lý giải ý nghĩa của từ hoặc cụm từ được chỉ dẫn trong văn bản, hiểu được mối quan hệ của các thành tố trong câu.

* Đọc lướt:

- Có khả năng hiểu được chủ đề, ý khái quát của văn bản;
- Có khả năng nhận ra được tình huống giao tiếp, xuất xứ của văn bản;
- Có khả năng tóm tắt được ý chính, hoặc những ý nổi bật của văn bản.

* Đọc hiểu:

- Có khả năng hiểu được nội dung chính, cách phân đoạn, cách phát triển ý;
- Có khả năng chọn lọc những thông tin chi tiết trong văn bản theo yêu cầu giao tiếp;
- Có khả năng hiểu được ý đồ, thái độ của người viết văn bản, xác định được đối tượng đọc văn bản;
- Có khả năng cảm thụ giá trị của văn bản thông qua nội dung, và ngôn ngữ sử dụng (văn phong).

4. *Kỹ năng viết:*

* Cấp độ câu:

- Viết các câu đơn và câu phức đúng ngữ pháp.

* Cấp độ đoạn:

Biết viết một đoạn văn có hoặc không có định hướng nội dung chi tiết độ dài khoảng 50- 100 từ về một chủ đề quen thuộc, phổ biến với yêu cầu về nội dung: đầy đủ ý chính và chi tiết quan trọng; yêu cầu về ngôn ngữ: dùng đúng những cấu trúc câu cơ bản, thông dụng và những cấu trúc ngữ pháp - từ vựng tương đương trong những ngữ cảnh phù hợp, không có lỗi về thời, thể, thức, thái v.v. dẫn đến việc người đọc hoặc không hiểu, hoặc hiểu sai nội dung, mục đích

thông báo. Có thể có một vài lỗi do chuyển di tiêu cực, nhưng không gây cản trở cho giao tiếp.

*** Bài luận:**

Có khả năng viết một bài luận có độ dài 100 - 150 từ về chủ đề đòi thường, phổ biến hoặc về chủ đề tương đối trừu tượng nhưng lại quen thuộc, gần gũi đối với cuộc sống và xã hội ở dạng mô tả, kể hoặc trình bày quan điểm với yêu cầu về nội dung: đầy đủ ý chính và chi tiết quan trọng. Không có những lỗi về thời, thể, thức, thái v.v. của động từ. Dùng đúng các loại câu thông dụng và những cấu trúc ngữ pháp. Dùng đúng các từ đồng nghĩa, gần nghĩa, ngược nghĩa, tương đương trong những ngữ cảnh phù hợp. không lặp lại cấu trúc ngữ pháp khi không cần thiết. Bài viết phong phú về cách dùng từ. Bài viết phải nhất quán về văn phong, (chủ yếu là văn phong trung hòa). Có bố cục đầy đủ, rõ ràng. Các ý được trình bày mạch lạc.

3. Những tiêu chí cần thiết đối với việc kiểm tra đánh giá kỹ năng lời nói tiếng Nga

Khi đánh giá các kỹ năng lời nói cần dựa vào các tiêu chí sau đây:

- Số lượng và chất lượng lời nói;
- Kỹ năng, kỹ xảo vận dụng ngữ liệu ngôn ngữ vào giao tiếp;
- Chất lượng trình bày (dưới hình thức bút ngữ hoặc khẩu ngữ);
- Số lượng và tính chất của sai sót;
- Thời gian hoàn thành. (Số lượng lỗi không quá 40% và tính chất lỗi không phá vỡ nội dung giao tiếp. (được đánh giá là đạt yêu cầu). Thời gian để sinh viên hoàn thành các bài kiểm tra ngữ pháp - viết (dưới dạng bút ngữ) tối thiểu là 90 phút cho cả lớp; hoàn thành các bài kiểm tra ngữ pháp - nói (dưới dạng khẩu ngữ) không quá 20 phút cho một sinh viên).

4. Công cụ để kiểm tra đánh giá kỹ năng lời nói tiếng Nga

Trên cơ sở các chuẩn đánh giá, công cụ đo được thiết lập với tư cách là những bài kiểm tra đánh giá (Testing and Assessment). Nhìn từ góc độ kết quả đào tạo, chuẩn của một chương trình sẽ được thẩm định thông qua kết quả đánh giá. Do vậy, một bài kiểm tra đạt chuẩn không bao giờ thoát ly khỏi chương trình môn học, mục tiêu khóa học, giáo trình, đề cương bài giảng hay chiến lược giảng dạy. Các bước tiến hành lập một bài kiểm tra bao gồm:

+ *Lập kế hoạch bài kiểm tra và các mục tiêu*

Bước đầu tiên trong quá trình xây dựng bài kiểm tra là lập kế hoạch. Việc đầu tiên của lập kế hoạch bài kiểm tra là phải xem lại mục tiêu của bài học. Việc hiểu rõ các mục tiêu dạy học cụ thể sẽ nâng cao chất lượng của bài kiểm tra do giáo viên xây dựng. Khi lập kế hoạch xây dựng bài kiểm tra nên xem xét một số gợi ý sau:

- xác định mục đích của bài kiểm tra;
- chọn loại bài kiểm tra nào cho phù hợp và tốt nhất cho mục đích kiểm tra, bài kiểm tra tự luận hay các bài kiểm tra trắc nghiệm khách quan?;
- nên giành thời gian là bao nhiêu cho việc chuẩn bị mỗi loại bài kiểm tra?

+ *Lựa chọn Item kiểm tra*

Giáo viên cần phải suy nghĩ về những Item kiểm tra nào đáp ứng nhất cho mục đích của họ. Giáo viên cần cẩn thận với số lượng các Item sử dụng. Việc phân chia thời gian cho việc kiểm tra là bao nhiêu? Ở đây, giáo viên phải đối mặt với một vấn đề khó khăn là khi số lượng các Item gia tăng thì sẽ tăng độ tin cậy của bài kiểm tra nhưng người học cần phải có đủ thời gian để trả lời cho mỗi Item. Đây là vấn đề giáo viên cần quan tâm và quyết định. Chúng ta cũng cần phải quan tâm đến độ khó của các Item, vì độ phức tạp có ảnh hưởng đến thời gian và số lượng các Item cần được hoàn thành.

+ *Các loại trắc nghiệm*

Câu hỏi trắc nghiệm gồm: Câu hỏi trắc nghiệm loại luận đề (essay-type test) và câu hỏi trắc nghiệm khách quan (objective test).

Trắc nghiệm khách quan có thể chia ra làm bốn loại:

*** *Loại câu hỏi có nhiều câu trả lời để chọn***

Loại này gồm một câu phát biểu căn bản, gọi là câu dẫn, hay câu hỏi, đi với nhiều câu trả lời để thí sinh lựa chọn khi làm bài. Các câu trả lời cho mỗi câu hỏi có dạng giống nhau, gồm một từ, một cụm từ hay một câu hoàn chỉnh. Thí sinh phải chọn một câu trả lời đúng nhất. Hay hợp lý nhất. Đây là loại trắc nghiệm khách quan thông dụng nhất. Các câu hỏi loại này có thể dùng thăm định trí nhớ, mức hiểu biết, khả năng áp dụng, phân tích, tổng hợp, hay ngay cả khả năng phán đoán cao hơn.

Loại câu hỏi có nhiều câu trả lời để lựa chọn có độ tin cậy cao hơn. Thí sinh phải xét đoán và phân tích kỹ càng khi trả lời. Điểm số của bài trắc nghiệm khách quan có nhiều câu trả lời để lựa chọn sẽ khách quan hơn, không bị lệ thuộc vào các yếu tố chữ viết, hoặc khả năng diễn đạt tư tưởng. Tuy nhiên, khi soạn câu

hỏi loại này giáo viên phải mất nhiều thời gian và công phu mới có thể viết được những câu hỏi hay, đúng chuẩn kỹ thuật. Phải chọn câu trả lời đúng nhất trong lúc các câu trả lời khác để chọn cũng phải có vẻ hợp lý.

** Loại đúng sai*

Trong loại này, thí sinh đọc những câu phát biểu và phán đoán xem nội dung hay hình thức của câu ấy đúng hay sai. Loại trắc nghiệm này có ưu điểm giúp giáo viên kiểm tra được nhiều nội dung trong một thời gian thi tương đối ít. Loại câu hỏi này cũng cho tính khách quan cao khi chấm bài. Tuy nhiên loại trắc nghiệm “đúng sai” có độ tin cậy thấp hơn so với loại trắc nghiệm có nhiều câu trả lời để lựa chọn. Đôi khi những câu phát biểu sai có thể khiến người học học những lỗi một cách có ý thức và có thể khuyến khích sự đoán mò ở họ.

** Loại ghép đôi (hay xúng hợp)*

Trong loại này, thí sinh tìm cách ghép mỗi từ hay câu trả lời trong một cột với một từ hay câu xếp trong cột khác. Số câu hoặc từ trong cột thứ nhất có thể ít, bằng, hay nhiều hơn các câu hay từ trong cột thứ hai. Khi được soạn kỹ, loại câu hỏi ghép đôi đòi hỏi sinh viên phải chuẩn bị tốt trước khi thi, vì yếu tố đoán mò sẽ được giảm đi nhiều. Ngoài ra, chúng ta có thể dùng loại câu hỏi ghép đôi này kiểm tra từ vựng hay kỹ năng đọc hiểu và khả năng nhận biết các ngữ liệu ngôn ngữ của thí sinh.

** Loại điền vào chỗ trống hay câu trả lời ngắn*

Trong loại này, thí sinh viết câu trả lời khoảng từ một đến tám hay mười chữ. Các câu trả lời thường đòi hỏi trí nhớ. Khi chấm điểm loại điền vào chỗ trống hay trả lời ngắn nhanh hơn và đáng tin cậy hơn khi chấm loại luận đề. Khi làm bài dạng này thí sinh mất cơ hội đoán mò. Thí sinh phải nhớ ra hoặc nghĩ ra câu trả lời, thay vì chỉ chọn câu trả lời đúng trong số các câu hỏi đã cho sẵn. Tuy nhiên, các câu hỏi loại luận đề lại có thể đánh giá khả năng viết và sắp đặt ý tưởng hữu hiệu hơn loại điền vào chỗ trống hay viết câu trả lời ngắn này. Mặc dầu phương pháp chấm điểm loại trắc nghiệm “điền khuyết” có tính chất khách quan hơn loại luận đề, giáo viên vẫn gặp nhiều khó khăn trong khi chấm vì giới hạn câu trả lời đúng rộng rãi hơn. Giáo viên có thể phải cho điểm một phần hay toàn phần cho một câu trả lời khác với trong đáp án để chấm bài.

Một bài trắc nghiệm loại luận đề (essay-type test) thường dễ soạn hơn một bài trắc nghiệm khách quan, vì chỉ cần ít câu hỏi, khi làm bài thí sinh có thể tự do viết nhằm diễn đạt tư tưởng và kiến thức của mình. Bài trắc nghiệm loại luận đề cho phép ta đo được khả năng suy luận, cũng như sắp xếp ý tưởng, khả năng

chọn lựa các ý tưởng chính và liên kết các ý tưởng, khả năng viết văn, và khả năng sáng tạo của thí sinh. Tuy nhiên, khi làm bài dạng tự luận thí sinh có xu hướng khéo léo tránh đề cập hoặc sử dụng các ngữ liệu ngôn ngữ mà họ không biết rõ. Thêm vào đó, tính chất chủ quan khi chấm bài và cho điểm, cũng như thời gian đòi hỏi lúc chấm bài khiến cho độ tin cậy và giá trị của bài trắc nghiệm giảm. Câu trả lời có thể được điểm khác nhau khi có nhiều giám khảo khác nhau chấm. Trong khi đó, điểm số của các bài trắc nghiệm khách quan không bị những yếu tố trên chi phối.

+ *Cách viết câu hỏi trắc nghiệm khách quan*

*** *Loại nhiều lựa chọn***

- Các phương án sai phải có vẻ hợp lý.
- Chỉ nên dùng 4 hoặc 5 phương án lựa chọn.
- Đảm bảo cho câu dẫn nối liền với mọi phương án chọn theo đúng ngữ pháp.
- Chỉ có một phương án chọn đúng.
- Tránh dùng câu phủ định, đặc biệt là câu phủ định hai lần.
- Phải sắp xếp phương án đúng theo thứ tự ngẫu nhiên.

*** *Loại đúng sai***

- Câu phát biểu phải hoàn toàn đúng hoặc sai, không có ngoại lệ.
- Soạn câu trả lời thật đơn giản.
- Các dòng trên mỗi cột phải tương ứng về nội dung, hình thức, ngữ pháp, độ dài.
- Tránh các câu phủ định.
- Số từ trên hai cột không như nhau, thường chỉ nên từ 5 đến 10.

*** *Loại điền khuyết***

- Chỉ để một chỗ trống trong mỗi câu.
- Thiết kế sao cho có thể trả lời bằng một từ đơn mang tính đặc trưng (người, vật, địa điểm, thời gian, khái niệm).
- Cung cấp đủ thông tin để chọn từ trả lời.
- Chỉ có một lựa chọn là đúng.

+Cách viết các câu hỏi tự luận

Tự luận là kiểu trắc nghiệm thuận lợi cho việc đánh giá cách diễn đạt và những năng lực tư duy ngôn ngữ ở mức độ cao, tuy nhiên khó chấm một cách khách quan. Để phát huy ưu điểm của loại trắc nghiệm này và hạn chế độ thiên lệch của việc chấm bài, cần lưu ý các điểm sau đây:

- Đảm bảo sao cho đề tự luận phù hợp với mục tiêu học tập và nội dung giảng dạy.

- Làm cho sinh viên hiểu rõ họ phải trả lời cái gì. Câu cần rõ ràng và xác định. Nếu cần bài tự luận cụ thể hơn, có thể phác họa cấu trúc chung của bài tự luận.

- Cho sinh viên biết sẽ sử dụng các tiêu chí nào để đánh giá bài tự luận, sẽ cho điểm như thế nào.

- Lưu ý sinh viên về bố cục và ngữ pháp.

- Nên sử dụng những câu từ khuyến khích tư duy sáng tạo, bộc lộ óc phê phán và ý kiến cá nhân.

- Cho giới hạn độ dài (số từ).

- Đảm bảo đủ thời gian để thí sinh làm bài thi ở lớp hoặc thời hạn nộp bài thi làm ở nhà.

- Khi ra đề bài tự luận có cấu trúc, nên quy định tỷ lệ điểm cho mỗi phần, và khi chấm bài từng phần cho mọi thí sinh.

Tóm lại, một bài kiểm tra tốt là một bài kiểm tra đạt được các yêu cầu sau:

Yêu cầu về độ khó, độ phân biệt, độ giá trị, độ tin cậy, tính khách quan, và tính chính xác.

5. Kết luận

Kiểm tra đánh giá là một thành tố không thể thiếu của quá trình dạy và học ngoại ngữ bởi nó thực hiện hai chức năng cơ bản đó là chức năng chuẩn báo, đo mức độ nắm một ngoại ngữ và chức năng dạy, thể hiện ở chỗ, khi người học tiến hành làm các bài tập kiểm tra đánh giá thì cũng là lúc các kỹ năng của hoạt động lời nói được tiếp tục hình thành và hoàn thiện. Có thể nói kiểm tra đánh giá là một phương tiện dạy và học ngoại ngữ hiệu quả.

Mục đích cuối cùng của hoạt động dạy-học ngoại ngữ nói chung, tiếng Nga nói riêng, là thực hành giao tiếp một cách thuần thục. Vì vậy, đối tượng

kiểm tra đánh giá năng lực thực hành giao tiếp là các kỹ năng lời nói (nghe, nói, đọc, viết) bằng tiếng nước ngoài (tiếng Nga).

Việc xây dựng chuẩn để kiểm tra đánh giá là một công việc cần thiết. Chuẩn đánh giá có thể thay đổi theo thời gian, theo hướng cao dần, khó dần và hoàn thiện dần.

Công cụ để kiểm tra đánh giá kỹ năng lời nói bằng tiếng nước ngoài là các dạng bài kiểm tra đánh giá 4 kỹ năng Nghe, Nói, Đọc, Viết.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

Tiếng Việt

1. *Chuẩn đánh giá các kỹ năng thực hành ngoại ngữ* (1997), Đại học Quốc gia Hà Nội, Trường Đại học Ngoại ngữ, Hà Nội.
2. *Chương trình đào tạo cử nhân ngoại ngữ ngành tiếng Nga hệ Sư phạm và phiên dịch* (2002), BGD&ĐT, Hà Nội, 2002.
3. Nguyễn Phụng Hoàng, Võ Ngọc Lan (1997), *Phương pháp trắc nghiệm trong kiểm tra và đánh giá thành quả học tập*, Nhà xuất bản Giáo dục.
4. Kỷ yếu hội thảo Quốc gia “*Chuẩn đánh giá và công cụ đo trong đào tạo cử nhân ngoại ngữ - lý luận và thực tiễn*”, Đà Nẵng, tháng 8 năm 2005.
5. Dương Thiệu Tống (1995), *Trắc nghiệm và đo lường thành quả học tập*, Bộ GD&ĐT, Trường Đại học Tổng hợp TP. Hồ Chí Minh.
6. *Tuyển tập các công trình khoa học Đại học Quốc gia Hà Nội* (2000), Trường Đại học Ngoại ngữ, Trung tâm nghiên cứu phương pháp & kiểm tra chất lượng, Hà Nội.

Tiếng Anh

7. James Dean Brown, Thom Hudson (2002), *Criterion-referenced Language Testing*. Cambridge University Press.
8. Lyle F. Bachman, Adrian S. Palmer (1996), *Language Testing in Practice*, Oxford University Press.

КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ НАЗВАНИЙ СО ЦВЕТОВЫМ ОБОЗНАЧЕНИЕМ

То Тхи Нган Ань
к.ф.н., ФРЯРК
ИИЯ при ХГУ

Цветообозначения также характеризуются ярко выраженной национально-культурной спецификой и являются наиболее значимыми элементами для конструирования фрагмента национально-культурной картины мира тех или иных этнических общностей.

Воспринимая цветовую картину мира, каждый носитель языка основывается не только на абсолютном цветовом, но и на экспрессивном ощущении от восприятия того или иного цвета, отмечая, зачастую на уровне подсознания, ассоциативные признаки, сопутствующие слову в языке. Эти признаки лежат на пересечении понятийной и чувственной сфер познания, аморфны по своей сути, но придают цветообозначениям дополнительный смысл, способствуют приращению экспрессивности, проявлению коннотации. А. Вербицкая утверждает, что “цветообозначения могут оказаться лучшим примером влияния глубинных перцептивно-концептуальных факторов на формирование лингвистических категорий и их соотнесенность с действительностью” (Вербицкая А., 1997, с.286).

Семантические компоненты в составе значения слова не являются слепком случайно реализованных в тексте коннотатов. Каждый из них мотивирован как коннотациями более широкого радиуса действия, так и в конечном счете составными элементами лексического значения слова. Но одновременно каждая семантическая коннотация мотивирует коннотации обособленные, специализированные. В итоге текстуальные коннотации в большей степени, чем коннотации узуального плана, представляют собой сущность открытую, не всегда поддающуюся однозначному определению и интерпретации. Так, слово **синий (голубой)**, моделируемое с помощью прототипного образца *небо*, реализует коннотации, которые можно обозначить как коннотации эмоционального дистанцирования. В конкретных текстовых реализациях она может принимать значения тишины, грусти, спокойствия, отказа, причем список возможных вариантов не только открыт, но также неизбежно сводим к интуитивно понимаемым, а в семантическом плане часто лишь приблизительным определениям. В случае

обращения к анализу подобного рода текстуальных коннотаций такие приблизительные дефиниции представляют собой нередко единственный возможный путь осуществления семантического описания цветономинаций (Усанкова Н.В., 2001).

В языке цветообозначений *голубой* наряд или его элементы обозначают декларируемую верность и постоянство чувств. Возникает закономерный вопрос - не заходим ли мы слишком далеко, иначе говоря, не выводим ли мы коннотативное значение цветонаименования, основываясь исключительно на экстралингвистических знаниях (знаниях обычаев, культурных традиций)? Однако, если мы проанализируем интерпретационную рамку номинаций *синий (голубой)*, коннотативные компоненты их начнут укладываться в логическую последовательность. Прототипная референция слова *небо* выявляет коннотации совершенства, мудрости, спокойствия, бесконечности, мощи и святости. «Небо символизирует трансцендентность, мощь и незыблемость уже в силу своего местоположения, - пишет Усанкова Н.В. - Оно таково потому, что оно высокое, бесконечное, неизменное, могущественное» (Усанкова Н.В., 2001. С.126). В языке сохранились рефлексy указанной коннотативной связи. Это, в первую очередь, устойчивые выражения, типа небесное спокойствие, небесное совершенство и др. Аналогичные коннотации реализуют связанные с прототипной референцией *небо* цветообозначения *голубой и синий*. Перенесение этого типа коннотаций на низший уровень рамки, на сферу эмоциональных состояний мотивирует, **во-первых**, коннотации верности постоянства, неизменности: любовь совершенная, спокойна - это верная любовь, а **во-вторых**, коннотации чистоты, возвышенности, святости, поскольку любовь воспринимается в указанном аспекте как источник поиска и раскрытия трансцендентного начала, святости.

В последнее десятилетие в печати появилась целая группа экспрессивных сочетаний со словом *голубой*, в которых сохраняются оттенки цветового характера (Брагина А.А., 1981, с. 98-101). Например: *голубой огонь* - образное название газового огня; *голубые дорожки* - плавательные дорожки бассейна; *голубые дороги* - речные, водные пути; *голубой стадион* - плавательный бассейн; *голубой городок* - комплекс спортивных водных сооружений; *голубой континент* - водное пространство; *голубые плантации* - пруды для разведения рыбы; *голубой экспресс* - метро; *голубой экран* - телеэкран; *голубая мечта* - заветная, несбыточная мечта. Кроме того, символическое значение голубого цвета находит отражение и

в истории России. Например, *голубая лента* - это знак награды в царской России. *Голубые мундиры* - опознавательная одежда царских жандармов, *голубой* - человек нетрадиционной сексуальной ориентации.

Во Вьетнамском языке *голубой* символизирует жизнь, весну и надежду - одно из самых сильных, образных цветовых прилагательных. Голубой символизирует доблесть и превосходство. *Синий*, как цвет ясного неба и моря, представляет и высоту, и глубину; также постоянство, преданность, правосудие, совершенство, также размышление и мир.

“*Зеленый*” в русском языке связывается с молодостью, неопытностью, незрелостью может нести в себе отрицательные эмоции: “*до зеленого змия*”, “*тоска зеленая*”, “*молодо-зелено*” (Шварц Е.Д., 1983, с. 124).

Цветобозначающие слова могут иметь иные оттенки значения, которые связаны с обозначением цвета не непосредственно, а через отражение в языке различных объектов, обладающих этим цветом, или эмоциональной оценки цвета носителями языка. Оба фактора определяют место цвета в символике народа, говорящего на данном языке. Значение этой символики отражается в лексическом фоне слова, который, как известно, определяет границы его осмысленной сочетаемости (Чернявская Т.Н., 1984, с. 11-12).

В русском языке *зеленый цвет* также - символ надежды, свободы. Например, *зеленая улица* - свободный проезд.

Положительная эмоциональная оценка свойственна и фразеологизму *зеленый свет*: «О механизации на заводе стоит сказать особо... Творческим поискам инженеров и рационализаторской деятельности рабочих здесь с самого начала был дан зеленый свет» (Сидоренко К.П., 1980, с.68).

Внешние условия жизни народа способны влиять на специфику языка, на количество «цветовых» слов, употребляемых в этом языке. Например, во вьетнамском больше сорока производных слов, которые обозначают разные оттенки зеленого и синего цветов. Вьетнам - страна тропическая, страна зелени и моря.

Во вьетнамском языке, *зеленый* - цвет весны, созревания, нового роста, плодородия, природы, свободы, радости, возрождения. Зеленый

часто символизирует непрерывность и даже бессмертие, когда, к примеру, мы говорим "вечнозеленый".

Как указывает А.А. Брагина (1981, С.119): "Традиционное одноплановое употребление цветowych прилагательных осложняется их зрительной образностью, ассоциативными связями и легкостью переносных осмыслений - ситуативных, символических или исторических, социально-закрепленных". Ассоциативные связи цветowych определений способствовали развитию символики. Например, в русском узусе черный, белый и желтый цвета, кроме их конкретно-предметных значений, ассоциируются, каждый в отдельности с несчастьем, чистотой, изменой.

Анализируя слова «*белый - черный*», Р.В. Алимпиева указывает на эстетическую оценку белого цвета. Белый цвет как светлый, как символ торжества и радости. Понятие белого цвета и зрительно-чувственное восприятие его складывалось прежде всего в оппозиции «светлый (белый)» - «темный (черный)». В сопоставлении тьмы и света первоначально не как двух контрастных зрительных ощущений, но как контрастных стихий видимого мира (черного как темного, а белого в соответствующей противоположности - как светлого и, стало быть, особо выделенного на фоне черного) и оказалась возможной эстетическая оценка белого цвета: белый цвет как светлый, яркий, в силу его постоянной противопоставленности черному (темному), закономерно мог возбуждать радостные, оптимистические настроения, символизировать собой светлое, жизнеутверждающее начало (как известно, у многих древних народов белый цвет стал символом торжества, радости). По мнению Р.В.Алимпиевой, подобный путь семантического развития в определенной мере свойствен и русскому слову *белый*, что находит непосредственное отражение в специфике целого ряда его доминирующих ассоциативных признаков (например, «чистый», «светлый», «торжественный», «праздничный»), обуславливающих такие коннотативные возможности данного слова, которые характеризуются отчетливо выраженной положительной эмоциональной экспрессивной направленностью (Алимпиева Р.В.1984). Цвета используются в символике с древнейших времен. Значения цветов и ассоциации, которые они вызывают, сильно разнятся от культуры к культуре. Белый символизирует чистоту, целомудрие, мир, девственность, свет, мудрость. Белый цвет, который чаще всего используют во вьетнамском языке, символизирует счастье, процветание, а также предательство.

Черный свет - ночь, смерть, раскаяние, разложение, грех, зло и деструктивные силы, тишина и пустота. Поскольку *черный цвет* поглощает все другие цвета, он также выражает отрицание и отчаяние, является противостоянием белому, обозначает негативное начало. *Черный цвет* в качестве цвета смерти. В русском языке траур символизируется черным цветом, а во вьетнамском языке - белым (Зимин В.И., 1972, с.126).

Степень функционального подобия разных реалий у разных народов определяется и характером народа, и характером самих реалий сопоставляемых языков.

По русской же традиции *желтый цвет* ассоциируется обычно с печалью, разлукой, изменой. Желтый цвет также - цвет болезни. В русском языке *желтый цвет* символизирует неприянь, измену, разлуку (Зимин В.И., 1972, с.126). Желтый цвет - цвет осени, печали, конца, опасности, разлуки (Брагина А.А., 1981, с.111-112). Во вьетнамской культуре *желтый цвет* символизирует богатство, тепло и сытость. Это цвет зреющего рисового поля (Чинь Тхи Ким Нгок, 1998, с. 128).

В русской и вьетнамской культурах существуют различия: во вьетнамской культуре *розовый цвет* передает жизненную радость, *голубой* - надежду, *сиреневый* - верность, *белый* - траур. Эти ассоциации отсутствуют в русской культуре. В данном случае мы полагаем, что они связаны с особым кругом представлений, которые вызывают слова, и образами определенного характера для представителей данной лингвокультурной общности. Это имеет исключительное значение для настоящего исследования, для достижения одной из основных целей - изучить специфику восприятия вьетнамцами русских национальных образов и позволяет сделать вывод о том, что в русском и вьетнамском языках цветообозначающие прилагательные активно употребляются в образном и оценочном аспектах, но конкретные случаи такого употребления часто не совпадают.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брагина А.А. *Лексика языка и культура страны*. М., 1981. 175с.
2. Вербицкая А. *Язык. Культура. Познание*. Отв. Редактор и сопоставитель М.А. Кронгауз. М., 1997. 411с.
3. Зимин В.И. *Сопоставительный анализ символических значений / символов/ в русском языке и языках народов Азии и Африки* // МАПРЯЛ

- международный симпозиум. *Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, среднего и ближнего востока.* Доклады. Тезисы докладов. Изд. М. унив. 1972. С.125-126.
4. Сидоренко К.П. *Коммуникативные типы фразеологических единиц русского языка терминологического происхождения // Русский язык для студентов - иностранцев.* Сб. метод. Ст. М.: «Русский язык», 1980. С.67-70.
 5. Усанкова Н.В. *О семантических коннотациях цветообозначений // Семантика языковых единиц и категорий в диахронии.* Сб. науч. Трудов. Под ред. С.С. Ваулиной. Калининград. Изд. Калинин. Госуд. Ун-та, 2001. С.118-129.
 6. Чернявская Т.Н. *Художественная культура в СССР.* Лингвострановедческий словарь. М., 1984. 360с.
 7. Чинг Тхи Ким Нгок. *Отражение в слове « национальной картины мира». Тезисы. Международная конференция « Русский язык конца XX века».* Воронеж, 1998. С.129-130.
 8. Шварц Е.Д. *Проблемы национальной самобытности лексического значения слов // Лингвострановедческое описание лексики английского языка.* Сб. науч. тр. М., 1983. С.119-125.

ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Золкина Н.Б.

*Факультет русского языка
Пединститут г. Хошимина*

Необходимость лингвистических исследований проблем взаимопонимания народов в диалоге национальных культур стала уже общепризнанным фактом.

Диалог культур имеет большое значение в развитии человечества; заинтересованный и доброжелательный диалог людей в любой области науки или культуры является неременным условием нормативного существования человечества. Диалог культур необходим для любого общества в целях формирования взаимопонимания и сотрудничества между народами. «Только подлинный диалог культуры способен обеспечить «культурный запас» учащихся, и только благодаря диалогу культур происходит формирование человека духовного, человека культуры» [1, 435].

Диалог культур во многом зависит от обучения языкам, т.к. именно с помощью языка коммуниканты получают возможность контактировать. Таким образом, одним из важнейших факторов для успешного обеспечения диалога культур является взаимопонимание. Так, В.Г. Костомаров считает, что «успех диалога культур зависит, в первую очередь, от того, насколько он отвечает интересам людей и народов, их жизненному и историческому опыту. Он связан с обучением, если под ним понимать постоянное уточнение нашего понимания мира и поведения» [3, 9]. Таким образом, для взаимопонимания недостаточно успешно овладеть всеми навыками речевой деятельности, но необходимо владеть фоновыми знаниями иноязычной культуры, знать национально-культурные особенности, менталитет народа-носителя языка.

Хотелось бы отметить, что проблемы взаимодействия людей все прочнее сращиваются с проблемами обучения иностранным языкам. Становится очевидной невозможность решать какие-либо педагогические или методические задачи вне опоры на различные области психологии. Именно в обучении иностранному языку мы наблюдаем тесное переплетение методики и социальной психологии. Это единственная

педагогическая концепция (метод активизации возможностей личности и коллектива), которая строит учебный процесс на основе принципов личностного общения и группового взаимодействия. Именно поэтому единицей организации учебного материала и учебного процесса является ситуация, которая рассматривается в широком социокультурном контексте, т.е. с включением элементов, позволяющих создать условия для приобщения учащихся к культуре страны изучаемого языка, к психологии ее носителя.

Признание тесной связи языка с действительностью, обществом, цивилизацией присутствует в филологии и философии едва ли не с момента их возникновения. Еще Платон обсуждал вопрос, являются ли слова орудием познания и связаны ли они с внеязыковой действительностью. Впоследствии Аристотель совершенно определенно выводил значение слова за пределы языка. Обсуждения степени социальности языка философами, признание тесного взаимодействия языка и действительности продолжают непрерывно вплоть до настоящего времени. «Тезис социальности языка следует понимать как диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно» [2, 20].

В основе взаимопонимания между людьми лежит культура в разных аспектах. Е.И. Пассов выделяет следующие аспекты: 1) социологический, т. к. взаимопонимание – это контакт разных культур, а человек – участник этого процесса, часть социума; 2) социокультурный, т.к. каждый участник взаимопонимания является представителем определенной культуры и имеет статус социокультурного субъекта, и все его поведение зависит от этого социокультурного статуса; 3) этнокультурный, т.к. человек принадлежит к определенному этносу с его традициями, обычаями и нравами; 4) аксиологический, т.к. каждый народ имеет свою систему ценностей, которую необходимо уважать в целях успешной коммуникации; 5) психологический, т.к. каждый человек – личность со своими взглядами, интересами (1997).

Каждый носитель языка и культуры является продуктом комплекса социокультурных факторов плюс индивидуально-психологические особенности. Межнациональное общение наталкивается на «языковые барьеры», но кроме них общению мешают и «культурные барьеры», т.е. «культурно-языковые барьеры» (Г.Д. Томахин, 1984).

Преодоление «культурно-языковых барьеров» при подготовке иностранных учащихся осуществляется путем приобретения ими целого комплекса знаний и навыков для успешного участия в диалоге культур.

Надо отметить, что диалог культур неразрывно связан с менталитетом участников диалога. Без взаимопонимания невозможен диалог культур и восприятия чужого менталитета. Поэтому процесс обучения должен быть неразрывно связан с изучением менталитета носителей языка и менталитета учащегося.

Чтобы люди разных национальностей могли достичь понимания, нужно обучать их не только языку-посреднику, но и культуре носителя данного языка. Учащийся становится субъектом обучения, равноправным участником учебного процесса.

Адекватное восприятие русского слова иностранцами связано с особенностями национальной картины мира как одной из сфер языкового сознания носителей языка и культуры.

Семантика слова неоднородна и складывается из отдельных семантических долей, которые входят в лексическое поле и обеспечивают название предмета или явления. Кроме семантических долей, существует и лексический фон, который мыслится как совокупность всех относимых к слову-понятию сведений, имеющих в сознании носителей языка. Наиболее ярко национальная особенность семантики слова проявляется тогда, когда слово отражает национально-специфические явления культуры и это проявляется непосредственно в его лексическом значении. Возникают национально-культурные ассоциации, присущие лексической единице в данной лингвокультурной среде. Национально-культурные ассоциации составляют основу коннотаций и лексического фона как набора признаков, непосредственно не входящих в значение слова, но тесно связанных с понятием, им обозначаемым.

Та часть семантики слова, которая отражает особенности национальной культуры, была рассмотрена Н.Г. Комлевым и получила название национально-культурного компонента слова (1966). Автор понимает национально-культурный компонент слова как «зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума» (1969) или проще как «семантику слова, связанную с национальной культурой».

Национально-культурные особенности семантики слова ограничены рамками данной культурно-языковой общности. Уже известно, что

национально-культурные особенности семантики слова присущи безэквивалентной и фоновой лексике, которая выявляется только при сопоставлении языков, обслуживающих разные культуры, так как в любом языке есть слова, которые помимо прямого значения имеют и переносное или метафорическое значение. Например: в русском языке слово **аист** имеет не только прямое значение (крупная перелетная птица с длинным клювом и длинным оперением), но и метафорическое значение – символ мира, счастья и продолжения человеческого рода. Во вьетнамской культуре этих ассоциаций не существует. Во вьетнамском языковом сознании, если с аистом сравнивают мужчину, то подразумевают, что этот человек способен заниматься только незначительными делами или обманом людей. Если речь идет о женщине, то это одинокий, беззащитный человек, который в любой жизненной ситуации проявляет свои лучшие качества.

В русской культуре **хлеб** является главным продуктом питания, он символизирует богатство народа, поэтому слово хлеб функционирует в русском языке активнее, чем во вьетнамском, где семантика этого слова имеет другие оттенки. Частотны в русском языке такие устойчивые словосочетания и фразеологизмы, как **Хлеб да соль**, **Хлеб – всему голова**, **Есть чужой хлеб**, **Хлеб наш насущный** (заимствовано из молитвы «Хлеб наш насущный даждь нам днесь») и др.

Но хлеб в структуре питания вьетнамцев не занимает важного места, поэтому многие выражения с этим словом им непонятны. Вьетнамцам неприятно, когда им предлагают черный хлеб, так как в сознании вьетнамцев он ассоциируется с бедностью. В функции хлеба во вьетнамском обиходе выступает **рис**. Многие словосочетания со словом рис не находят эквивалентов в русском языке. Например: клейкий рис, клейкий рис с сахаром, рисовые пироги и др. Как мы видим, даже такие простые слова, как **хлеб** и **рис** выражают разное представление о мире в сознании русских и вьетнамцев.

Для русских **береза** – символ России, символ родины. В восточнославянской мифологии это священное дерево, которое почиталось как женский символ во время весеннего праздника Семика, когда в селение вносили распутившееся дерево и девушки надевали на голову венки из зелени, уподобляя себя березе. В старину у славян год начинался весной, и встречали его березой, а до 15 века первым месяцем года был березозол – март. 11 апреля люди выходили в леса и «слушали березку» (плели венки, пили березовый сок). В русском фольклоре береза – один из главных

образов народного творчества. В русской лирической песне, в сказках, преданиях она – живое существо, воплощающее идею девичьей любви, символ весны, родины. В фольклоре береза представляется то хранительницей кладов, то мудрой дочерью, то заколдованной красавицей. Нет числа поговоркам, пословицам, загадкам, заговорам, связанным с березой. «Самое милое русское дерево – береза. О ней говорится в сказках, поется в песнях, а при слове «родина» всегда вспоминается береза» (А. Перегудов). «На море Окияне, на острове Кургане стоит береза белая, вниз ветвями, вверх корнями...»; «В ельнике родиться, в березняке веселиться, в сосняке удавиться». Загадка: «Стоит дерево утром зелено, в этом дереве четыре угодья: первое – больным на здоровье (веник), второе – людям колодец (березовый сок), третье – от тьмы свет (лучина), четвертое – дряхлым пеленанье (береста на разбитые горшки).

Для вьетнамцев **берёза (Cây bạch dương)** – просто малоизвестное дерево и соответствующее слово не имеет никаких коннотаций. А символ родины у вьетнамцев – **бамбук. Бамбук** – символ стойкости, мужества, долголетия, символ вьетнамской деревни.

Tre xanh
 Xanh tự bao giờ
 Truyện ngày xưa đã có bờ tre xanh
 Thân gầy guộc, lá mong manh
 Mà sao nên lũy, nên thành tre ơi?
 Ở đâu tre cũng xanh tươi
 Cho dù cát sỏi đá vôi bạc màu
 Có gì đâu, có gì đâu
 Mỡ màu ít chất dòn lâu hoá nhiều.
 Rễ siêng không ngại đất nghèo,
 Tre bao nhiêu rễ bấy nhiêu cần cù.
 Vươn mình trong gió tre đu,
 Cây kham khổ vẫn hát ru lá cành.
 Yêu nhiều nắng nỏ trời xanh,
 Tre xanh không đứng khuất mình bóng râm”

(Nguyễn Duy, Tre Việt Nam, с. 37).

Перевод: Хотя у бамбука ствол тонкий, и листья тонкие, но из него можно построить стену. Бамбук везде зеленый, несмотря ни на что, даже на плохой земле. Сколько корней имеет бамбук, столько труда вложено в него.

Для русских слово **солнце** означает *свет, тепло, приятные лучи*. Это слово может служить ласковым определением или обращением *солнышко, солнце мое*. Во вьетнамских сказках **солнце** – **mặt trời** выступает в образе угрюмого, сердитого отца, а **луна** – **mặt trăng** олицетворяет нежную, добрую мать, она вызывает положительные эмоции, радостное чувство. Вообще образ луны ассоциируется у вьетнамцев с любовью, счастьем.

Юг в сознании носителя русского языка – образ равнинного края с разнотравными степями, с полями, распаханными и засеянными пшеницей, кукурузой и др. У вьетнамцев другие ассоциации. Это район с субэкваториальным климатом. В мае-ноябре там влажный сезон, во время которого каждый день идут сильные, но короткие ливни. В декабре-апреле сухой сезон, во время которого дождей нет и очень жарко.

Север в сознании носителя русского языка вызывает образ сурового равнинного края, где особенно трудные условия жизни, где большая часть года стоит зима с сильными морозами и царит вечная мерзлота, где живут сильные, смелые люди, где не растут фруктовые деревья и т.д. В сознании представителя вьетнамской лингвокультурной общности **север** – это горный край на границе с Китаем, богатый разнообразной флорой и фауной, недра которого хранят огромные запасы полезных ископаемых, где живут трудолюбивые люди и т.д.

Национально-культурный компонент в семантике слова называется по-разному: «национально-культурная семантика» у Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова; «национальная специфика семантики» у В.В. Морковкина; «национально-специфический компонент знания» у И.А. Стернина. На основе национальной специфики семантики слова Чинь Тхи Ким Нгок рассматривает **устойчивый национальный словесный образ** как один из основных компонентов национальной лингвокультуроведческой картины мира.

Некоторые слова-реалии, которые обозначают ключевые для данной культуры понятия, занимают в этой культуре важное место. Такие слова обладают богатой палитрой национально-культурных коннотаций, входят в состав многих пословиц и поговорок. Они становятся образами-символами национальной культуры, существенным элементом национальной картины мира. Например, со словом **рис** образуются многие фразеологизмы: *Сơm bung nước rôt* – о хорошо обеспеченной жизни; *Сơm nhà má vợ* – все свое – лучше всего; *сơm thừa canh cặn* – о трудной и нестабильной жизни.

О сравнении фразеологии разных народов хотелось бы сказать несколько слов. Существует немало жизненных ситуаций, которые были увидены и осмыслены вьетнамским и русским народами одинаково, но зафиксированы в языках при помощи разных образов.

Русский вариант	Значение	Вьетнамский вариант	Перевод
1) Заварить кашу, расхлёбывать кашу	Сообщать о неприятном деле	(làm) rách việc	усложнять дело
2) Родиться в сорочке	Быть удачливым, везучим человеком	sinh ra trên nhung lụa	Родиться в шёлке и бархат
3) коломенская верста	О высоком человеке	cao như sếu vườn cao như hạc thờ	Высок как домашний журавль
4) лавры спать не дают	Кто-то завидует чужой славе	Con gà tức nhau tiếng gáy	Один петух завидует пению другого петуха
5) пуд соли съели	О людях, которые давно и хорошо знают друг друга	ăn một mâm, nằm một chiếu	Они обедают за одним столом и спят в одной кровати
6) седьмая вода на киселе	Так говорят о дальнем родственнике	họ hàng bán đại bác không tới	Родственник, до которого пушка не достанет
7) язык чешется	Очень хочется рассказать о чем-либо, трудно молчать	ngứa mồm ngứa miệng	Рот чешется
8) он собаку съел в этом деле	Так говорят об опытном, знающем	người thành cú thành cáo, người dày kinh nghiệm	Человек с большим опытом

	человеке		
9) шевели мозгами	Проят думать, соображать быстрее	hãy động não	Шевелите мозгами
10) свалился как снег на голову	Появился неожиданно	như từ trên trời rơi xuống	упал с неба
11) брать быка за рога	Действовать решительно, начинать с самого главного	làm đại đi	Делайте немедленно
12) рубаха парень	Об открытом и простом в обращении человеке	người thẳng ruột ngựa, người ruột đề ngoài da	Открытый, простой человек
13) Тришкин кафтан		cảnh giật gấu vá vai	Бедный человек
14) голова кругом идет	Так говорят, когда много дел	bận tối mắt tối mũi; đầu tắt mặt tối	Занят так, что в глазах потемнело./ Голова не соображает, и лицо потемнело.
15) без году неделя	Совсем недавно	mới gần đây; mới toanh	Совсем новый.
16) смотреть сквозь пальцы	Не обращать внимания на недостатки, нарушения	nhìn đại khái; phớt lờ.	Смотреть невнимательно

Итак, фразеологизмы имеют в своей семантике яркий национально-культурный компонент, который Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предлагают называть фразеологическим фоном [1, 68]. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу и даже разное словесное выражение. Например, о

счастливым человеке русские говорят «он от счастья на седьмом небе», а вьетнамцы – «на девятом небе». Фразеологизмы отражают разнообразные явления русской и вьетнамской действительности. Без фоновых знаний национальной общности двух культур учащимся трудно найти эквиваленты в родном языке. Например, во вьетнамском языке отсутствуют такие фразеологизмы, как: «во всю Ивановскую», «казанская сирота», «коломенская верста», и наоборот, русскому человеку не понятны фразеологизмы «Хадонгская львица», «врать как Куой» (Nói dối như Cuội; nói nhăng nói Cuội). **Cuội** – бессовестный обманщик из простого народа, ведущий непристойный образ жизни, добивающийся всего в жизни с помощью хитрости, однако вызывающий симпатии вьетнамцев благодаря своим шуткам. Этот образ напоминает образ героя русских сказок **Емели** – болтуна и пустомели. Поэтому при работе над фразеологизмом необходимо познакомить учащихся с новым понятием, которое отсутствует в их мышлении. При работе над фразеологизмами преподаватель использует следующие способы: беспереводное заимствование, кальку, трансформационный перевод и описательный перевод.

Особое значение словесные образы приобретают в фольклоре и в художественной литературе. Например, **зимний дуб** в одноименном рассказе Ю. Нагибина. Авторский образ **зимнего дуба** абсолютно непонятен вьетнамским учащимся. Сложившаяся фольклорная и литературная традиция русского народа воспеваает дуб как могучего, стойкого, умудренного жизнью старца, олицетворяющего собой таинственный чудесный мир зимнего русского леса. У вьетнамца, не знающего русский лес, суровую зиму со снегом, этот образ не вызывает никаких ассоциаций (Чинь Тхи Ким Нгок). Во вьетнамской культуре передать смысл этого образа можно через образы деревьев **đa** (cây đa) и **đề** (cây đề), которые считаются самыми долголетними. Вьетнамцы часто сравнивают с ними выдающихся людей, достойных уважения. Эти деревья обычно растут в священных местах – у пагод, сохраняя в себе священный дух, к которому люди обращаются за помощью в трудные минуты. Деревья **đa** и **đề** также воспеваются во вьетнамском фольклоре, художественной литературе и живописи.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что диалог культур базируется, естественно, на обучении иностранным языкам. Но это обучение не может ограничиваться только системой языка, а должно

включать в себя ментальные единицы, воспроизводящие национальную картину мира.

Список использованной литературы

1. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** *В поисках новых путей развития лингвострановедения: Концепция рече-поведенческих тактик.* – М., 1999.
2. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.* М.: Русский язык, 1990.
3. **Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.** *Как тексты становятся прецедентными.* «Русский язык за рубежом», 1994 г., № 1, с. 73-74.
4. **Пассов Е.И.** *Овладение иноязычной культурой как основа взаимопонимания в межкультурном диалоге//* Специальный вестник филиала Института русского языка в Венгрии. №7. Будапешт, 1997.
5. **Томахин Г.Д.** *Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка).* Автореф. дисс. д-ра филол. наук. М., 1984.
6. **Чинь Тхи Ким Нгок.** *Проблема языка и культуры при изучении иностранных языков.* Москва, «Творчество», 1999.

ĐẤT NƯỚC VÀ CON NGƯỜI

Страна и люди

*

* *

CÁC THÀNH PHỐ MANG TÊN SÔNG, HỒ, BIỂN Ở NƯỚC NGA

(продолжение и конец.

Начало в выпуске № 16 Вьетнамской русистики)

PGS,TS Nguyễn Hào

ФИРЯП,

Управление Международного образования МОПК

- **Москва** (**Moskva** - Thủ đô Liên bang Nga - Столица Российской Федерации, thành phố cấp Liên bang - г. федерального значения, tỉnh lỵ tỉnh Moskovskaya - центр Московской обл.).
 - o Ở vùng giữa hai sông междуречье Ока - Ока và Volga - Волга, trên bờ sông Moskva - р. **Москва** (chỉ lưu bên hữu ngạn sông Ока - Ока).
- **Надым** (**Nadym** - thành phố trực thuộc khu tại khu tự trị Yamalo-Nenetskiy - Ямало-Ненецкий автономный округ trong tỉnh Tyumenskaya - Тюменская обл., cách tỉnh lỵ Tyumen - Тюмень 1225 km. và thủ phủ khu , thành phố Salekhard – Салехард, 563 km. về phía Đông - Nam).
 - o Sông Nadym - **Надым**.
- **Нальчик** (**Nalchik** - thủ đô nước Cộng hoà Kabardino-Balkariya – Кабардино- Балкария (Кабардино-Балкарская Республика), cách thủ đô Liên bang Nga Moskva - Москва 1873 km về phía Nam và Đông - Nam).
 - o Bên bờ sông Nalchik - **Нальчик** (lưu vực sông Terek - Терек).
- **Наро-Фоминск** (**Naro-Fominsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Moskovskaja - Московская обл., cách thành phố Moskva - Москва 70 km về phía Tây - Nam).
 - o Sông Nara - **Нара** (sông nhánh của sông Ока - Ока).

- **Находка** (**Nakhodka** - thành phố trực thuộc tại khu Primorskiy - Приморский край, cách thủ phủ khu Vladivostok - Владивосток 169 km. về phía Đông).
 - o Cảng trong vịnh *Nakhodka* - бухта **Находка**, thuộc vịnh Америка trong biển Nhật Bản - залив Америка Японского моря.
- **Невель** (**Nevel** - huyện lỵ tại tỉnh Pskovskaya - Псковская обл., cách tỉnh lỵ Pskov - Псков 242 km. về phía Đông - Nam).
 - o Trên bờ hồ *Nevel* - озеро **Невель**.
- **Невьянск** (**Neviyansk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 99 km về phía Bắc).
 - o Sông *Neiva* - *Нейва* (vào thế kỷ 17 - đầu thế kỷ 18 sông có tên gọi là *Neviya* - **Невья**, do vậy mới có tên gọi thành phố ngày nay).
- **Неман** (**Neman** - huyện lỵ tại tỉnh Kaliningradskaya - Калининградская обл., cách tỉnh lỵ Kaliningrad - Калининград 130 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bến tàu trên sông *Neman* - **Неман**.
- **Нерехта** (**Nerekhta** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Kostromskaya - Костромская обл., cách tỉnh lỵ Kostroma - Кострома 46 km về phía Tây - Nam).
 - o Tại ngã ba sông - слияние các sông *Nerekhta* - **Нерехта** và Solonixa - Солоница (lưu vực sông Volga - Волга).
- **Нерчинск** (**Nerchinsk** - huyện lỵ tại tỉnh Chitinskaya - Читинская обл., cách tỉnh lỵ Chita - Чита 305 km về phía Đông).
 - o Ở phía Đông – Nam khu vực Zabaikaliye - Забайкалье, bên hữu ngạn sông Nercha - **Нерча**, cách nơi nó chảy vào sông Shilka - Шилка 7 km (lưu vực sông Amur - Амур).
- **Нефтекамск** (**Neftekamsk** - thành phố trực thuộc nước Cộng hoà tại Cộng hoà Bashkiriya - Башкирия (Республика Башкортостан), cách thủ đô Ufa - Уфа 250 km về phía Tây - Bắc).
 - o Tại vùng Preduraliye - Предуралье, cách sông *Kama* - **Кама** 8 km.
- **Нефтекумск** (**Neftekumsk** - huyện lỵ tại khu Stavropolskiy - Ставропольский край, cách thủ phủ khu, thành phố Stavropol - Ставрополь, 305 km về phía Đông).
 - o Trên bờ phải sông *Kuma* - **Кума**.
- **Нефтеюганск** (**Nefteyugansk** - thành phố trực thuộc khu tự trị, huyện lỵ tại khu tự trị Khantı-Mansiyskiy - Ханты-Мансийский автономный округ , thuộc tỉnh Tiimenskaya - Тюменская обл., cách tỉnh lỵ Tyumen - Тюмень

698 km và thủ phủ khu tự trị , thành phố Khantur-Mansiysk - Ханты-Мансийск 190 km về phía Đông).

- o Bên bờ sông *Yuganskaya Ob* - *Юганская Обь* (sông nhánh của sông Ob – проток, протока р. Обь).
- **Нея** (**Neя** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Kostromskaya - Костромская обл., cách tỉnh lỵ Kostroma - Кострома 237 km về phía Đông - Bắc).
- o Tại vùng Zavolzhie - Заволжье, bên hữu ngạn sông *Neя* - **Нея** (chỉ lưu sông Unzhu - приток р. Унжы).
- **Нижекамск** (**Nizhnekamsk** - thành phố trực thuộc nước Cộng hoà, huyện lỵ tại Cộng hoà Tataria – Татария (Республика Татарстан), cách Kazan – Казань, thủ đô nước Cộng hoà, 237 km về phía Đông).
- o Trên bờ trái (tả ngạn) sông *Kama* - **Кама**.
- **Нижеудинск** (**Nizhneudinsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Irkutskaya - Иркутская обл., cách tỉnh lỵ Irkutsk - Иркутск 506 km về phía Tây - Bắc).
- o Trên hai bên bờ sông *Uda* - **Уда** (lưu vực sông Enisei - Енисей).
- **Нижние Серги** (**Nizhniye Serghi** - huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 120 km về phía Tây - Nam).
- o Sông *Serghi* - **Serghi** (chỉ lưu sông Ufa - Уфа).
- **Нижний Ломов** (**Nizhniy Lomov** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Penzenskaya - Пензенская обл., cách tỉnh lỵ Penza - Пенза 120 km về phía Tây - Bắc).
- o Sông *Lomov* - **Ломов** (lưu vực sông Oka - Ока).
- **Нижний Тагил** (**Nizhniy Taghil** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ huyện Prigorodnyi - Пригородный район thuộc tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 149 km về phía Bắc).
- o Sông *Taghil* - **Тагил** (lưu vực sông Ob - Обь).
- **Нижняя Салда** (**Nizhnyaya Salda** - tại huyện Verkhnesaldinskiy - в Верхнесалдинский р-н thuộc tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 205 km về phía Bắc).
- o Sông *Salda* - **Салда** (lưu vực sông Ob - Обь).
- **Нижняя Тура** (**Nizhnyaya Tura** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 243 km về phía Bắc).
- Sông *Tura* – **Тура** (lưu vực sông Ob - Обь).

- ***Николаевск-на-Амуре* (Nikolayevsk-na-Amure** - thành phố trực thuộc khu, huyện lỵ tại khu Khabarovskiy Хабаровский край, cách thủ phủ Khabarovsk - Хабаровск 977 km).
 - o Trên bờ trái sông *Amur* - *Амур*, cách vũng cửa sông này - *Амурский лиман*, nơi nó chảy ra, 80 km.
- ***Новая Ладога* (Novaya Ladoga** - thành phố tại huyện Volkhovskiy - Волховский р-н thuộc tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Sankt-Peterburg - Санкт-Петербург 141 km. về phía Đông).
 - o Nằm trên bán đảo Medvedex - п-в Медведец, tại nơi sông Volkhov - Волхов chảy vào hồ *Ladozhskoye* - *Ладожское озеро*. Thành phố chạy dài theo dọc sông và bị cắt ngang bởi các kênh đào Staroladozhskiy kanal - Староладожский канал và Proletarskiy kanal - Пролетарский канал.
- ***Новая Ляля* (Novaya Lyalya** - huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 243 km về phía Bắc).
 - o Sông *Lyalya* -. *Ляля* (lưu vực sông Ob - Обь).
- ***Новодвинск* (Novodvinsk** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Arkhangelskaya - Архангельская обл., cách tỉnh lỵ Arkhangelsk - Архангельск 20 km về phía Nam).
 - o Bên tả ngạn sông *Severnaya Dvina* - р. *Северная Двина*.
- ***Новокубанск* (Novokubansk** - huyện lỵ tại khu Krasnodarskiy - Краснодарский край, cách thủ phủ khu, thành phố Krasnodar - Краснодар, 187 km về phía Đông).
 - o Bên bờ trái sông *Kuban* - р. *Кубань*.
- ***Новороссийск* (Novorossiysk** - thành phố trực thuộc khu tại khu Krasnodarskiy - Краснодарский край, cách thủ phủ khu, thành phố Krasnodar - Краснодар, 136 km về phía Tây - Nam).
 - o Trên bờ vịnh *Novorossiyskaya* (*Xemesskaya*) - *Новороссийская (Цемеская) бухта* thuộc biển Đen (Hắc Hải) - Черное море.
- ***Новоузенск* (Novouzensk** - huyện lỵ thuộc tỉnh Saratovskaya - Саратовская обл., cách tỉnh lỵ Saratov - Саратов 202 km. về phía Đông - Nam).
 - o Bên tả ngạn sông *Bolshoi Uzen* - р. *Большой Узень* , nơi sông Chertanlur - р Чертанлы chảy vào nó .
 - o ***Новохоперск* (Novokhapyorsk** - huyện lỵ tại tỉnh Voronezhskaya - Воронежская обл., cách tỉnh lỵ Voronezh - Воронеж 270 km về phía Đông - Nam).

- o Bên hữu ngạn sông *Khapyor* - р. *Хопёр* (chi lưu sông Don - Дон).
- ***Новый Оскол*** (**Novuri Oskol** - huyện lỵ tại tỉnh Belgorodskaya - Белгородская обл., cách tỉnh lỵ Belgorod - Белгород 254 km về phía Đông).
 - o Bên tả ngạn sông *Oskol* - *Оскол* (chi lưu sông Severskiy Donex - Северский Донец) tại nơi sông Belenkaya - р. Беленькая chảy vào.
- ***Норильск*** (**Norilsk** - thành phố trực thuộc khu tại khu Krasnoyarskiy - Красноярский край, cách thủ phủ Krasnoyarsk –Красноярск 1.500 km bằng đường không và 2000 km bằng đường sông về phía Bắc , 1 trong số 5 thành phố cực bắc ở nước Nga và trên thế giới – 1 из самых северных городов России и мира , cách vòng cực - Полярный круг 500 km về phía Bắc - 69 vĩ độ Bắc - гр. с. шир.).
 - o Gần sông *Norilskaya* - р. *Норильская* (chảy ra biển Kara - Карское море dưới tên gọi sông Pyasina - р. Пясина).
- ***Нытва*** (**Nutva** - huyện lỵ tại tỉnh Permskaya - Пермская обл., cách tỉnh lỵ Perm – Пермь 84 km. về phía Tây).
 - o Sông *Nutva* - *Нытва* , gần nơi nó chảy vào sông Кама - Кама.
- ***Нязепетровск*** (**Nyazepetrovsk** - huyện lỵ tại tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách tỉnh lỵ Chelyabinsk - Челябинск 339 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên bờ sông *Nyazyu* - *Нязя* (chi lưu sông Ufa - Уфа).
- ***Обоянь*** (**Oboyan** - huyện lỵ tại tỉnh Kurskaya - Курская обл., cách tỉnh lỵ Kursk - Курск 60 km về phía Nam).
 - o Bên bờ phải sông *Psyol* - Псёл (sông nhánh của sông Dnepr - Днепр) , nơi sông *Oboyanka*- р. *Обоянка* chảy vào nó.
- ***Олёкминск*** (**Olyominsk** - huyện lỵ tại nước Cộng hoà Yakutiya – Якутия (Республика Саха), cách thủ đô Yakutsk – Якутск 651 km về phía Tây - Nam).
 - o Thành lập năm 1636 tại nơi đối diện với cửa sông *Olyokta* – *Олёкма* và sau đó đã được chuyển ngược dòng 12 km lên phía trên sông Lena - Лена.
- ***Олонец*** (**Olonex** - huyện lỵ tại Cộng hoà Kareliya – Республика Карелия, cách thủ đô Petrozavodsk -Петрозаводск 158 km về phía Tây - Nam).
 - o Tại ngã ba sông *Olonka* - *Олонка* và Megrega - Мерпера.
- ***Омск*** (**Omsk** - tỉnh lỵ tỉnh Omskaya - Омская обл., cách thủ đô Liên bang Nga Moskva - Москва 2555 km).
 - o Nơi sông *Om* - *Омь* chảy vào sông Irtush - Иртыш.

- **Омутнинск** (**Omutninsk** - huyện lỵ tại tỉnh Kirovskaya - Кировская обл., cách tỉnh lỵ Kirov Киров 190 km.về phía Đông).
 - o Sông Omutnaya -. Омутная.
- **Онега** (**Onega** – thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Arkhangelskaya - Архангельская обл., cách tỉnh lỵ Arkhangelsk - Архангельск 263 km về phía Tây - Nam).
 - o Ở cửa sông Onega - Онега, cách biển Bạch Hải - Белое море 7 km (cảng biển).
- **Орёл** (**Oryol** - tỉnh lỵ tỉnh Orlovskaya - Орловская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 382 km về phía Đông - Nam).
 - o Trên bờ sông Oka - Ока và sông nhánh của nó Orlik - Орлик (trước năm 1784 г. – là sông Oryol -p. Орёл).
- **Оренбург** (**Orenburg** - tỉnh lỵ tỉnh Orenburgskaya - Оренбургская обл., cách thủ đô Moskva – Москва 1478 km về phía Đông - Nam).
 - o Lúc đầu (năm 1735) – trên bờ sông Or - p. Орь, rồi sau đó (từ năm 1740 cho đến nay) – trên sông Ural - p. Урал, gần nơi sông Sakmara - p. Сакмара chảy vào sông này.
- **Орск** (**Orsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, tại tỉnh Orenburgskaya - Оренбургская обл., cách tỉnh lỵ Orenburg - Оренбург 327 km về phía Đông - Nam).
 - o Nơi sông Or - p.Орь chảy vào sông Ural - p. Урал.
- **Охотск** , пгт (**Okhotsk** - huyện lỵ tại khu Khabarovskiy - Хабаровский край, cách thủ phủ Khabarovsk - Хабаровск 1677 km về phía Bắc).
 - o Cảng trên bờ biển Okhotskoye - Охотское море.
- **Очёр** (**Ochyor** - huyện lỵ tại tỉnh Permskaya - Пермская обл., cách tỉnh lỵ Perm - Пермь 125 km.về phía Tây).
 - o Sông Ochyor - p. Очёр (chi lưu sông Кама - p. Кама).
- **Палана**, пгт (**Palana** - thị trấn tại khu tự trị Koryakskiy - Корякский автономный округ, nằm ở phía Tây bán đảo Kamchatka - п-в Камчатка).
 - Cách cửa sông Palana - p. Палана 8 km, nơi nó đổ ra biển Okhotskoye - Охотское море.
- **Партизанск** (**Partizansk** - thành phố trực thuộc khu tại khi Primorskiy - Приморский край, cách thủ phủ Vladivostok - Владивосток 155 km về phía Đông).
 - o Trên bờ vịnh Nakhodka - залив Находка, trong thung lũng sông Partizanskaya - p. Партизанская (trước năm 1972 có tên gọi là Suchan - Сучан).

- **Печора** (**Pechora** - thành phố trực thuộc nước Cộng hoà, huyện lỵ tại Cộng hoà Коми - Республика Коми, cách thủ đô Sukturnar -Сыктывкар 588 km về phía Đông - Bắc).
 - o Sông Pechora - р. Печора.
- **Пинега** (**Pinega** - 1960 - 1993 là thị trấn - пгт, từ 1993 – khu dân cư - посёлок tại huyện Pinezhskiy - Пинежский р-н thuộc tỉnh Arkhangelskaya - Архангельская обл., cách tỉnh lỵ Arkhangelsk - Архангельск 230 km về phía Đông).
 - o Bên bờ phải sông Pinega - Пинега.
- **Плавск** (**Plavsk** - huyện lỵ tại tỉnh Tulskaaya - Тульская обл., cách tỉnh lỵ Tula – Тула 58 km về phía Tây - Nam).
 - o Sông Plava - Плава (lưu vực sông Oka - Ока).
- **Полевской** (**Polevskoi** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách tỉnh lỵ Ekaterinburg – Екатеринбург 57 km về phía Tây - Nam).
 - o Sông Polevaya - р. Полевая (chi lưu sông Chusovaya - р. Чусовая).
- **Поронайск** (**Poronaisk** - thành phố trực thuộc tỉnh, tại tỉnh Sakhalinskaya - Сахалинская обл., cách tỉnh lỵ Yuzhno-Sakhalinsk - Южно-Сахалинск 288 km về phía Bắc).
 - o Tại cửa sông Poronai - Поронай , trên bờ vịnh Terpeniye - залив Терпения thuộc biển Okhotskoye - Охотское море).
- **Прикумск** (**Prikumsk** - tên gọi thành phố Budyonovsk - г. Будёновск tại khu Stavropolskiy - Ставропольский край thời kỳ những năm 1920-35 và 1957-73).
 - o Sông Kuma - р. Кума.
- **Приморск** (**Primorsk** - tại tỉnh Kaliningradskaya в Калининградская обл., cách tỉnh lỵ Kaliningrad - Калининград 47 km về phía Tây).
 - o Trên bờ vịnh Kaliningradskiy - Калининградский залив thuộc biển Baltik - Балтийское море.
- **Приморск** (**Primorsk** - tại tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách tỉnh lỵ Sankt-Peterburg Санкт-Петербург 137 km về phía Tây - Bắc).
 - o Tại bờ biển phía Đông - Bắc vịnh Phần Lan - Финский залив thuộc biển Baltik - Балтийское море.
- **Приморско-Ахтарск** (**Primorsko-Akhtarsk** - huyện lỵ tại khu Krasnodarskiy - Краснодарский край, cách thủ phủ Krasnodar - Краснодар 151 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên bờ biển Azov - Азовское море (порт).

- **Приозёрск** (**Priozyorsk** - huyện lỵ thuộc tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách tỉnh lỵ Sankt-Peterburg Санкт-Петербург 145 km về phía Bắc).
 - Nằm ở eo đất Karelskiy - Карельский перешеек, nơi nhánh phía Bắc sông Vuoksa - р. Вуокса chảy vào hồ Ladozhskoye – Ладожское озеро.
- **Протвино** (**Protvino** - tại huyện Serpukhovskiy – Серпуховский р-н thuộc tỉnh Moskovskaya - Московская обл., cách thành phố Serpukhov – Серпухов 17 km về phía Tây - Nam.).
 - Sông Protva - р. Протва , gần nơi nó chảy vào sông Ока - Ока.
- **Псков** (**Pskov** - tỉnh lỵ tỉnh Pskovskaya - Псковская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 687 km. về phía Tây - Bắc).
 - Trên bờ sông Velikaya - р. Великая (chảy vào hồ Pskovskoye ozero - Псковское озеро), tại nơi nó hợp lưu với sông Pskov - р. Псков.
- **Ревда** (**Revda** – thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 42 km về phía Tây).
 - Trên bờ hồ và sông Redva - пруд и река Ревда nơi cửa sông này chảy vào sông Chusovaya - р. Чусовая.
- **Реж** (**Rezh** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 83 km về phía Đông - Bắc).
 - Sông Rezh - Реж (lưu vực sông Ob - р. Обь).
- **Россошь** (**Rossosh** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Voronezhskaya - Воронежская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Voronezh - Воронеж 214 km về phía Nam).
 - Bên bờ trái sông Chyornaya Kalitva - р. Чёрная Калитва (lưu vực sông Дон - Дон), tại nơi nó chảy vào sông Sukhaya Rossosh - р. Сухая Россошь.
- **Ростов-на-Дону** (**Rostov-na-Donu** - tỉnh lỵ tỉnh Rostovskaya - Ростовская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 1226 km về phía Nam và Đông - Nam).
 - Bên hữu ngạn sông Don - р. Дон, cách cửa sông chảy ra biển Azov - Азовское море 46 km.
- **Рүза** (**Ruza** - huyện lỵ tại tỉnh Moskovskaya - Московская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 110 km về phía Tây).

- Trên bờ sông Ruza - *Руза* (chỉ lưu sông Moskva - р. Москва).
- **Рыбинск** (**Rubinsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Yaroslavskaaya - Ярославская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Yaroslavl – Ярославль 82 km về phía Tây - Bắc).
 - Trên sông Volga - Волга , tại cửa vào *hồ chứa nước Rubinskoye* - у входа в *Рыбинское водхр.* (thành phố trải dài 22 km dọc bờ sông).
- **Самара** (**Samara** - tỉnh lỵ tỉnh Samarskaya - Самарская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 1098 km về phía Đông).
 - Bên tả ngạn sông Volga -р.Волга , nơi *sông Samara* - р. *Самара* chảy vào nó.
- **Сатка** (**Satka** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chelyabinsk – Челябинск 236 km về phía Tây).
 - Sông Satka - р. *Сатка*.
- **Себеж** (**Sebez**h - huyện lỵ tại tỉnh Pskovskaya - Псковская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Pskov – Псков 189 km về phía Nam).
 - Nằm giữa các *hồ Sebezhskeye* - *Себежское* và Ороно - Ороно (Voron - Ворон).
- **Северобайкальск** (**Severobaikalsk** - thành phố trực thuộc nước Cộng hoà, huyện lỵ tại Cộng hoà Buryatiya - Бурятия (Республика Бурятия) , cách thủ đô Ulan-Ude - Улан-Удэ 1048 km về phía Bắc).
 - Bên bờ *hồ Baikal* - *Байкал*.
- **Северодвинск** (**Severodvinsk** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Arkhangelskaya - Архангельская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Arkhangelsk - Архангельск 35 km về phía Tây).
 - Bên bờ biển Bạch Hải - Белое море, tại cửa một trong những chi lưu sông Severnaya Dvina - р. *Северная Двина*.
- **Северо-Курильск** (**Severo-Kurilsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Sakhalinskaya - Сахалинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Yuzhno-Sakhalinsk - Южно-Сахалинск 1338 km về phía Đông - Bắc).
 - Ở phía Đông - Bắc đảo Paramushir (*quần đảo Kurilskiy* - *Курильские о-ва*, trên bờ eo biển
 - *Kurilskiy số hai* - *Второй Курильский пролив*).
- **Североморск** (**Severomorsk** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Murmanskaya - Мурманская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Murmansk - Мурманск 25 km về phía Đông - Bắc).
 - Bán đảo Kolskiy - Кольский п-в, ở bờ phía Đông vịnh Kolskiy thuộc biển Barenhevo - *Кольский залив Баренцева моря*.

- **Севск** (**Sevsk** - huyện lỵ tại tỉnh Bryanskaya - Брянская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Bryansk - Брянск 149 km về phía Nam).
 - o Sông *Sev* - *Сев* (lưu vực sông Dnepr - Днепр).
- **Сердобск** (**Serdobsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Penzenskaya - Пензенская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Penza – Пенза 111 km về phía Tây - Nam).
 - o Trên bờ sông *Serdoba* - *Сердоба* (lưu vực sông Don - Дон).
- **Сестрорецк** (**Sestrorexxk** – thành phố nghỉ mát trực thuộc thành phố Sankt-Peterburg tại tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách tỉnh lỵ Sankt-Peterburg - Санкт-Петербург 35 km về phía Tây - Bắc).
 - o Tại eo đất Karelskiy - Карельский перешеек, bên bờ Bắc vịnh Phần Lan - Финский залив, cửa sông *Sestra* – *река Сестра* .
- **Сим** (**Sim** - tại huyện Ashinskiy - Ашинский р-н thuộc tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chelyabinsk – Челябинск 340 km về phía Tây).
 - o Sông *Sim* - *Сим*.
- **Советская Гавань** (**Sovyetskaya Gavan** - thành phố trực thuộc tại khu Khabarovskiy - Хабаровский край, cách thủ phủ Khabarovsk - Хабаровск 866 km về phía Đông).
 - *Vịnh Sovyetskaya gavan* - Залив *Советская Гавань* (*Vịnh Tatarskiy* - Татарский Залив).
- **Соликамск** (**Solikamsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Permskaya - Пермская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Perm - Пермь 368 km về phía Bắc).
 - o Sông *Kama* - *Кама*.
- **Сольвычегодск** (**Solvurhegodsk** - tại huyện Kotlasskiy - Котласский р-н thuộc tỉnh Arkhangelskaya - Архангельская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Arkhangelsk – Архангельск 830 về phía Đông - Nam).
 - o Bên hữu ngạn sông *Vurhegda* - *Вычегда* (chỉ lưu sông Severnaya Dvina - Северная Двина).
- **Соль-Илецк** (**Sol-Ilexk** - thuộc tỉnh Orenburgskaya - Оренбургская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Orenburg – Оренбург 77 km về phía Nam).
 - o Bên hữu ngạn sông *Ilek* - *Илек* (chỉ lưu sông Ural - р. Урал).
- **Среднеколымск** (**Srednekolurmsk** - huyện lỵ tại Cộng hoà Yakutiya – Якутия (Республика Саха), cách thủ đô là thành phố Yakutsk - Якутск 1185 km đường không về phía Đông.- Bắc).
 - o Bên tả ngạn sông *Kolurta* - *Колыма*, tại nơi sông Ankudinka - Анкудинка chảy vào nó.

- **Старая Русса** (**Staraya Russa** - thành phố trực thuộc tỉnh ở tỉnh Novgorodskaya - Новгородская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Novgorod – Новгород 99 km về phía Nam).
 - Bên hữu ngạn sông Polist - р. Полисть (lưu vực hồ Ilmen - озеро Ильмень), tại nơi hai con
 - sông Porusiya - Порусья và Pererutixa – Перерытица hợp lưu cùng với nó.
- **Старый Оскол** (**Starui Oskol** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Belgorodskaya - Белгородская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Belgorod - Белгород 188 km về phía Đông - Bắc).
 - o Trên hai bờ sông Oskol - Оскол và chỉ lưu bên hữu ngạn của nó là sông Oskolex - Осколец .
- **Стерлитамак** (**Sterlitamak** - thành phố trực thuộc nước Cộng hoà, huyện lỵ tại Cộng hoà Bashkiriya - Башкирия (Республика Башкортостан) , cách thủ đô Ufa - Уфа 130 km về phía Nam).
 - o Bên tả ngạn sông Belaya - р. Белая, tại nơi hai con sông Ashkadar - Ашкадар và Sterlya - Стерля chảy vào sông Belaya .
- **Суджа** (**Sudzha** - huyện lỵ tại tỉnh Kurskaya - Курская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kursk – Курск 105 km về phía Tây - Nam).
 - o Bên bờ các sông Sudzha - Суджа và Olyoshnya - Олёшня (lưu vực sông Dnepr - Днепр).
- **Судогда** (**Sudogda** - huyện lỵ tại tỉnh Vladimirskaya - Владимирская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Vladimir - Владимир 40 km về phía Đông - Nam).
 - o Bên bờ trái sông Sudogda - р. Судогда (sông nhánh của sông Klyazma - проток р. Клязьма).
- **Суоярви** (**Suoyarvi** - huyện lỵ tại Cộng hoà Kareliya -.Республика Карелия, cách thủ đô Petrozavodsk -Петрозаводск 139 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên bờ hồ Suoyarvi - озеро Суоярви.
- **Сурск** (**Sursk** - tại huyện Gorodishchiy - Городищий р-н thuộc tỉnh Penzenskaya - Пензенская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Penza - Пенза 60 km về phía Đông).
 - o Bên bờ sông Sura - Сура (sông nhánh của sông Volga - Волга).
- **Сходня** (**Skhodnya** - tại huyện Khimkinskiy - Химкинский р-н thuộc tỉnh Moskovskaya - Московская обл., cách thành phố tỉnh lỵ , thủ đô Moskva – Москва 29 km về phía Tây - Bắc).
 - o Sông Skhodnya - Сходня (sông nhánh của sông Moskva - р. Москва).

- **Сызрань** (**Suzran** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Samarskaya - Самарская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Samara - Самара 137 km về phía Tây).
 - o Bên bờ phải sông Volga - Волга, ở cửa sông *Suzran* - **Сызрань**.
- **Сысерть** (**Susert** - huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 50 km về phía Nam).
 - o Sông *Susert* - **Сысерть** (lưu vực sông Ob - Обь).
- **Тавда** (**Tavda** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 360 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ phải sông *Tavda* - **Тавда** (lưu vực sông Ob - Обь).
- **Таганрог** (**Taganrog** - thành phố trực thuộc tỉnh tại tỉnh Rostovskaya - Ростовская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Rostov-na-Donu - Ростов-на-Дону 67 km về phía Tây).
 - o Bên bờ Đông - Bắc vịnh *Taganrogskiy* - **Таганрогский залив** thuộc biển Azov - Азовское море.
- **Тара** (**Tara** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Omskaya - Омская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Omsk - Омск 302 km về phía Bắc).
 - o Bên bờ trái sông Irtush - Иртыш (trước vụ hoả hoạn năm 1669 : tại cửa sông *Tara* - **Тара** vào sông Irtush).
- **Таруса** (**Tarusa** - huyện lỵ thuộc tỉnh Kaluzhskaya - Калужская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kaluga – Калуга 70 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ sông Oka - Ока, nơi sông *Tarusa* - р. **Таруса** chảy vào nó.
- **Тверь** (**Tver** - tỉnh lỵ tỉnh Tverskaya - Тверская обл., cách thủ đô Moskva - Москва 167 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên thượng lưu sông Volga - Волга, cảng tại cửa sông *Tverxa* – **Тверца** vào sông Volga .
- **Теберда** (**Teberda** - tại Cộng hoà Karachayevo-Cherkesiya - Карачаево-Черкесия (Карачаево-Черкесская Республика), cách thủ đô Cherkessk - Черкесск 105 km về phía Nam).
 - o Thung lũng sông *Teberda* - **Теберда** (chỉ lưu sông Kuban - Кубань).
- **Терек** (**Terek** - huyện lỵ tại Cộng hoà Kabardiya-Balkariya - Кабардино-Балкария (Кабардино-Балкарская Республика), cách thủ đô Nalchik – Нальчик 59 km về phía Đông).
 - o Bờ phải sông *Terek* - р. **Терек** .

- **Tiksi**, пгт (**Tiksi** - thị trấn tại huyện Bulunskiy - Булунский р-н thuộc Cộng hoà Yakutiya – Якутия (Республика Саха) cách thủ đô Yakutsk - Якутск 1270 km đường không về phía Bắc).
 - Cảng biển trên bờ vịnh *Tiksi* - *бухта Тикси* (biển Laptevur - море Лаптевых).
- **Tikhvin** (**Tikhvin** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Sankt-Peterburg - Санкт-Петербург 200 km về phía Đông).
 - o Sông *Tikhvinka* - *Тихвинка* (lưu vực hồ Ladozhskoye - Ладожское озеро).
- **Tobolsk** (**Tobolsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Tyumenskaya - Тюменская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Tyumen - Тюмень 247 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ sông Irtush - Иртыш, gần cửa sông *Tobol* - *Тобол* vào sông Irtush .
- **Tomsk** (**Tomsk** - tỉnh lỵ tỉnh Томская обл., cách thủ đô Liên bang Nga Moskva - Москва 3500 km về phía Đông).
 - o Bên hữu ngạn sông *Tom* - *Томь*, cách nơi con sông này chảy vào sông Ob - р.Обь 60 km .
- **Toronec** (**Toropex** - huyện lỵ tại tỉnh Tverskaya - Тверская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Tver -Тверь 332 km về phía Tây).
 - o Trên hai bờ sông *Toropa* - р. *Торопа* chảy qua hồ Solomeno - озеро Соломено).
- **Tosno** (**Tosno** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Leningradskaya - Ленинградская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Sankt-Peterburg - Санкт-Петербург 53 km về phía Đông - Nam).
 - o Bên bờ sông *Tosna* - *Тосна* (sông nhánh của sông Neva - р. Нева).
- **Tuapse** (**Tuapse** - thành phố trực thuộc khu, huyện lỵ tại khu Krasnodarskiy - Краснодарский край cách thành phố thủ phủ khu Krasnodar - Краснодар 439 km về phía Tây).
 - o Tại vịnh *Tuapsinskiy* - *Туапсинская бухта* thuộc Hắc Hải - Чёрное море.
- **Turan** (**Turan** - huyện lỵ huyện Piy-Khemskiy - Пий-Хемский р-н tại nước Cộng hoà Tuva – Тува (Республика Тува) , cách thủ đô Kuzul - Кызыл 70 km về phía Tây - Bắc).
 - o Sông *Turan* - р. *Туран* (chỉ lưu bên tả ngạn của sông Uyuk- р. Уюк, con sông này chảy vào sông Biy-Khem - Bolshoi Enisei - Бий-Хем - Большой Енисей).

- **Turinsk** (**Turinsk** - huyện lỵ tại tỉnh Sverdlovskaya - Свердловская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ekaterinburg - Екатеринбург 263 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ phải sông Tura - Тура (lưu vực sông Ob - Обь).
- **Tunda** (**Tunda** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Amurskaya - Амурская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Blagoveshchensk - Благовещенск 839 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên các sông Tunda - Тунда và Ghetkan - Геткан (lưu vực sông Zeya - р. Зея).
- **Uglegorsk** (**Uglegorsk** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Sakhalinskaya - Сахалинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Yuzhno-Sakhalinsk - Южно-Сахалинск 359 km về phía Tây - Bắc).
 - o Trên bờ Tây đảo Sakhalin - о-в Сахалин, dọc bãi bồi đầm lầy dọc sông Uglegorsk - р. Углегорка.
- **Uglich** (**Uglich** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Yaroslavl'skaya - Ярославская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Yaroslavl - Ярославль 110 km về phía Tây).
 - o Trên thượng lưu sông Volga - р. Волга (hồ chứa nước Uglichskoye - Угличское водхр).
- **Uzhur** (**Uzhur** - huyện lỵ tại khu Krasnoyarskiy - Красноярский край , cách thành phố thủ phủ Krasnoyarsk – Красноярск 339 km về phía Tây - Nam).
 - o Trên bờ các sông Uzhurka - Ужурка và Chernavka - Чернавка.
- **Ulan-Ude** (**Ulan-Ude** - thủ đô Cộng hoà Buryatiya – Республика Бурятия, cách thủ đô Liên bang Nga Moskva – Москва 5552 km về phía Đông).
 - o Vùng Zabaikaliye - Забайкалье, bên bờ phải sông Selenga - р. Селенга, cách hồ Baikal - Байкал 75 km về phía Đông. Phía Nam thành phố bị cắt ngang bởi sông Uda - Уда (chỉ lưu sông Selenga - Селенги).
- **Unеча** (**Unеча** , huyện lỵ tại tỉnh Bryanskaya - Брянская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Bryansk –Брянск 140 km về phía Tây - Nam).
 - o Trên thượng nguồn sông Unеча - в верховьях р. Унеча (sông nhánh của sông Dnepr - р. Днепр).
- **Urzhum** (**Urzhum** - huyện lỵ tại tỉnh Kirovskaya - Кировская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kirov – Киров 195 km về phía Nam).
 - o Tại vùng Priuraliye - Приуралье, bên bờ sông Urzhumka - р. Уржумка, gần nơi nó chảy vào sông Vyatka - р. Вятка.

- **Урус-Мартан** (**Urus-Martan** - tại Cộng hoà Chechnya - Чечня (Чеченская Республика), cách thủ đô Grozny - Грозный 31 km về phía Tây - Nam).
 - o Sông Martan - p. **Мартан** (chỉ lưu sông Sunzha - Сунжа, lưu vực sông Terek -. p. Терек).
- **Усинск** (**Usinsk** - huyện lỵ tại Cộng hoà Komi - Республика Коми, cách thủ đô Sukturkar -Сыктывкар 757 km về phía Đông - Bắc).
 - o Tại vùng Preduraliye - Предуралье, trên bờ phải sông Usa - p. **Уса** - gần nơi nó chảy vào sông Pechora - p. Печора.
- **Усмань** (**Usman** - huyện lỵ tại tỉnh Lipexkaya - Липецкая обл., cách thành phố tỉnh lỵ Lipexk - Липецк 75 km về phía Nam).
 - Sông Usman - p. **Усмань** (chỉ lưu bên tả ngạn sông Voronezh - p. Воронеж, lưu vực sông
 - Дон - p. Дон).
- **Усть-Катав** (**Ust-Katav** - thành phố trực thuộc tỉnh, tại tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chelyabinsk - Челябинск 300 km về phía Tây).
 - o Tại cửa sông Katav – (Устье) p. **Катав** vào sông Yuryuzan -. Юрюзань (lưu vực sông Volga - p Волга).
- **Усть-Кут** (**Ust-Kut** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Irkutskaya - Иркутская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Irkutsk - Иркутск 610 km đường không).
 - o Tại cửa sông Kut - (Устье) p. **Кут** vào sông Lena - Лена.
- **Усть-Лабинск** (**Ust-Labinsk** - huyện lỵ tại khu Krasnodarskiy - Краснодарский край cách thành phố thủ phủ khu Krasnodar - Краснодар 62 km về phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ phải sông Kuban - Кубань , tại cửa sông Laba - (Устье) p. **Лаба** vào sông này.
- **Усть-Сысольск** (**Ust-Sursolsk** - tên gọi cũ của thành phố Sukturkar - Сыктывкар tại Cộng hoà Komi - Республика Коми trước năm 1930, cách thủ đô Moskva - Москва 1515 km về -phía Đông - Bắc).
 - o Bên bờ trái sông Sursola - p. **Сысола** (Bến tàu).
- **Уфа** (**Ufa** - thủ đô Cộng hoà Bashkiriya - Башкирия (Республика Башкортостан) cách thủ đô Liên bang Nga Moskva - Москва 1519 km về phía Đông).
 - o Ở vùng Preduraliye - Предуралье, tại triền sông Belaya - p. Белая (chỉ lưu sông Kama -. Кама), tại nơi 2 sông Ufa - **Уфа** và Dyoma - Дёма chảy vào sông Belaya, .

- **Хилок** (**Khilok** - huyện lỵ tại tỉnh Chitinskaya - Читинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chita – Чита 261 km về phía Tây).
- **Sông Khilok** - **Хилок** (chỉ lưu bên hữu ngạn sông Selenga - р. *Селенга* , lưu vực hồ Baikal - озеро *Байкал*).
- **Химки** (**Khimki** - huyện lỵ tại tỉnh Moskovskaya - Московская обл., ở sát ngay gần thủ đô Liên bang Nga Moskva - Москва về phía Tây - Bắc , chỉ cách thành phố một con đường ô tô vòng quanh МКАД - Московская кольцевая автомобильная Дорога - МКАД).
 - o Trên bờ kênh đào Moskva - канал им. Москвы, trước kia là trên bờ sông *Khimka* - р. **Химка** (chỗ này nay là một nhánh kênh đào Moskva).
- **Цивильск** (**Xivilsk** - huyện lỵ tại Cộng hoà Chuvashiya - Чувашия (Чувашская Республика, Чаваш Республики), cách thủ đô Cheboksary - Чебоксары 37 km về phía Đông - Nam).
 - o Bên bờ sông *Bolshoi Xivil* - р. *Большой Цивиль* (gần nơi nó hợp lưu với sông *Malui Xivil* - р. *Малый Цивиль*).
- **Цимлянск** (**Ximlyansk** - huyện lỵ tại tỉnh Rostovskaya - Ростовская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Rostov-na-Donu - Ростов-на-Дону 246 km về phía Đông - Bắc).
 - o Trên bờ phải *hồ chứa nước Ximlyanskoe* - **Цимлянское** водхр., sông Don - р. Дон.
- **Чадан** (**Chadan** - huyện lỵ tại Cộng hoà Tuva - Республика Тува, cách thủ đô Kuzul - Кызыл 224 km về phía Tây).
 - o Trên bờ sông *Chadan* - **Чадан** (lưu vực sông Enisei - Енисей).
- **Чебаркуль** (**Chebarkul** - huyện lỵ tại tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chelyabinsk – Челябинск 78 km về phía Tây).
 - o Bên bờ phải *hồ Chebarkul* - озеро *Чебаркуль* .
- **Чебоксары** (**Cheboksary** - Шушакар - Shushakar, thủ đô Cộng hoà Chuvashiya – Чувашия (Чувашская Республика) , cách thủ đô Moskva – Москва 768 km về phía Đông).
 - o Trên bờ phải sông Volga - Волга, trong thung lũng được tạo nên bởi hai con sông *Cheboksarka* - **Чебоксарка** và Kaibulka - Кайбулка.
- **Чернь**, пгт (**Chern** - thị trấn, huyện lỵ tại tỉnh Tulsкая - Тульская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Tula – Тула 121 km về phía Tây - Nam).
 - o Trên bờ sông *Chern* - р. **Чернь** (lưu vực sông Ока - Ока).
- **Чита** (**Chita** - tỉnh lỵ tỉnh Chitinskaya - Читинская обл., cách thủ đô Moskva – Москва 6074 km. về phía Đông).

- Tại vùng Zabaikaliye - Забайкалье, nơi sông Chita - р. Чита chảy vào sông Ingoda - р. Ингода.
- **Чулым** (**Chulum** - huyện lỵ tại tỉnh Novosibirskaya - Новосибирская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Novosibirsk – Новосибирск 131 km về phía Tây).
- Sông Chulum - р. Чулым (lưu vực hồ Chanur - озеро Чаны).
- **Чусовой** (**Chusovoi** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Permskaya - Пермская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Perm - Пермь lỵ 224 km về phía Đông - Bắc).
- Sông Chusovaya - р. Чусовая, gần nơi hai sông Usva - Усьва và Vilva - Вильва chảy vào nó .
- **Чухлома** (**Chukhloma** - huyện lỵ tại tỉnh Kostromskaya - Костромская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kostroma - Кострома 171 km về phía Đông - Bắc).
- Trên bờ hồ Chuklomskoeye - Чухломское озеро.
- **Шацк** (**Shaxk** - huyện lỵ tại tỉnh Ryazanskaya - Рязанская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Ryazan - Рязань 195 km về phía Đông - Nam).
- Trên bờ trái sông Shacha - р. Шача (chỉ lưu sông Xna - р. Цна).
- **Шилка** (**Shilka** - huyện lỵ tại tỉnh Chitinskaya - Читинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chita - Чита 248 km về phía Đông).
- Tại thung lũng sông Shilka - р. Шилка, con sông này hợp lưu với sông Argun - р. Аргунь tạo thành sông Amur - р. - Амур).
- **Шушенское**, пгт (**Shushenskoye** - huyện lỵ tại khu Krasnoyarskiy - Красноярский край).
- Sông B.Shush - р. Б. Шушь.
- **Щигры** (**Shchigrur** - thành phố trực thuộc tỉnh, huyện lỵ tại tỉnh Kurskaya - Курская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kursk - Курск 61 km về phía Đông - Bắc).
- Giữa hai sông nhỏ Shchigra - Щигра và Lesnaya Plata - Лесная Плата.
- **Эртиль** (**Ertıl** - huyện lỵ tại tỉnh Voronezhskaya - Воронежская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Voronezh - Воронеж 225 km về phía Đông).
- Sông Ertıl - р. Эртиль (lưu vực sông Don - р. Дон).
- **Южно-Сухокумск** (**Yuzhno-Sukhokumsk** - tại Cộng hoà Daghestan - Республика Дагестан , cách thành phố Makhachkala - Махачкала 12 km về phía Tây - Bắc).
- Trên bờ sông Sukhaya Kuma - р. Сухая Кума thường định kỳ bị khô cạn..

- **Юрюзань** (**Yuryuzan** - tại huyện Katav – Ivanovskiy - Катав-Ивановский р-н thuộc tỉnh Chelyabinskaya - Челябинская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Chelyabinsk - Челябинск 294 km về phía Tây).
 - o Sông Yuryuzan - р. **Юрюзань** (lưu vực sông Кама - Кама).
- **Яранск** (**Yaransk** - huyện lỵ tại tỉnh Kirovskaya - Кировская обл., cách thành phố tỉnh lỵ Kirov – Киров 257 km về phía Tây - Nam).
 - o Sông Yaran - **Ярань** (lưu vực sông Vyatka -. р.Вятка).
- **Яхрома** (**Yakhroma** - huyện lỵ tại tỉnh Moskovskaya - Московская обл., cách thành phố tỉnh lỵ thủ đô Moskva - Москва 55 km về phía Bắc.
 - Trên sông đào Moskva - канал им Москвы и вà sông Yakhroma - **Яхрома** .

2. Một số sông , hồ lớn, biển ở nước Nga (tên bằng tiếng Nga)
 (Nguồn : Từ điển bách khoa Nga “ **Российский энциклопедический словарь** “(в 2 томах) (3)

1. 1. Sông

Tên sông	Chiều dài (km)	Diện tích lưu vực (nghìn km ²)
Обь (с Иртышом)	5410	2990
Обь	3650	
Иртыш	4248	1643
Ишим	2450	177
Тобол	1591	426
Амур (с Аргунью)	4440	1855
Аргунь	1620	164
Шилка (с Ононом)	1560	206
Лена	4400	2490
Вилуй	2650	454
Алдан	2273	729
Витим	1837	225
Енисей	4102	2580
Нижняя Тунгуска	2989	473
Подкаменная Тунгуска	1865	240
Ангара	1779	1039
Волга	3531	1360
Кама	1805	507

Ока	1500	245
Урал	2428	231
Оленек	2292	219
Колыма	2129	643
Дон	1870	422
Печора	1809	322
Индигирка	1726	360
Хатанга (с Котуем)	1636	364

2.2. Hồ

Tên hồ	Diện tích (km ²)	Độ sâu tối đa (m)	Vị trí
Каспийское м. (Каспий)	376	1050	Европа, Азия
Байкал	31,5	1620	Сибирь
Ладожское озеро	17,7	230	Сев. Европа
Онежское озеро	9,7	127	Сев. Европа
Таймыр	4,6	26	Сибирь
Чудско-Псковское озеро	3,5	15	Северная Европа
Чаны	2,3 – 1,7	10	Западная Сибирь

2.3. Biển

Tên biển	Diện tích (nghìn km ²)	Độ sâu tối đa (m)
Атлантический океан		
Азовское море	39	15
Балтийское море	419	470
Черное море	422	2210
Северный Ледовитый океан		
Барцево море	1424	600
Восточно-Сибирское море	913	915
Карское море	883	600
Море Лаптевых	662	3385
Чукотское море	595	1256
Тихий океан		

Берингово море	2315	5500
Охотское море	1603	3521
Японское море	1062	3720

Tài liệu tham khảo và sử dụng

1. И.Г.М. Лаппо (главный редактор). *Города России. Энциклопедия*. Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия». Москва, 1994.
2. А.Ф.Трешников (главный редактор). *Географический энциклопедический словарь. Географические названия*. Изд. «Советская энциклопедия». Москва, 1983.
3. А.М.Прохоров (главный редактор). *Российский энциклопедический словарь* (в 2 томах). Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия». Москва, 2000.
4. Главное Управление геодезии и картографии при Совете министров СССР, Центральный ордена «Знак почета» научно-исследовательский институт геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н.Красовского. *Словарь географических названий СССР*. Изд. второе, переработанное и дополненное. «Недра». Москва, 1983.
5. Главное Управление геодезии и картографии при Совете министров СССР. *Атлас СССР*. Москва, 1985.
6. С.И.Ожегов. *Словарь русского языка*. Изд.14. Под редакцией Н.Ю.Шведовой.. «Русский язык». Москва, 1983.
7. К.М.Аликанов, В.В.Иванов, И.А.Мальханова. *Русско-вьетнамский словарь* (в 2 томах). Изд.«Русский язык». Москва, 1977.
8. И.И.Глебова, Ф.Ф.Соколов. *Вьетнамско-русский словарь*. Под редакцией И.И.Глебовой и Ву Лока. «Русский язык». Москва, 1992.
9. Nguyễn Văn Khang, Nguyễn Trung Thuần. *Từ điển địa danh nước ngoài*. Nhà xuất bản Văn hoá – Thông tin. Hà Nội, 1995.

ХАНОЙ СЕГОДНЯ

Нгуен Тхи Ким Тху

к.ф.н., ФИРЯП,

Управление Международного образования МОПК

Ханой является одним из самых очаровательных городов тихоокеанского региона благодаря своей смеси восточного обаяния и западного стиля.

Это город экзотических и ярких храмов и пагод, изящных колониальных вилл, шумных узких улиц и широких бульваров, тихих озер. Центр города всё ещё хранит следы своего давнего прошлого на старинных улицах и древних исторических местах, несмотря на все превратности в его бурной истории.

И если кто-нибудь хотя бы несколько лет находится вдали от Ханоя, возвращаясь сюда, не может не удивляться, увидев сегодняшний Ханой, изменившийся за годы «обновления» (đổi mới). То же озеро Хоан Кием, те же изящные ивы, те же маленькие торговые улицы, но всё это сегодня как-то по-другому радостнее и пёстрее. На маленьких торговых улицах сегодня гуляют множество иностранных туристов, лавочки блестят, горят фонарики, всё смотрится как-то краше и богаче. На месте прежнего тихого сквера теперь просторная площадь и стоит памятник Королю Ли Тхай То, основателю Ханоя, а спокойный центральный универмаг сменён на блестящий торговый центр Trang Tien Plaza.... Центр города выглядит могущественнее и современнее.

Многоцветный и шумный центр Ханоя не столько радует глаза людей, сколько рассказывает о больших изменениях в экономической жизни столицы. Ханой развивается день за днём. Он развивается и в самом прямом смысле этого слова - он расширяется.

Поедем подальше от центра. Если совсем недавно кто-то ещё мечтал побыть на 11-ом этаже гостиницы Тханг Лонг (нынешняя гостиница Ханой), чтобы увидеть полную панораму Ханоя, то теперь встречаются такие высотные здания как DAEWOO, Melia, Hanoi Tower, Vietcombank, Niko, Vincom даже на центральных улицах столицы, не говоря уже о новых микрорайонах города, где сейчас, главным образом, строятся высотные здания, офисы, промышленные комплексы и промышленные зоны. И

на месте, где недавно была какая-то маленькая деревня или просто болота, теперь стоят высокие жилые дома, оживлённые улицы. Это Динь Конг, Тхань Нян, Няп Тан, Чунг Иен, Чунг Хоа, Ми Динь и многие другие. Эти старые места просто не узнаешь! Широкие, чистые и цивилизованные бульвары, крупные современные мосты, красивые жилые микрорайоны – это и есть Ханой сегодня. Жители Ханоя теперь могут жить в очень благоустроенных квартирах мирового стандарта, что лет 10-15 тому назад, до реализации «программы обновления» (công suất đổi mới) было для них лишь только мечтой.

Народный комитет Ханоя, осознавая, что Ханой всегда должен быть не только промышленным, экономическим, культурным центром страны, но и торговым центром, центром международной связи, прикладывает огромные усилия и вкладывает большие средства развитию инфраструктуры столицы. Ханой превращается в современный, активно развивающийся город.

Промышленность Ханоя за последние годы набрала хороший темп, качество продукции постоянно улучшается, и товары ханойских промышленных фабрик уже встречаются на рынках многих стран мира: в Америке, Японии, и на рынках Европейского Союза. Многие из них имеют хорошую конкурентоспособность с импортными товарами.

Туризм – это большой потенциал Ханоя. По статистическим данным Сингапурских туристических агентств, в ближайшие годы Ханой сможет привлечь большее количество туристов, благодаря его романтическому азиатскому виду с многочисленными пагодами и зелёными улицами и сохранившейся старинной архитектуре во французском стиле по сравнению с другими городами региона. Туристы называют Ханой городом густой зелени и тихих озёр. На окраине Ханоя, на живописных местах с озёрами и холмами, как Аовуа, Хоангсань, Суойтиен, Бави и др. строится много комплексных зон отдыха, где в выходные дни можно окунуться в бесконечном природном просторе и на время забыть суету промышленного темпа повседневной жизни.

Конечно, существует очень много проблем, которые требуют немедленного решения, но всё это не может отрицать больших изменений Ханоя в лучшую сторону. Ханой вместе со всей страной на пути к развитию, воссоединению и глобализации, к мировой интеграции.

Вьетнам стремится стать драконом в регионе, и Ханой будет его головой, которая только смотрит вперед и летит ввысь.

БАШКИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ДУХ

** Рахматуллина З.Я.*

Доктор философских наук,

зав. кафедрой ЮНЕСКО

Башкирского государственного университета

У башкир, как у всякого исторического народа, есть своя история, религиозное и языковое единство, свой культурный и ментальный архетип, т.е. своя традиция и национальная идея. Генезис и эволюция башкир как этноса происходили в Урало-Поволжском регионе. Современная наука располагает обширным социально-психологическим и эмпирическим материалом, конкретными данными, позволяющими с различных аспектов (лингвистических, археологических, антропологических, этнографических) объективно обосновать основные этапы и особенности этногенеза башкир, территорию их расселения, охарактеризовать ведущие этнические компоненты, вошедшие в состав башкирского этноса.

Существующие в литературе разногласия по некоторым дискуссионным моментам проблемы (например, вопросы об этнической принадлежности племен, представлявших башкир в 9-10 веках, о времени сложения башкирской народности и т.д.) отражают различные подходы к осмыслению сложного и противоречивого процесса формирования башкирского народа. Некоторые исследователи, начиная еще с 18 века (Д.Европеус, Ф.Страленберг, И.Фишер, А.Шлецер и др.), отождествляли башкир с финно-уграми, впоследствии подвергшимися тюркизации. Много сторонников имела теория тюркского происхождения башкир (А.П.Богданов, В.Н.Витевский, Н.М.Малиев, В.А.Новиков, В.М.Флоринский и др.).

Существующие сегодня подходы к этногенезу башкир исходят из того, что башкирский этнос складывался как многосоставное и многоплеменное образование. Основу формирующегося этноса составили древнетюркские племена, связанные своим происхождением с Саяно-

Алтайским нагорьем, Центральной Азией, Южной Сибирью и Средней Азией. По мнению исследователей, наиболее динамичный этап процесса этногенеза башкир на территории древней Башкирии происходил в 9-10 веках. Ведущим направлением этнического развития было взаимодействие и смешение древних башкир с местными приуральскими финно-угорскими племенами, а также с болгаро-мадьярской группой, населявшей восточные окраины Волжской Булгарии. В ряде исследований отмечается участие в этногенезе башкир местных потомков ираноязычных сарматов. Активизация миграции кыпчаков в Приуралье и Зауралье, вступивших в этнические связи с древними башкирами, обусловила передачу формирующемуся этносу многих этнокультурных признаков, объединяющих башкир с тюркскими народами Средней Азии и Казахстана. Культурное взаимодействие и этническое смешение различных племен и народностей разрушило племенную и региональную замкнутость, привело к нивелировке этнокультурных признаков, формированию единого башкирского этноса, сложению его хозяйства, материальной и духовной культуры. Вопрос о времени сложения башкирского этноса является дискуссионным. По мнению ряда исследователей (Р.Г.Кузеев и др.), башкиры как этнос сформировались к моменту присоединения Башкирии к Русскому государству (середина 16 века). Более соответствующей исторической действительности и характеру сложнейших этногенетических процессов, происходивших на Южном Урале с 8-9 веков, является, на наш взгляд, концепция, представленная Н.А.Мажитовым, Д.Ж.Валеевым, Р.З.Янгузиным и др., согласно которой башкирский этнос сформировался еще до эпохи татаро-монгольского нашествия (1-я половина 13 века). Именно благодаря уже достигнутому в домонгольский период истории высокому уровню этнической консолидации и культурной традиции башкирский народ сумел сохранить во времена золотоордынского ига этнокультурную самобытность и этническое самосознание, оказывал упорное сопротивление монгольскому завоеванию. И никакие катаклизмы в последующей исторической судьбе башкир, попытки политического и духовного порабощения не смогли разрушить их культурную традицию и национальный дух.

Проблема духа народа имеет в истории философии свою традицию. О нем писали В.Вундт, Гегель, Э.Фромм, К.Г.Юнг, русские философы. Дух народа как коллективный репрезентант индивидуального духа отдельных людей – это особый мир надличностных ценностей (эстетических,

этических, религиозных и т.д.), сформировавшийся в ходе совместной национальной жизни и истории.

Дух, как подчеркивал Н.А.Бердяев, сообщает человеку высшие качества и смысл. Действие духа в социокультурной жизни народа всегда означает преодоление подавленности и униженности человека, жизненный подъем и экстаз. Дух революционен в отношении к миру. Он воплощается в «органической народной жизни, в традициях» и защищен всем ритмом этой жизни, традициями, и поэтому, по Н.А.Бердяеву, никакие изменения условий человеческого бытия не могут убить реальности духа – они лишь подвергают духовность народа, его дух экзистенциальным испытаниям¹.

Национальный дух как совокупность душевно-духовных особенностей (свойств) башкирского этноса проявляется в наиболее типичных для него моделях поведения и «социальных инстинктах», в оригинальном образе мыслей и складе ума. Дух народа, во-первых, – это его мировоззрение, т.е. способ миропонимания, мирочувствования и мироотношения, который во многом обуславливает организацию духовной и материальной жизнедеятельности башкир, является одной из существенных черт, определяющих своеобразие и неповторимость ауры национального бытия. Во-вторых, дух – это национальный характер, выражающийся в своеобразном психическом строе чувств, настроений и эмоций, в привычках и вкусах, в ценностных ориентациях и установках, формирующихся непосредственно под влиянием природно-географической среды, социально-экономического и историко-культурного бытия башкирского народа. В-третьих, дух – это национальная культура, в явлениях (феноменах) которой опредмечены (объективированы) особенности башкирского мировоззрения и менталитета.

Понять национальный дух даже на феноменологическом уровне – задача довольно сложная. Дух любого народа подобен мозаике. В жизни (на этнографическом) уровне видим разрозненные эмпирические фрагменты, а на расстоянии под определенным углом философского умозрения (на метафизическом уровне) складывается вся отражаемая картина: обнаруживаются предельные, конечные, императивные основы национального бытия. Метафизика духа народа касается прежде всего поиска конечных смыслов, своего рода Абсолютов. Признаки духа (императивные основания, базисные паттерны) – объективные имперсональные свойства, относящиеся к народной «субстанции». Они есть «ключ к уразумению» поведения башкирского народа в ту или иную

историческую эпоху, в период «реформ» общественной жизни. Они суть более или менее точные и постоянные параметры (максимы) собственно «самобытной исторической сути» жизнедеятельности народа.

Башкирский национальный дух – сложное взаимодействие и переплетение природных факторов, культурно-исторических заимствований, общечеловеческих и ментальных особенностей племен и народностей, принявших участие в формировании единого башкирского этноса. Большое влияние на духовогенезис башкир оказал ислам, который сыграл значительную роль в формировании и закреплении многих характеристик духовно-душевных ориентаций башкирского народа. В среду башкир ислам начинает проникать в 10 веке, а в конце 14 века уже становится господствующим религиозным сознанием.

Принятие ислама было цивилизационным выбором, изменившим не только область веры, но и всю духовную жизнь башкир. Ислам принес образование и письменность на основе арабской графики, стал «сунной» организации религиозно-нравственного, семейно-брачного и межличностного быта башкир. Шариат наложил табу на все, что могло угрожать физическому здоровью людей, их умственному и нравственному становлению: на алкоголь, наркотики, табак, азартные игры. Ислам категорически осудил самоубийство, прелюбодеяние, самоотречение и крайний аскетизм в «мире дольнем», приветствуя дух умеренности и правильное (в меру, без излишеств и крайностей) пользование всеми радостями жизни в проживании посюсторонней судьбы. Исламская этика выдвинула ряд норм: быть скромным, избегать осуждения в людях их недостатков, быть правдивым, почитая за свои идеалы справедливость, благородство, целомудрие, обуздание страстей и т.д. Ислам для башкир – не совокупность догматических формул и канонов, а прежде всего строй духовной жизни, состояние души. Новизна экзистенциальной ситуации «мусульманского человека», которая открылась башкиру в новой религии, оказалась во многом близка той онтологической реальности и духовным исканиям, в пределах которых организовывалось в то время бытие народа.

Влияние ислама на башкирский дух было противоречивым. С одной стороны, этика ислама, элементы социальных гарантий для правоверных, идеи солидарности и взаимопомощи, строгие нравственные требования и т.д. оказались по душе башкиру-язычнику, созвучны его смысловым ориентациям. С другой стороны, столкновение с достаточно развитой к 9-10 векам башкирской политеистической системой

верований существенно преобразовало ислам. Образовался некий синкретизм языческо-исламских верований и культа, который в религиозной и светской литературе обычно называют «двоеверием» (Феодосий Печорский). У ислама было заимствовано то, в чем была потребность.

Образ жизни кочевника-скотовода, родившегося в свободной стихии степных просторов и выросшего в крае первозданной природной красоты, наложил неизгладимую печать на физический облик, миропонимание и духовные ориентации башкирского народа. Во взаимодействиях со средой обитания, в поисках смыслов бытия формировалось его мировоззрение, в столкновениях с природной стихией, в схватках с внешними врагами, в борьбе с собственными пороками и недостатками, в труде и круговороте обыденной жизни ковался дух народа, закалялся его характер.

Кочевничество – особая форма взаимодействия общества с окружающим его миром, способ сосуществования человека с природой и адаптации к ней. Дух кочевой жизни, бытие в самом центре природы, неразрывной частью которого осознавали себя башкиры, обусловили оформление своеобразного способа их мироотношения и миропознания, определили характерные особенности башкирского типа мышления. Не европейский рационализм, рассудительная, аналитическая работа мысли, системное, отвлеченное волеизъявление, а «сердечное умозрение», созерцание, не понятийное, рациональное, а эмоционально-чувственное постижение мира доминируют в миропознании башкир.

Мировоззрение башкир во многом сформировалось на природной основе, на том естественном фундаменте, который, пронизывая незримыми нитями человеческое бытие, обладает «духоформирующей» и «духосозидающей» творческой силой. Исламская антропология отрицает христианский догмат богоподобия человека. Башкир осознавал себя образом и подобием Космоса-Природы. Очарованный природой и своей «волей», порожденной ею, он изначально исходит из того, что Красота важнее Пользы. Для башкирского народа природа ценна сама по себе как прекрасное творение Божие, а не как источник производства вещей-товаров. Отмеченная особенность, на наш взгляд, является императивной основой формирующейся духовности башкир. Эмоции у них всегда преобладают над разумом, совесть – над рассудком со всей его практической трезвостью и расчетом на выгоду, свобода над властью и принуждением. Если западный человек обладает преимущественно вербально-логическим

способом миропознания, то для башкир больше всего был характерен философско-созерцательный образ мышления. Свободное созерцание сердцем, наглядно-образное, наглядно-действенное мировосприятие явилось основой башкирского жизнетворчества.

Для башкирского типа мышления также характерно то, что оно изначально основывается на интуиции, на духовном видении, способности постижения истины путем внутреннего проникновения в суть вещей и явлений. Для башкира интуиция – это мирозозерцание, способ ориентации в «мире длительности», т.е. в сложных и текучих событиях жизни. Потому философские смыслы бытия и мировоззренческие идеи высказывались башкирами не в сфере отвлеченной мысли, а в совершенно иных формах: мифологических, эстетических, литературных. Башкирское народное творчество (эпические произведения, предания и легенды, кубаиры и т.д.) – это антология ответов народного духа на кардинальные мировоззренческие вопросы бытия. В поэзии народных философов-сээнов, литературном творчестве башкирских просветителей М.Акмуллы и М.Уметбаева, произведениях М.Карима и др., представляющих собой философско-художественную форму постижения жизни, нашли непосредственное воплощение основы национально-самобытного башкирского мировоззрения.

Характерную особенность башкирского мировоззрения составляет приверженность к духовному коллективизму. Человеку природы более органичны стремление к единению, приоритет родового над личным: жить и выжить в природе можно только сообща, вместе. Идеал беспредельной личной свободы и защита частного интереса не находят себе главенствующего места в системе его мировоззренческих ориентаций. Но башкирское чувство братства не следует приравнивать к «стадному инстинкту». Башкир высоко ценит значимость каждого отдельного человека. Истинная, внутренняя суть самобытного башкирского духовного коллективизма, хотя он и противостоит индивидуализму, не враждебна понятию личной свободы. Более того, «принцип общности, братства», на котором произрастает башкирский дух, предполагает общий, единый порядок и совместное пользование всеми благами для обеспечения достойной, надежной жизни каждого.

Тесное общение с природой сформировало особую экологическую ментальность, которая легла в основу экологизма, также выделяемого нами в качестве одной из базисных характеристик башкирского мировоззрения.

Башкиры не охотились на непромысловых зверей и птиц, строго регулировали добычу, исходя из разумных потребностей, объективно необходимых и достаточных для поддержания нормальной жизни, не трогали животных в период размножения и вскармливания потомства, во время нереста избегали шумных работ вблизи водоемов. Строго следили за восстановлением травяного покрова на пастбищах, не рубили и не ломали деревья и кустарники во время сбора плодов, без особой нужды и т.д. Только это и могло сохранить ось их коллективного (общинного) бытия, проходившего в самом центре природы. Здесь непосредственная основа возникновения и сохранения у башкирского народа экологических установок и стереотипов, свято охраняемых системой языческих ритуалов, связанных с культом природы, а впоследствии и исламом, наложившим запрет на причинение природе бессмысленного вреда. Природу, землю охраняли от загрязнений, в каждом ауле или на местах кочевков отводили специальные места для мусора, с осторожностью сжигали все то, что можно было сжечь, закапывали глубоко в землю все, что могло портить внешний вид округи, периодически устраивали коллективные мероприятия по очистке поселений и т.д.

Природные условия бытия народа выступают не только географическим фактором его генезиса, развития и истории, но и «внутренним, духовным фактом» в его судьбе, географией его души. Размеренное и умиротворенное бытие в самом центре природы, вдали от торговых караванных путей, от той суетной городской культуры, в которой конкуренция и погоня за прибылью требуют изощренного искусства торгашества, рассудочности и рационализма, обусловили не только своеобразный образ мысли башкирского народа, но и специфику его национальной психологии.

Для психического склада любого народа характерны внутренняя противоречивость, наличие и сочетание полярно противоположных начал, его национальная душа, как и душа любого другого народа мира, складывается из противоречивого единства возвышенного и земного и проявляет себя в сосуществовании и противоборстве разнонаправленных черт и качеств национального характера.

Башкирский национальный характер – это прежде всего соединение, органическое единство общего (общечеловеческого) и особенного. Несмотря на уникальность и самобытность каждой этнической общности, любая из ее типичных, наиболее характерных духовных черт не является

абсолютно уникальной, присущей только этому народу. Любая этническая характеристика относительна и может обнаруживаться в большей или меньшей степени в психологическом облике других народов. Тем не менее существуют некие фундаментальные, сущностные качества (максимы), составляющие ядро национальной психологии (национального характера), которые обуславливают неповторимость и устойчивость национально-психологического образа башкирского народа на протяжении всей его многовековой истории.

Ясный образ природы, который нес в себе Добро, Истину и Красоту, культ красоты определили душевно-духовный склад жизни башкирского народа, его духовность как глубинную и жизнеопределяющую максиму национальной психологии. Многие исследователи башкирского края отмечали необыкновенную поэтичность, музыкальность, эстетизм и художественную одаренность башкир, которые связывали с воздействием чудной природы. Дух кочевой жизни, искусство всадничества требовали от башкира не только подвижности и гибкости тела, развитых до виртуозности военных навыков, но и стойкости, мужественности его характера. «Степные законы», жестоко карающие воровство и прелюбодеяние, сделали честность и порядочность высоко ценимыми в народе добродетелями. Культ предков обусловил гуманизм его душевных порывов, «степная философия» привила любовь к свободе, суровый кочевнический быт приучил к неприхотливости и простоте. Удаль воина-всадника и романтическая созерцательность погруженного в мирную идиллию своего уединения пастуха-скотовода, мечтательность поэта, очарованного красотой природы, и подвижность сроднившейся с пространством кочевой натуры причудливо переплелись в душе башкира, обусловили ее особый, неповторимый колорит. Суровый уральский климат закалил башкирский характер, придал ему выдержку, упорство, выносливость.

Одной из характерных черт национального характера башкир является любовь к свободе, страстное, загадочно-непонятное, почти фатальное стремление к ней, укорененное в их священных архетипах. Дух народа – это начало самодеятельное, творящее согласно своим внутренним потребностям и не терпящее стеснения и ограничений извне. Свобода присуща башкиру от природы – величественной, безмерной, необъятной. Башкиры, которые в процессе социогенезиса прошли через все «круги исторического ада» (татаро-монгольское нашествие, вассальную зависимость от Волжской Булгарии, Ногайского, Сибирского, Казанского

ханств после распада Золотой Орды, политический гнет царской России, имперскую политику насильственной христианизации и русификации), сумели сохранить свою национальную идентичность. Это – отражение мужественного и свободолюбивого духа народа. “«Чем жить под гнетом, лучше вырви свободу ценой своей жизни», «Чем быть рабом, лучше будь хвостатым псом»”, – внушали подрастающему поколению с детства. Судьба башкирского народа и его харизматических лидеров (Карасакала, Кинзи Арсланова, Салавата Юлаева, З.Валиди и др.) – это пример подвижничества, героического принятия лишений и готовности принесения в жертву своих жизней, судеб, благополучия во имя национальной свободы. “«Настоящий человек умрет не словом «золото», а со словом «народ мой»”, – так воспитывали будущих защитников Родины.

Башкир не слишком поглощен жадой земной прибылью и земного благоустройства, и потому дух его легок и свободен. «Мы – жители степи, – читаем самосвидетельства вольных кочевников, – у нас нет ни редких, ни дорогих вещей, ни товаров, главное наше богатство состоит в лошадях: мясо и кожа их служит нам лучшей пищей и одеждою... в земле нашей нет ни садов, ни зданий: места наших развлечений – пастбища скота и табуны коней, и мы ходим к табунам любоваться зрелищами коней»². Дух нестяжательства, отсутствие стремления к накопительству и безмерной роскоши в быту господствуют в душе башкира-номада.

Национальное сознание выдвинуло идеи скромного, умеренного достатка, обеспечивающего нормальную, достойную жизнь без нужды и удовлетворяющего разумные и необходимые потребности. Благополучие и достаток в народном понимании связывались с честным и свободным трудом. Хозяйственная этика башкир возвеличивает человека труда, рассматривает трудолюбие как опорную ценность человеческого бытия, осуждает нерадивость и лень. Счастье народ связывал не с богатством, а с душевной щедростью, жизненной мудростью и трудолюбием. Доброе имя, хорошие дети, крепкое здоровье, отвага, достойное ремесло, знания были эквивалентами богатства и основой душевного благополучия. Истинное бытие – не в богатстве, не в собственности, а в правдивой душе. А «правда» для башкира – это единство справедливости, благородной жизни и разумной истины. “«Правда душу бережет», «Справедливость украшает человека», «Человеческое дело точно камень, который катят в гору: хорошо ли, плохо ли поступаешь, все возвращается обратно к человеку»”, – говорили в народе. Стремление к социальной справедливости,

нестяжательство души как принцип организации башкирами своего материального и духовного бытия мы также выделяем в качестве сущностной характеристики их национальной психологии.

Характер немещанской ментальности обуславливал готовность башкир в любое время придти на помощь к тому, кто оказался в беде, не требуя вознаграждения. Несмотря на лишения и бедность, которые были постоянными спутниками трудовых башкирских семей во времена буржуазно-помещичьей эксплуатации края, в народе особо чтили чувство социальной справедливости и привычку бескорыстной помощи неимущим, старикам и больным. Отсутствие у башкир профессионального нищенства, бродяжничества и попрошайничества констатировали многие ученые-краеведы.

Милосердие, стремление делать добро, душевность на протяжении веков являлись смысложизненными ценностями башкир. «Мечут в тебя камнем, метни в ответ едой» – это философия жизни народа, который прошел через многие лишения, перенес немало обид и унижений своего духа, но не изменил своим гуманистическим принципам.

Доброта, открытость, душевность, уважение собственного достоинства и достоинства другого – основные духовные принципы события башкира с другими. Всечеловечность, ощущение самоценности и значимости любого человека независимо от его веры и национальности, социального положения составляют характерные черты башкирской души. Башкирский народ миролюбиво принял на своей земле «чужеродные» племена, ко всему чуждому и чужому относился терпимо, по-доброму, по-человечески, более того, способствовал развитию «этого чужого», даже если оно было чужой верой. В нем нет самодовольства и чванства, в глубинах его души витает, действительно, некий наднациональный, всечеловеческий дух – дух терпимости, согласия, дружбы и интернационализма. На башкирской земле обрели Родину тысячи и тысячи людей, искавших на бескрайних российских просторах свободную землю, покой и счастье.

Одной из отличительных черт национальной психологии башкир является приверженность к коллективности (братство). Сильно развитое в башкирском характере чувство взаимопомощи и взаимоподдержки является закономерным следствием их общинной жизни, уходящей корнями в суровый кочевнический быт. «У одинокого и лук может потеряться, а в

обществе не потеряется даже стрела», – гласит народная пословица. Только единство и солидарность могли обеспечить башкирам историческое выживание в последующем как этноса в сложнейших катаклизмах их исторической судьбы. Общинный образ жизни в дальнейшем осознавался башкирами-мусульманами в рамках исламского понятия «такафуль» (богоугодное сотрудничество в процессе труда, в общем деле), сыгравшего значительную роль в религиозно-сакральной рефлексии совместного, коллективного труда. Принципы ислама, провозглашавшие равенство, справедливость и сплоченность всех правоверных в «общем деле», освящали социально-психологическую основу хозяйственного и бытового кооперирования и дружного коллективного труда.

О гостеприимстве башкир как отличительном свойстве их национальной души писали древние путешественники, русские ученые и писатели 18-19 веков, которые на своем собственном опыте могли судить о щедрости и радушии башкирского характера. Кочевой образ жизни закономерно обуславливал зарождение института гостеприимства как своеобразной формы социального сотрудничества и взаимопомощи людей в условиях сурового быта, сопряженного с многочисленными трудностями и лишениями. Случайный гость – явление частое в башкирском быту, тесно связанное со скотоводческим хозяйством. Дальняя дорога, блуждание в степи, поиски затерявшихся косяков или отбившихся от стада животных и т.д. часто приводили человека к порогу чужого дома, и в этих случаях нельзя было обойтись без взаимного гостеприимства. Кочевник всегда должен был помнить добро и радушие человека, который его накормил, принял, помог набраться сил, более того, снабдил едой на дорогу.

Характерной чертой башкирской души являются общительность и любознательность. Эта ментальная особенность вызвана тем, что в условиях однообразной жизни, когда круг общения сравнительно узок и ограничен, появление незнакомого человека и нового собеседника вносило оживление и разнообразие в монотонный и устоявшийся быт. Беседа была источником новой информации, средством общения, приносила моральное удовлетворение. Общительные и разговорчивые башкиры знали цену уместному, обдуманному слову, не употребляли оскорбительные и непристойные выражения в присутствии стариков, женщин и детей, остерегались от злословия и дурного слова на природе, в обращении с домашними животными и пчелами, что нашло отражение в традиционном

отсутствии в башкирском языке развитой и изысканной системы ненормативной лексики.

Таким образом, основными характеристиками башкирского духа, исторически обусловленного преобладанием сердца над рассудком, чувства над интересом, свободы над властью и принуждением, братства над индивидуализмом, являются: приоритет духовно-нравственных основ бытия над материальными, культ духовности и душевности, развитие коллективных форм общежития. Основные максимы духа башкирского народа суть Коллективизм, Социальная Справедливость, Патриотизм, Гражданственность, Свободолюбие, Веротерпимость, Духовность.

Национальный дух – факт культурно-исторический, общественный. Пути исторического развития оставляют неизгладимый след в духовной памяти этноса, рефлектируются в его характере и способствуют в той или иной мере продуцированию и закреплению одних черт и размыванию или даже стиранию с духовной матрицы тех национальных качеств, которые были даже традиционными и устойчивыми на протяжении многих поколений. *Тем не менее глубинные, жизнеопределяющие ценности и ориентации национального духа, его наиболее типичные качества, природно, изначально укорененные в священных архетипах народа, остаются неизменными в историческом национальном бытии.* Многовековая драматическая история башкирского народа – это противоречивая история становления и развертывания его национального духа.

Как известно, башкирский народ добровольно вошел в состав Российского государства на основе ряда принципиальных для него условий (вотчинное право на землю, духовная и религиозная свобода, широкая местная автономия, сохранение традиции). Этот исторический акт, имевший для башкир в целом прогрессивное значение, в силу противоречивости истории, социального бытия и характера общественного строя России сыграл немаловажную роль в метаморфозах традиционного сознания, в подрыве единства и непрерывности эволюции национального духа. С одной стороны, общение с другими народами способствовало расширению и обогащению хозяйственного опыта башкир, развитию в крае земледелия и промышленности, освоению природных богатств, росту культуры и укреплению дружбы между башкирским и другими народами (русскими, марийцами, чувашами, удмуртами, татарами и т.д.), волею исторических законов оказавшихся в едином культурно-историческом

пространстве. С другой стороны, башкиры разделили трагическую участь народов, попавших под колониальный гнет Российской империи, на них обрушились все лишения и издержки авторитарного режима феодально-крепостнической России. Последующий массовый захват башкирских земель в ходе капитализации и индустриализации края, покушение на духовную свободу башкир, политика насильственной христианизации, а также усиление эксплуатации местной феодальной знати стали основными причинами национально-освободительного движения башкирского народа. В конце 18 века башкирское население было превращено в военно-служилое казачье сословие. Суть введенной в башкирском крае кантонной системы управления (1798-1865 гг.) многоцелевая. В частности, она должна была утвердить военно-политический, полицейский сыск в народе, подавить его свободолюбивый, мятежный дух, а также способствовать ускоренному переводу башкир к земледельческому типу хозяйствования и проведению последующих буржуазно-экономических реформ.

Что же мы знаем о башкирском духе в этот период? Чтобы его понять, необходимо проникнуть в суть изменений, происходивших с людьми, которые внезапно были «выбиты» из привычного уклада жизни и должны были привести в соответствие с новой экзистенциальной ситуацией собственное традиционное мышление. Многие исследователи отмечали в башкирском духе в кантонный период его существования ослабление социальной энергии, усиление этически-негативных явлений и пытались найти объективные причины неожиданных трансформаций башкирской национальной души и постепенного «обрастания» ее болезненными наростами, чуждыми ее глубинным ценностным ориентациям. Башкирский народ из обычного патриархального существования оказался на другом уровне бытия. Те деформации и срывы в башкирском духе, которые прослеживаются в условиях ломки традиционного уклада жизни (в целом явления закономерного и прогрессивного в историческом развитии башкирского этноса), стали реакцией традиционного сознания башкира-номада на резко меняющиеся социальные условия. Переход от скотоводства к земледельческому образу жизни сопрягается с новацией оседлости, которая несет с собой новые исторические реалии, иной уровень осмысления окружающего мира, усвоение норм и ценностей иного образа жизни и которая должна войти в культурную плоть башкирского общества, осесть в душах людей, превратившись в их ментальность. Высокая скорость изменений, ломающих и опрокидывающих (порой насильственно) веками складывавшиеся ценностные установки, не позволяет людям

приспособиться к ним на ментальном уровне, размывает механизмы «психической защиты», обеспечивающие охрану национальной души от опасных и деструктивных воздействий внешних «чуждых» сил. В этих условиях сила духа, его энергия начинают приобретать иную внутреннюю и внешнюю направленность, обнаруживая всю изначальную онтологическую противоречивость. Новые жизненные реалии, ослабляя «старый» дух башкира-номада, сковывающего внутреннего социального человека, его свободу выбора «нового» образа жизни, безусловно, открывают широкие возможности самореализации духа. Не всегда эти возможности принимают характер этически допустимого, должного. Принцип верности внутри традиции, ранее господствовавший в народной этике, подвергается сомнению, деструктивные силы высвобождаются. Личное поведение башкир концентрируется на полярных полюсах: либо строжайшая дисциплина, аскетизм, либо неадекватность, стихия души. Сомнение во всех ценностях, догматическая вера в судьбу и предопределение, пессимизм характеризуют растерянность выбитого из привычного образа жизни башкира, оказавшегося перед лицом «социальной неизвестности» и авторитарной власти. Как обычно, в таких условиях прежде всего страдают дух, душа и культура народа. Известный краевед В.И.Филоненко писал: «Эта мрачная эпоха кантонного управления не прошла бесследно для башкир. Она принесла им громадный вред, убив в них многие хорошие черты и привив дурные... Энергия и самостоятельность народа были надорваны»³.

Обострили социально-экономическое положение и духовное самочувствие башкир быстрые темпы капитализации и индустриализации края, варварское разграбление его природных богатств. Безусловно, чтобы жить и выжить в сложившихся условиях, народ должен был принимать «ценности», навязанные сверху эксплуататорскими классами, которые развращающе действовали и на эксплуатируемых. Этим мы объясняем предельное обострение внутренней противоречивости башкирской души и широкое распространение в нравственной жизни башкир этого периода отрицательных черт и привычек.

Вопреки пессимизму многих исследователей и писателей, высказывавших серьезные опасения по поводу исторических перспектив башкирского народа и возможного его «угашения», его трудная история стала доказательством роста духа, который, несмотря на отдельные периоды своего ослабления и упадка, в целом развивался по пути

восхождения и качественного обогащения. «С течением веков башкиры пережили столько невзгод, что другой народ давно исчез бы с лица земли, – писал М.А.Круковский, – они же сохранили свой тип, характер и прежний кочевой образ жизни переменили на оседлый»⁴. Башкирский дух сумел сберечь свою целостность в мире становлений и «преобразований». В процессе противоречивой истории башкирский народ сохранил свою идентичность, культуру, религию, язык, традицию. Трагические страницы в духовной биографии не ожесточили его дух, не вытравили из его души человечность и человеколюбие, не смогли разрушить те фундаментальные ценности, которые изначально определили для себя башкиры, принимая на своей земле первых беглых и переселенцев: дружбу, взаимопомощь, терпимость, миролюбие, согласие. Вместе с русскими крестьянами, татарами, чувашами, мордвой, удмуртами, марийцами и др. башкиры развивали хозяйство и культуру, творили историю многонационального Башкортостана, боролись против угнетателей-феодалов, защищали единое Отечество от внешних врагов.

На территории Башкортостана проживают представители 113 народов и национальностей, последователи всех мировых и многих национальных религий. Представляющее сегодня нерасторжимое единство политико-правовой и духовно-культурный Космос многонационального и поликонфессионального Башкортостана сложился на основе многовекового полиалога национальных культур и религий, и с уверенностью можно сказать, что в становлении этого Космоса немаловажную роль сыграл всеобъединяющий башкирский дух, открытый миру и способный к добровольному и уважительному приятию Другого, к мирному совместному бытию, плодотворному сотрудничеству и равноправному содружеству. В условиях радикальной трансформации российского общества, обостривших социальные и этнические конфликты, многонациональная башкирская земля представляет сегодня надежный островок национального согласия и гражданского мира. В современном башкирском духе сохранилось чувство интернационализма, завещанное Салаватом Юлаевым, которое на протяжении веков питало историческую традицию мирного и диалогического сосуществования башкирского этноса с народами России, и тот дух позитивного национализма, в котором осознание своего национального Я сочеталось с самоценностью Другого и Целого. Башкирский народ ответственен сегодня не только за свою, но и за судьбы других народов, и только на основе осознания нерасторжимого единства своей духовности с духом

остальных может обеспечить подлинное экзистенциальное развитие всех этносов многонационального Башкортостана.

Литература

1. См.: Бердяев Н.А. *Философия свободного духа*. - М., 1994. С. 398.
2. *Материалы по истории казахских ханств XV-XVIII веков* (Извлечения из персидских и тюркских сочинений). – Алма-Ата, 1969. С. 226.
3. Филоненко В.И. *Башкиры*. – Уфа, 1915. С. 65.
4. Круковский М.А. *Южный Урал. Путевые очерки*. - М., 1909. С.33.